

PATRIMONIO MUNDIAL

LA IGUALDAD DE GÉNERO

Parque nacional de Virunga
Primeras mujeres guardabosques

Cordillera de Kii
Montañas divididas

Monte Atos
Un mundo masculino

Béguinages flamencos
Comunidades espirituales

Tumbas de Kasubi
Mujeres guardianas



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Convención del Patrimonio Mundial

ISSN 1020-4539



3 059630 103787

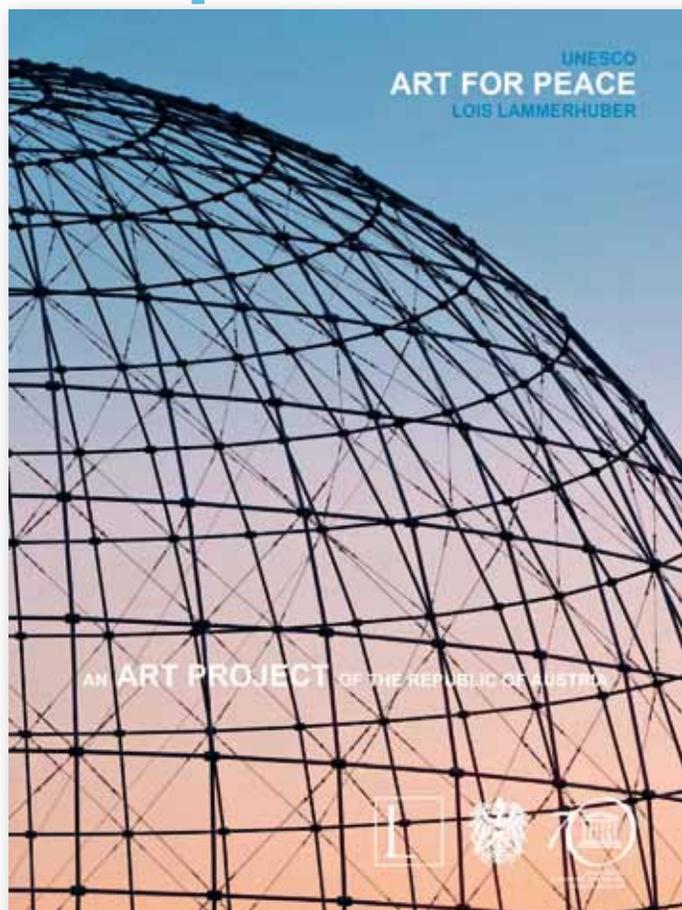


Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Ediciones UNESCO

7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia • www.unesco.org/publishing
Correo electrónico: publishing.promotion@unesco.org

Arte por la Paz



72,00 €, 2015, 448 páginas, fotografías
24,5 x 32,5 cm (tapa dura),
ISBN 978-3-901753-94-7 (Edición multilingüe: inglés/
francés/español/árabe/chino/ruso/alemán)
Ediciones UNESCO / Edition Lammerhuber

■ La sede principal de la UNESCO en París alberga la mayor colección de arte de las Naciones Unidas. Esta colección de la UNESCO no ha sido prevista como proyecto concreto, ni apadrinada por nadie. Se trata de una serie de regalos realizados por artistas, representantes de los Estados Miembros, visitantes y personalidades con el fin de apoyar y fomentar los objetivos de la UNESCO. La colección es global y representa el mundo entero, abarcando sin ningún tipo de limitaciones en cuanto al contenido, todas las tendencias de estilo y todos los lenguajes formales imaginables. Su gran variedad refleja la filosofía de la UNESCO: “Construyendo una cultura de paz”.

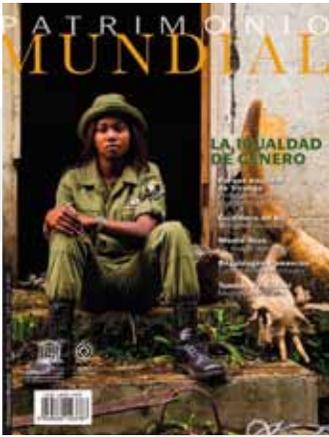
■ La República de Austria rinde tributo a la colección de la UNESCO como extraordinario tesoro artístico, permitiendo a todos los Estados Miembros disfrutar de este proyecto de arte realmente especial. Mediante sus fotografías, las obras de esta colección de arte se reúnen para dar lugar a una exposición virtual. El libro se entregará a los Estados Miembros como obra de arte sobre la colección artística en la que también participan. Así, la colección de arte de la UNESCO pasará a ser propiedad nacional de todos sus Estados Miembros. El arte se convierte en embajador tanto de la propia UNESCO, como en su nombre.

■ La República de Austria dedica *Arte por la Paz* – un trabajo de Lois Lammerhuber – a la UNESCO como “Obra de arte de todas las obras de arte”.

Pedidos **DL Services – C/O Michot**

Chaussée de Mons 77 Bergense steenweg,
B 1600 Sint Pieters Leeuw, Bélgica
Tel.: (+ 32) 477 455 329
E-mail: jean.de.lannoy@dl-servi.com
Gastos de envío por correo ordinario:
Europa: € 5.50; resto del mundo: € 10.00

o www.unesco.org/publishing (Pago securizado)



Portada: Guardabosques Xaverine Mwamini Biriko, Parque Nacional de Virunga (República Democrática del Congo).

Cada vez más se reconoce que la cultura tiene un papel esencial a desempeñar como impulsor del desarrollo sostenible, contribuyendo a la erradicación de la pobreza y mejorando la inclusión social. La cultura ayuda a definir las identidades de las personas y determina el modo en que dan forma a su futuro. La igualdad de género, que es una prioridad de la UNESCO, se refiere a los papeles y las responsabilidades de los hombres y las mujeres y la dinámica de género dentro de las familias, las sociedades y las culturas.

En muchos sentidos, los sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO son ejemplos excelentes de establecimiento de normas y de intercambio de prácticas en todo el mundo, y este número analiza el papel del género en muchos aspectos del patrimonio. Tanto si se trata de las creencias espirituales que sustentan las funciones de un lugar, los papeles de las mujeres y los hombres en un sitio o incluso si a los hombres o a las mujeres se les permite el acceso. Asimismo, el ámbito de aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial es muy vasto, y con 1.031 sitios inscritos, no faltan ejemplos de las formas distintas en las que hombres y mujeres viven, trabajan y rezan en las culturas diversas.

Iniciamos este número con una amplia panorámica que analiza los prejuicios de género en los comienzos de la Convención del Patrimonio Mundial, la paridad masculino/femenina en el análisis de las candidaturas, y papeles de género atribuidos en la preservación de los sitios del Patrimonio Mundial. También analizamos detenidamente ciertos sitios del Patrimonio Mundial, como las Tumbas de los reyes de Buganda en Kasubi (Uganda), donde las mujeres son las guardianas de los Sitios sagrados; las rutas de peregrinación de los Montes Kii en Japón, con su acceso independiente a las montañas para hombres y mujeres; las comunidades espirituales de mujeres en los Béguinages flamencos de Bélgica; el centro ortodoxo del Monte Atos (Grecia), donde no se permiten mujeres o niños; y el Parque Nacional de Virunga (República Democrática del Congo), que ahora emplea las primeras guardabosques femeninas en esta zona. Otro tema es el género y la Convención del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003 y la reflexión sobre cómo éste se expresa, interpreta e incluso constituye comúnmente en y a través del patrimonio cultural inmaterial.

Estos casos ilustran la diversidad de culturas, creencias y prácticas que se ejercen en todo el mundo, y los papeles que desempeña el género en tan solo unos pocos. Con la política de desarrollo sostenible, aprobada por la Asamblea General de los Estados Partes de la Convención del Patrimonio Mundial en noviembre de 2015, buscamos un planeta más pacífico y sostenible. El equilibrio de poder en nuestras relaciones seguirá siendo un tema importante a rectificar en este nuevo marco.

Mechtild Rössler

Directora del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO



Sumario

Revista trimestral publicada simultáneamente en inglés, francés y español por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), París, Francia y Publishing for Development Ltd., Londres, Reino Unido.

Director Editorial

Mechtild Rössler

Directora del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

Jefe de Redacción

Vesna Vujicic-Lugassy

Redacción

Helen Aprile, Gina Doubleday, Michael Gibson

Editor

Richard Forster

Editor de Producción

Caroline Fort

Edición de textos

Caroline Lawrence (inglés), Brigitte Strauss (francés), Luisa Futoransky (español)

Consejo Editorial

ICCROM: Joseph King, ICOMOS: Regina Durighello, UICN: Tim Badman, Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO: Nada Al Hassan, Feng Jing, Edmond Moukala, Mauro Rosi, Petya Totcharova, Isabelle Anatole Gabriel Vinson, UNESCO Publishing: Ian Denison

Asistente Editorial

Barbara Blanchard

Publicidad

Efrén Calatrava, Fernando Ortiz, Fadela Seddini, Peter Warren

Portada

Foto: Adam Kiefer
Diseño: Recto Verso

Redacción

Centro del Patrimonio Mundial, UNESCO
7, Place de Fontenoy, 75007 París
Tel. (33.1) 45 68 16 60 – Fax (33.1) 45 68 55 70
E-mail: g.doubleday@unesco.org
INTERNET: <http://whc.unesco.org>

Publicidad, producción

PFD Publications Ltd

Chester House - Fulham Green

81-83 Fulham High Street - London SW6 3JA

Tel: +44 2032 866610 - Fax: +44 2075 262173

E-mail: info@pfdmedia.com

Suscripciones

DL Services sprl, Jean De Lannoy
c/o Entrepôts Michot - Bergense steenweg 77

B 1600 St Pieters Leeuw - Bélgica

Tel: +32 477 455 329

E-mail: subscriptions@dl-servi.com



Primer Plano Patrimonio Mundial y género 4



14



25



30



39

Primer Plano

4

Patrimonio Mundial y género 4

Este número de *Patrimonio Mundial* tiene como objetivo fomentar un mejor entendimiento y conocimiento de los papeles discriminados por género en la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial. Al hacerlo, contribuye al objetivo de la UNESCO de construir los baluartes de la paz en la mente de las mujeres y los hombres.

Monte Atos – más allá de un mundo de hombres 12

En este sentido, la regla de inviolabilidad del *avaton* constituye una parte inalienable de la tradición espiritual viviente del Monte Atos que merece ser respetada y protegida.

Montañas divididas: Montes Kii 20

Sanjogatake, o el monte Omine como se le conoce más comúnmente, es una de las pocas montañas de Japón que todavía prohíbe a las mujeres su escalada.

Béguines y Béguinages: autogestión y patrimonio 28

En 1998, 13 de los béguinages flamencos más representativos fueron incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial, debido a sus valores arquitectónicos y urbanos y ambiente especial, que en conjunto han reavivado el interés de gerentes laicos, investigadores y público en general.

Las guardianas de las tumbas de los reyes de Buganda en Kasubi 34

Las mujeres, consideradas parientes o esposas ceremoniales de los reyes, están presentes en el Muzibu-Azaala-Mpanga y pueden dirigir acontecimientos que allí tienen lugar: las cuatro Nalinyas, por ejemplo, son las principales guardianas y hermanas ceremoniales de los Kabakas fallecidos; la Lubuga representa la hermana del rey.

Las ideas y opiniones expresadas en los artículos son las del autor y no reflejan necesariamente el punto de vista de la UNESCO. Las denominaciones empleadas y la presentación de los datos que contiene esta publicación no implican de parte de la UNESCO juicio alguno sobre la situación jurídica de los países, territorios, ciudades o zonas o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

Informe Especial 42

Nuevas perspectivas: Las guardabosques de Virunga

El parque ha llegado a convertirse en una piedra angular de desarrollo real y sostenible que ofrece un futuro más próspero a los cuatro millones de personas que viven a menos de un día de distancia a pie de su perímetro.



42

Foro 49

Entrevista 50

Entrevista con Farida Shaheed, Directora de Shirkat Gah – Centro de Recursos para la Mujer.

Órganos Consultivos 54

ICCROM: Patrimonio Mundial: Igualdad de género en gestión, conservación y capacitación.

Convenciones 56

Género y la Convención del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003.



55



56

Noticias 59

Preservación 60-65

Taller de la UNESCO considera retos para África; Elección de nueve miembros del Comité del Patrimonio Mundial; Lago Ohrid: protección transfronteriza; Grandes sitios de Francia: identificación y gestión; El Reino Unido rechaza la oferta de un parque eólico en la Costa Jurásica; Taller de candidatura en Malí; Shell sale del Ártico: gran noticia para la isla de Wrangel; Hermanamiento de sitios marinos para la conservación; Protección del Patrimonio Mundial en Rumania; Asociaciones del Patrimonio Mundial en Europa: reunión en Estrasburgo.



64

Sitios en Peligro 66-67

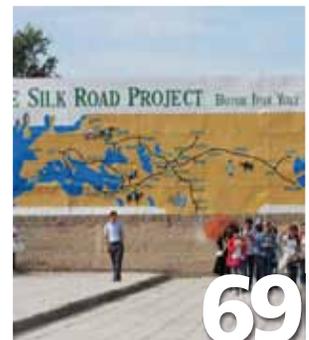
Bosques lluviosos de Atsinanana; Nueva estrategia para reducir la presión causada por el pastoreo; La Directora General condena la destrucción de los vestigios de la Ciudad Vieja de Bosra.

Difusión 68-71

Capacitación en Abu Dhabi; Publicación del Mapa del Patrimonio Mundial 2015-2016; La Comisión Nacional Coreana para la UNESCO dona 100.000 dólares al Fondo del Patrimonio Mundial; Guías calificados en la Ruta de la Seda; Jaeger-LeCoultre ayuda a combatir la pesca ilegal en la Isla del Coco; Nuevas herramientas en talleres de turismo sostenible; Nuevo juego de herramientas de turismo sostenible; El Caso del Patrimonio Mundial perdido, 16º episodio.



66



69

Impreso y en Internet 72

Calendario 73

Formulario de Suscripción 75

Próximo número 77

Descarga la aplicación *Patrimonio Mundial*

Disponible para iPad, Android y tabletas Kindle Fire. Con la aplicación, no sólo se puede leer artículos exclusivos escritos por expertos sobre el terreno, sino también ver videos de los sitios más espectaculares del mundo.



Descarga la aplicación de la revista *Patrimonio Mundial* desde iTunes, Amazon y Google Play.

Patrimonio Mundial y género

Mechtild Rössler

Directora del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

Christina Cameron

Titular de la Cátedra de investigación en patrimonio construido,
Escuela de Arquitectura de la Universidad de Montreal (Canadá)

Bénédicte Selfslagh

Ex Relatora Especial del Comité del Patrimonio Mundial y Ex Secretaria
General del ICOMOS

Paisaje cultural de Konso (Etiopía).

© Davy Demaline



Este número de *Patrimonio Mundial* y género aborda el tema desde diversas perspectivas, incluyendo la evolución de las ideas, así como la candidatura y conservación de los sitios del Patrimonio Mundial. En su diversidad de expresiones culturales y fenómenos naturales, el Patrimonio Mundial es una construcción, una respuesta en los años 1970 de expertos internacionales, políticos y representantes de gobiernos a la creciente preocupación por 'el patrimonio cultural y el patrimonio natural cada vez más amenazados de destrucción, no sólo por las causas tradicionales de deterioro sino también por la evolución de la vida social y económica que las agrava con fenómenos de alteración o de destrucción aún más temibles' (UNESCO, 1972, preámbulo). La respuesta llevó a la creación de un sistema internacional para salvaguardar los sitios del patrimonio mundial para las generaciones futuras.

Varios casos prácticos en este número demuestran las relaciones de poder y de género que han surgido en el sistema del Patrimonio Mundial. En una publicación reciente, la ex relatora especial de las Naciones Unidas en materia de derechos culturales, Farida Shaheed, escribe en su prólogo a la *Igualdad de Género, Patrimonio y Creatividad* que 'La cultura está en constante movimiento y siempre se la asocia con las relaciones de poder' (UNESCO, 2014). Por implicación, la construcción del Patrimonio Mundial a través de sus procesos de identificación, evaluación, inscripción y conservación también está relacionada con las relaciones de poder en la sociedad.

Las exploradoras y el Patrimonio Mundial

Durante milenios, la gente ha cuidado monumentos y sitios únicos y especiales según se demuestra por la lista de las Siete Maravillas del Mundo Antiguo. Una de ellas todavía sobrevive y está inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial como Menfis y su necrópolis – Zonas de las pirámides desde Guizeh hasta Dahshur (Egipto). Son generalmente los hombres quienes se identifican como exploradores y descubridores de lugares excepcionales. Un reciente estudio señala que se cree que los hombres poseen -sean cuales fueran- mayor número de ca-

racterísticas que se valoran culturalmente que las mujeres (Cuddy et al., 2015). Debe investigarse lo que esto supone para el Patrimonio Mundial. En el caso de descubrir el Patrimonio Mundial, muchas mujeres también fueron grandes exploradoras, aunque sus historias a menudo se ocultaron y no es sino hasta fechas cercanas que han salido a luz.

¿Cuántas personas saben acerca de Anna Maria Sibylla Merian (1647-1717), que co-



La inscripción de Líneas y geoglifos de Nazca y Pampas de Jumana (Perú) no habría sido posible sin la investigación fundamental de María Reiche.

© Christian Haugen

menzó en 1699 a documentar la diversidad natural de Surinam, sentando las bases para la investigación botánica tan significativa hoy para el Patrimonio Mundial de la Reserva Natural de Surinam? ¿O sobre la intrépida aventurera Alexandra David Néel (1868-1969), primera mujer occidental que entró a Lhasa y registró sus impresiones sobre el Conjunto histórico del Palacio de Potala? ¿O conocen la labor de la zoóloga Diane Fossey (1932-1985) y la primatóloga Jane Goodall (nacida en 1934), que contribuyeron a la conservación del entorno natural de los gorilas de montaña y chimpancés de África?

El sitio del Patrimonio Mundial de las Líneas y geoglifos de Nazca y Pampas de Jumana (Perú) no se habría entendido sin las investigaciones de María Reiche (1903-1998). A partir de 1932, esta matemática alemana dedicó su vida a la investigación arqueológica y astronómica así como a la cartografía de las más de 13.000 líneas en el desierto. La inscripción de las líneas de Nazca

no habría sido posible sin su investigación fundamental. Hoy las obras de María Reiche se exponen en el Museo Nacional de Nazca.

Prejuicio de género en los inicios de la Convención

El proceso para identificar los sitios del Patrimonio Mundial puede estar influenciado por las relaciones de poder o los prejuicios de género. El Patrimonio Mundial se basa en una comprensión global del Valor Universal Excepcional de cada sitio. Con el paso de los años, este concepto fundamental ha sido analizado y debatido detenidamente. En el proyecto de *Directrices Operativas* de 1977, el año antes de que se inscribieran los primeros sitios en la Lista del Patrimonio Mundial, se propuso una definición matizada para el patrimonio cultural:

La definición de 'universal' en la frase 'valor universal excepcional' exige comentario. Algunos bienes pueden no ser reconocidos por todas las personas, en todo el mundo, como de gran importancia y trascendencia. Las opiniones pueden variar entre culturas y entre épocas. En lo que se refiere a bienes culturales, el término 'universal' debe interpretarse como una referencia un bien que es muy representativo de la cultura de la que forma parte (UNESCO, 1977, p. 3).

Esta definición sugiere que las interpretaciones pueden variar de una cultura a otra y, por extensión, también pueden depender del género en el sentido de que siempre pueden reflejar relaciones de poder dentro de una cultura o sociedad determinada. De hecho las relaciones de poder pueden afectar el enfoque de la investigación y del entendimiento en expedientes de candidatura presentados por los Estados Partes para su consideración por el Comité del Patrimonio Mundial.

Prueba de que el equilibrio de género y los logros tanto de hombres como de mujeres no formaron parte del anterior discurso del Patrimonio Mundial puede encontrarse en el informe de 1979 del arquitecto francés y presidente del ICOMOS, Michel Parent. En su estudio, Parent advirtió que la evaluación del patrimonio cultural necesariamente entrañaba elementos subjetivos y que, por tanto, la evaluación comparativa de las candidaturas era esencial. Más adelante, en una revelación inconsciente de prejuicios de género, escribió acerca de una propuesta de Estados Unidos de inscribir la casa del inventor Thomas Edison:

La intrépida aventurera Alexandra David Néel fue la primera mujer occidental que entró a Lhasa y registró sus impresiones sobre el Conjunto histórico del Palacio de Potala.



Conjunto histórico del Palacio del Potala (China) —que se yergue sobre la Montaña Roja, en el centro del valle de Lhasa, a 3.700 metros de altitud— comprende el Palacio Blanco, el Palacio Rojo y sus edificios anejos.

© Tommy@Chau



Mujeres Ifugao en los Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas (Filipinas).

© Jacques Beaulieu

La candidatura del sitio de Edison le da al Comité la oportunidad de examinar el principio de incluir en la Lista sitios asociados a grandes académicos, artistas, escritores u hombres de Estado – los ‘Grandes Hombres’ de la historia. Muchos de ellos –especialmente los grandes conquistadores– han dejado su impronta en una serie de lugares diferentes. Debemos, creo, evitar que la lista se convierta en una especie de Cuadro de Honor competitivo de hombres famosos de países diversos. La redacción de la Convención no descarta dicha posibilidad, pero es una cuestión de conveniencia básica que la Lista, antes de que pueda considerarse como exhaustiva, debe concentrarse no tanto en los interminables lugares que han sido el teatro de las glorias pasadas de los *hombres* (artistas y otros por igual), sino en las grandes *obras* que han creado (UNESCO, 1979, p. 22).

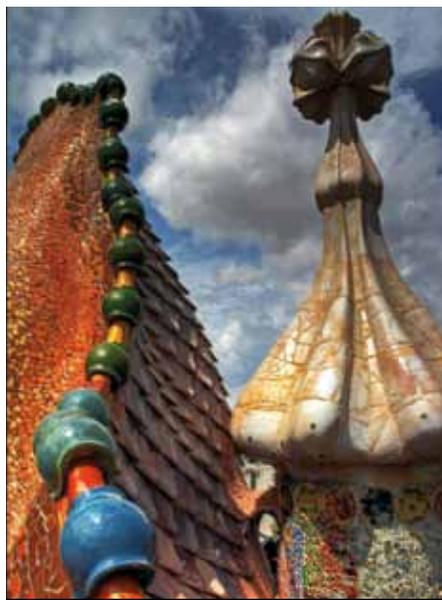
Existen raros ejemplos en los primeros años de las inscripciones del Patrimonio Mundial que hacen referencias específicas a los hombres. Tres casos sirven como ejemplos, concretamente la inscripción de las Islas Galápagos (Ecuador) en 1978 que celebra al científico Charles Darwin, la inscripción de las Obras de Antoni Gaudí (España) en 1984 y la inscripción de Brasilia (Brasil) en 1987, que presenta de modo prominente al urbanista Lucio Costa y al arquitecto Oscar Niemeyer. Como parte de un cambio antropológico en la implementación de la Convención, la adopción en 1994 de la Estrategia Global para una Lista del Patrimonio Mundial Representativa, Equilibrada y Creíble dio precedencia a las comunidades sobre los ‘grandes hombres de la historia’.

Paridad hombre/ mujer en la evaluación de las candidaturas

Según lo dispuesto en la Convención del Patrimonio Mundial, las candidaturas reciben evaluación técnica intensiva de dos organizaciones internacionales, la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN) y el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS). Un ámbito que se ha beneficiado de un análisis detallado es la elección de los expertos técnicos para misiones in situ. A raíz de las evaluaciones independientes de cada órgano consultivo en 2005 y 2010 respectivamente, el desequilibrio de género surgió como una

posible tendencia en esta parte del sistema del Patrimonio Mundial.

En el caso de la UICN, el evaluador externo señaló que ‘la lista de evaluadores parece carecer de equilibrio regional y de género’. Los hallazgos, que abarcan el período 2001-2004, revelaron un desequilibrio de género importante, donde 33 de los 34 evaluadores eran hombres. El informe advirtió que, aunque era difícil crear un vínculo di-



La Casa Batlló (España) de Gaudí es uno de los pocos ejemplos en los primeros años de las inscripciones en la Lista del Patrimonio Mundial que hace una referencia específica a los hombres.

© Massimo Mastropietro

recto entre el desequilibrio de género y las evaluaciones de sitios, ‘es difícil evitar la impresión de que los evaluadores pertenecen a un club exclusivo’ (Cameron, 2005, p. 8). En respuesta a esta observación, la UICN ha tomado medidas para garantizar una mejor participación de las mujeres en las misiones de campo.

La evaluación externa del ICOMOS también encontró un desequilibrio de género importante en la elección de los expertos en misión. Si bien advierte que la proporción era menos significativa que en la UICN, el informe concluye no obstante que, para el período 2006-2009, ‘la paridad entre hombres y mujeres en el desglose de expertos del ICOMOS está muy lejos de ser una realidad, ya que el 70% de los expertos son hombres’ (Tabet, 2010, p. 24, Tabla 5). En su respuesta, el ICOMOS coincidió en que ‘la cuestión del equilibrio de género

puede recibir mayor consideración en el futuro, como uno de los diversos factores que influyen en la selección [de expertos]. Para ayudar en este aspecto, se solicitará a la Unidad del Patrimonio Mundial de la Secretaría Internacional del ICOMOS que mantenga estadísticas sobre el género de los expertos seleccionados cada año para que pueda monitorizarse más específicamente’ (ibid., p.83).

Los papeles de mujeres y hombres en la conservación del Patrimonio Mundial

Tras su inscripción, los sitios del Patrimonio Mundial siguen funcionando dentro de sus comunidades, según fomenta la Convención del Patrimonio Mundial (UNESCO, 1972, artículo 5). Como resultado, algunos bienes se utilizan de manera que plantean cuestiones de género. Por ejemplo, los sitios sagrados a menudo llevan a cabo rituales que diferencian los papeles de las mujeres y los hombres. Un caso que preocupó al Comité del Patrimonio Mundial se produjo durante la inscripción del Monte Atos (Grecia) en 1988. El Comité puso en duda la validez de la inscripción de un sitio en la Lista del Patrimonio Mundial si la mitad de la población mundial quedaba excluida de él debido a su género. Fundado en 1054, el Monte Atos es un centro espiritual ortodoxo cuyo acceso está prohibido a mujeres y niños (ver p.12).

Algunos sitios del Patrimonio Mundial tienen sistemas específicos de gestión documentados para reconocer los derechos de las partes interesadas a practicar sus rituales. Los ejemplos incluyen bosques sagrados tales como el Bosque sagrado de Ochún-Oshogbo (Nigeria) y sitios sagrados como la Montaña Sagrada de Sulaimain-Too (Kirguistán) y la Gran montaña Burkhan Khaldun y su paisaje sagrado circundante (Mongolia). Otros lugares tienen una relevancia cosmológica y tradicional para los pueblos indígenas, como Papahānaumokuākea (Estados Unidos), el Parque Nacional de Kakadu (Australia), y el Parque Nacional de Uluru-Kata Tjuta (Australia). También existen sitios de relevancia sagrada para las comunidades locales, tales como el Paisaje cultural de Konso (Etiopía) y los Bosques sagrados y kayas de los mijikenda (Kenya). Las ceremonias en dichos sitios a menudo están separadas por género: las mujeres y los hombres

no hacen los mismos rituales ni utilizan los mismos espacios.

Lo mismo es cierto para los numerosos edificios religiosos monumentales incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial, tales como las catedrales de Chartres (Francia) y Speyer (Alemania), El Lugar de Nacimiento de Jesús: Iglesia de la Natividad y ruta de peregrinación en Belén (Palestina) y el monasterio ortodoxo de la Zona de Santa Catalina (Egipto). En función de las prácticas religiosas específicas, tales sitios pueden no ser accesibles para todo el mundo durante ciertas épocas. En algunos casos, el uso se divide por género, con diferentes espacios asignados a hombres y a mujeres para cumplir deberes religiosos específicos.

Existe una situación parecida para muchos paisajes culturales donde las mujeres y los hombres desempeñan papeles diferentes en la conservación y el uso de estos lugares. *World Heritage: Benefits Beyond Borders* [Patrimonio Mundial: Ventajas sin fronteras] (Galla, 2012) documenta estos papeles distintos en los Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas (Filipinas). El pueblo ifugao es una sociedad matrilinea y los campos se transmiten de generación en generación. Las tareas específicas de género son evidentes a lo largo de los procesos de producción de arroz: los hombres preparan la tierra para la siembra y las mujeres cosechan el arroz. Para este sitio del Patrimonio Mundial, al igual que para otros, un elemento del patrimonio inmaterial –los hudhud o cantos narrativos– también ha sido reconocido a través de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003 de la UNESCO. En el bien, el patrimonio material e inmaterial así como los papeles de los hombres y las mujeres están estrechamente entrelazados (Mananghaya, 2012, p. 187).

Las mujeres a menudo reciben menos ingresos y menos beneficios de la actividad económica en los sitios del Patrimonio Mundial. *World Heritage: Benefits Beyond Borders* señala que en el Día Internacional de la Mujer en 2012, una reunión de mujeres en el dominio del jefe Roi Mata (Vanuatu) discutió el tema de medios de vida sostenibles y el rol de las mujeres en el desarrollo comunitario. Las iniciativas de turismo sostenible en los sitios del Patrimonio Mundial tienen el potencial de mejorar los beneficios, sobre todo de las mujeres, y per-

mitirles generar ingresos a través de la provisión de alojamiento, artesanía tradicional, espectáculos artísticos y la producción de alimentos locales (Galla, 2012, pp. 173-5). Con sus diversos sistemas de conocimiento y transmisión, las mujeres pueden contribuir a un mejor entendimiento de los valores de los lugares del patrimonio y su entorno. Este enfoque es fundamental para la sostenibilidad a largo plazo de los sitios del Patrimonio Mundial. Por otra parte, asegura



Dependiendo de las prácticas religiosas específicas, sitios como El Lugar de Nacimiento de Jesús: Iglesia de la Natividad y ruta de peregrinación en Belén (Palestina), pueden no ser accesibles a las mujeres en determinados momentos.

© Krebsmaus07

experiencias auténticas a los visitantes y un diálogo intercultural.

Programas interpretativos ofrecen oportunidades para poner de relieve la contribución de las mujeres a la historia y el desarrollo de los sitios del Patrimonio Mundial. Sus centros de visitantes y museos se centran cada vez más en la interpretación integral de estos lugares especiales en su contexto histórico y socioeconómico. Un ejemplo es el centro de interpretación en el Paisaje industrial de Blaenavon (Reino Unido), ubicado en la antigua Escuela de San Pedro, fundada en 1816 para educar a los hijos de los trabajadores del hierro. Ofrece no solo una panorámica del sitio del Patrimonio Mundial, sino también talleres educativos, centrándose en la vida de la población local, las mujeres y los hombres, desde los primeros celtas hasta los tiempos modernos. Los sitios industriales en particular benefician de una interpretación apropiada de las vidas y el trabajo diferente de las mujeres y los hombres.

Patrimonio Mundial y derechos humanos

En el prólogo de *Igualdad de Género, Patrimonio y Creatividad*, Farida Shaheed destaca que: “La concreción de derechos culturales equitativos implica que las mujeres y las niñas tengan acceso a todos los aspectos de la vida cultural, participen y contribuyan sobre una base de igualdad con los hombres y los niños. Esto incluye el derecho a determinar e interpretar el patrimonio cultural de manera equitativa; decidir qué tradiciones, valores o prácticas culturales deben mantenerse intactas; cuáles deben conservarse modificadas y cuáles deben descartarse por completo. El derecho a la participación incluye el derecho a no participar en ningún ritual, costumbre o práctica que contravenga la dignidad humana de niñas y mujeres, a pesar de cualquier justificación cultural” (UNESCO, 2014).

Por iniciativa de ICOMOS Noruega, los tres órganos consultivos del Patrimonio Mundial, ICCROM, ICOMOS y UICN, están cooperando para recopilar casos prácticos sobre cuestiones de derechos humanos en los sitios del Patrimonio Mundial con el objetivo de capacitar para un enfoque basado en dichos derechos (Ekern et al., 2012). El objetivo es garantizar que las comunidades y los derechos humanos se tengan debidamente en cuenta cuando se identifiquen sitios de Patrimonio Mundial potenciales, durante el proceso de candidatura, y tras la inscripción en la Lista. Si bien este enfoque basado en derechos no se centra específicamente en cuestiones de género o en equilibrio de género, sin duda incidirá en ellas.

Este número de *Patrimonio Mundial* tiene como objetivo fomentar un mejor entendimiento y conocimiento de los papeles discriminados por género en la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial. Al hacerlo, contribuye al objetivo de la UNESCO de construir los baluartes de la paz en la mente de las mujeres y los hombres. Es momento de que la comunidad internacional reconozca las diferencias entre los papeles atribuidos a los hombres y las mujeres en las sociedades a lo largo de la historia y cómo se manifiestan en el ámbito del Patrimonio Mundial. A través del entendimiento de las expresiones de diversidad cultural, se puede construir la paz duradera. 🌍



El Paisaje industrial de Blaenavon (Reino Unido) ofrece un testimonio de la vida y del trabajo de las mujeres y los hombres en el siglo XIX.

© Amanderson 2

Garantizar la igualdad de género

23. La igualdad de género es una de las dos prioridades globales de la UNESCO. Además, el Plan de acción de la UNESCO para la prioridad "Igualdad de género" (2014-2021) exige a los Estados Miembros y órganos rectores de la UNESCO el establecimiento de instrumentos normativos que "pongan en marcha políticas y prácticas que tengan en cuenta la perspectiva de género y modifiquen las relaciones entre hombres y mujeres en el ámbito del patrimonio". Asimismo, para lograr el desarrollo sostenible es indispensable la igualdad de género y el empoderamiento de todas las mujeres y niñas, uno de los objetivos de desarrollo sostenible para después de 2015. Por consiguiente, los Estados Partes deben:

- i. Garantizar el respeto por la igualdad de género durante el ciclo de los procesos del patrimonio mundial, sobre todo en lo relativo a la preparación y al contenido de los expedientes de candidatura;
- ii. Proporcionar posibilidades sociales y económicas a mujeres y hombres tanto dentro como fuera de los sitios del patrimonio mundial;
- iii. Garantizar un proceso de consulta equitativo y respetuoso, una participación plena y eficaz, y la igualdad de oportunidades para el liderazgo y la representación de hombres y mujeres en el marco de las actividades de conservación y de gestión de los bienes del patrimonio mundial;
- iv. Si procede, garantizar, mediante procesos de consulta transparentes que respeten plenamente la igualdad de género, que las prácticas tradicionales relacionadas con el género en los sitios del patrimonio mundial, por ejemplo el acceso o la participación de las mujeres en los mecanismos de gestión, cuentan con el pleno consentimiento de todos los grupos de las comunidades locales.

Extraído de *Política destinada a incorporar la perspectiva del desarrollo sostenible en los procesos de la Convención del Patrimonio Mundial* 20ª Reunión de la Asamblea General de los Estados Partes en la Convención del Patrimonio Mundial

Celebrada del 18 al 20 de noviembre de 2015 en la Sede de la UNESCO, París.

Fuentes

Cameron, C. 2005. *Evaluación del trabajo de la UICN en las inscripciones del Patrimonio Mundial*. Gland, Suiza, UICN. http://cmsdata.iucn.org/downloads/christina_cameron_review.pdf

Cuddy, A., Wood, E. B., Glick, P., Crotty, S., Chong, J. and Norton, M. I. 2015. Los hombres como ideales culturales: valores culturales moderan contenido estereotipo de género. *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol. 109, No. 4, pp. 622–35.

Ekern St., Logan, W., Sauge, B. and Sinding-Larsen, A. 2012. Derechos Humanos y Patrimonio Mundial: conservando nuestra dignidad común a través de enfoques de gestión de sitios basados en derechos. *International Journal of Heritage Studies*, Vol. 18, No. 3, pp. 213–25.

Galla, A., 2012. Legado de un jefe: Dominio del jefe Roi Mata, Vanuatu. En: A. Galla (ed.), *World Heritage: Benefits Beyond Borders*. Cambridge, Reino Unido/París, Cambridge University Press/UNESCO, pp. 169–77.

Labadi, S. (2007). Representaciones de la Diversidad cultural en la Nación y disertaciones sobre el Patrimonio Mundial. *Journal of Social Archaeology* [Online] 7:147-170.

Mananghaya, J. B. 2012. Paisaje cultural viviente: Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas. En: Galla (ed.), op. cit., pp. 178–87.

Rössler, M. 2014. Discriminación de género en el Patrimonio Mundial: Una evaluación de la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial de la UNESCO. En: *Gender Equality, Heritage and Creativity* [Igualdad de Género, Patrimonio y Creatividad]. París, UNESCO, pp. 60–69.

Tabet, J. 2010. Evaluación del ICOMOS métodos y procedimientos de trabajo para la evaluación de bienes culturales y mixtos propuestos para su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. París, ICOMOS. http://openarchive.icomos.org/269/1/JT_Final_report_en.pdf

UNESCO. 1972. Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural. <http://whc.unesco.org/archive/convention-en.pdf>

UNESCO. 1977. *Directrices Prácticas para la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial*. <http://whc.unesco.org/archive/opguide77b.pdf>

UNESCO. 1979. *Estudio Comparativo de candidaturas y criterios para el Patrimonio Cultural Mundial*. <http://whc.unesco.org/archive/1979/cc-79-conf003-11e.pdf>

UNESCO. 2014. *Igualdad de género, patrimonio y creatividad*. París, UNESCO. <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002316/231661S.pdf>

Monte Atos – más allá de un mundo de hombres

Thymio Papayannis
Instituto Mediterráneo para la Naturaleza y Antropos (Med-INA)

El Monte Atos o “Monte Santo”, prohibido a las mujeres y los niños, posee un estatuto de autonomía desde los tiempos de Bizancio.

© Our Place – The World Heritage Collection





Fundado por San Simón durante el siglo XIII, el Monasterio de Simonopetra consiste en diversas construcciones de varias plantas.

© Simonopetra Monastery

Son las cuatro de la madrugada. Afuera, el cielo estrellado no puede penetrar aún la más absoluta oscuridad. Dentro de la iglesia del monasterio, se reúnen los primeros monjes. Uno a uno, los hombres vestidos de negro hacen genuflexiones ante los iconos y, a continuación, toman sus lugares en los bancos de oración. Se elevan los primeros salmos. La iglesia, en penumbras, apenas está iluminada por una vela. A medida que prosigue la ceremonia, aumentan los cánticos. Se intensifica la iluminación con más velas y lámparas, mientras los monjes se mueven según los patrones de una antigua tradición bizantina.

Nos encontramos en el Estado monástico de Atos, y realmente es otro mundo. Aunque la vida aquí es de dimensión sencilla y humana, mira hacia el cielo y lo divino. La gente y el lugar se han aunado para crear una comunidad inexplicable según los criterios de la sociedad; vive en el mundo, aunque no es del mundo. Su propia existencia pretende testimoniar el hecho de que existen cuestiones más allá de nuestra comprensión: uno de sus nombres es el Jardín

de la Virgen Santísima, una referencia al Jardín del Edén. Simboliza el misterio del futuro eterno, un viaje místico entre el cielo y la tierra: la perfección a la que aspira la vida monástica es la de los ángeles rodeando el trono de Dios.

La Montaña Sagrada ha sobrevivido, avanzado y funcionado durante siglos con sus propios principios, leyes y normas, dentro de su propia tradición. En esencia, aquí las personas toman la iniciativa, y las cuestiones prácticas por tanto vienen después.

Orígenes del Monte Atos

La más oriental de las tres penínsulas de Calcídica en el norte de Grecia se conoce mundialmente como Aghion Oros (Montaña Sagrada), faro y guía del cristianismo ortodoxo. Desde finales del primer milenio ha acogido una gran comunidad monástica, completamente masculina, organizada bajo los principios de los inicios del monasticismo.

Desde el siglo IX los ascetas se habían reunido allí, y después de 1054 fue reconocido como centro espiritual de vital importancia en el Imperio Bizantino tras la desaparición de otros centros monásticos

(en Egipto, Siria y Asia Menor). Desde entonces ha sido siempre protegido; así lo demuestran los documentos oficiales y las decisiones de emperadores, gobernantes y patriarcas, conservando su papel fundamental incluso después de la caída de Constantinopla en 1453.

Desde entonces, la Montaña Sagrada se convirtió –y continúa siendo– la comunidad más grande y el hogar espiritual de la ortodoxia griega, recibiendo en su seno monjes de todas las naciones ortodoxas. ‘Podemos describir la sociedad organizada de Atos como la comunidad monástica aislada viviente más grande, sirviendo al mundo mediante la ofrenda de fuerza vital, gracia, riqueza espiritual y oración activa, alcanzando el cielo en todos los sentidos de redención de toda la humanidad’.¹

Circunstancias especiales y relevancia internacional

Al Monte Atos se le ha concedido un estado especial en cuanto a su funcionamiento y gestión. Esto se reconoció internacionalmente por primera vez en el Tratado de 1878 de Berlín, antes de la liberación de Tesalónica



Alrededor del Monasterio de Hilandar.

© Thymio Papayannis

y la incorporación de Calcídica –incluyendo el Monte Atos– en el Estado griego en 1912. Desde entonces, el Monte Atos ha mantenido un régimen de autonomía claro, que fue reconocido formalmente en la Constitución griega de 1927 y el tratado por el que Grecia se unió a la Unión Europea.

Hacia el final de la década de 1980, en reconocimiento de la singularidad de la región, el Ministerio de Cultura griego, a través de la Delegación Permanente del país ante la UNESCO, decidió proponer que el Monte Atos fuera inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial, tanto por su belleza natural como por su importancia cultural.²

Según la decisión de 1988 de incluir el sitio en la Lista, su Valor Universal Excepcional se deriva principalmente de la creación de un sitio sagrado, la arquitectura diferenciada y atemporal de sus edificios, armoniosamente incorporada dentro de un entorno natural excepcional en una región de gran belleza.

El patrimonio único de este lugar sagrado se complementa por una gran riqueza de manuscritos y documentos, libros, iconos y otros objetos religiosos.

Gestión del pasado y del presente

Todo lo anterior es muy conocido por aquellos que tienen algún interés en la Montaña Sagrada. El papel decisivo de las tradiciones religiosas de la región puede ser menos familiar y es quizás digno de mayor consideración. El camino espiritual ha seguido hasta aquí, dispuesto en siglos de profundo pensamiento filosófico y se caracteriza por la moderación y el uso respetuoso de los recursos naturales. Esto conduce directamente a las prácticas, los métodos y un enfoque global de la gestión de agricultura, silvicultura y zonas silvestres en la península de Atos que puede considerarse sostenible, según la ciencia moderna. La condición excepcional de los bosques mediterráneos de la península es un ejemplo notable de la gestión sostenible, derivando naturalmente de la relación armoniosa entre la vida ascética y las prácticas agrícolas y de tala de árboles, así como la infraestructura de apoyo.

Así, la naturaleza única del Monte Atos puede considerarse como un ejemplo de gestión racional de una región excepcionalmente sensible, con gran riqueza natural

y patrimonio cultural, por una comunidad monástica puramente masculina que ha mantenido sus principios y tradiciones durante más de mil años.

Después de un milenio de existencia, cabría esperar que una comunidad monástica como ésta se debilitara, especialmente situada en la Unión Europea y en las orillas en rápido desarrollo del Mediterráneo. Todo lo contrario: el número de monjes va en aumento, mientras que la influencia espiritual de la Montaña Sagrada se puede sentir más allá de las fronteras de la veintena de países en los que se encuentran comunidades ortodoxas.

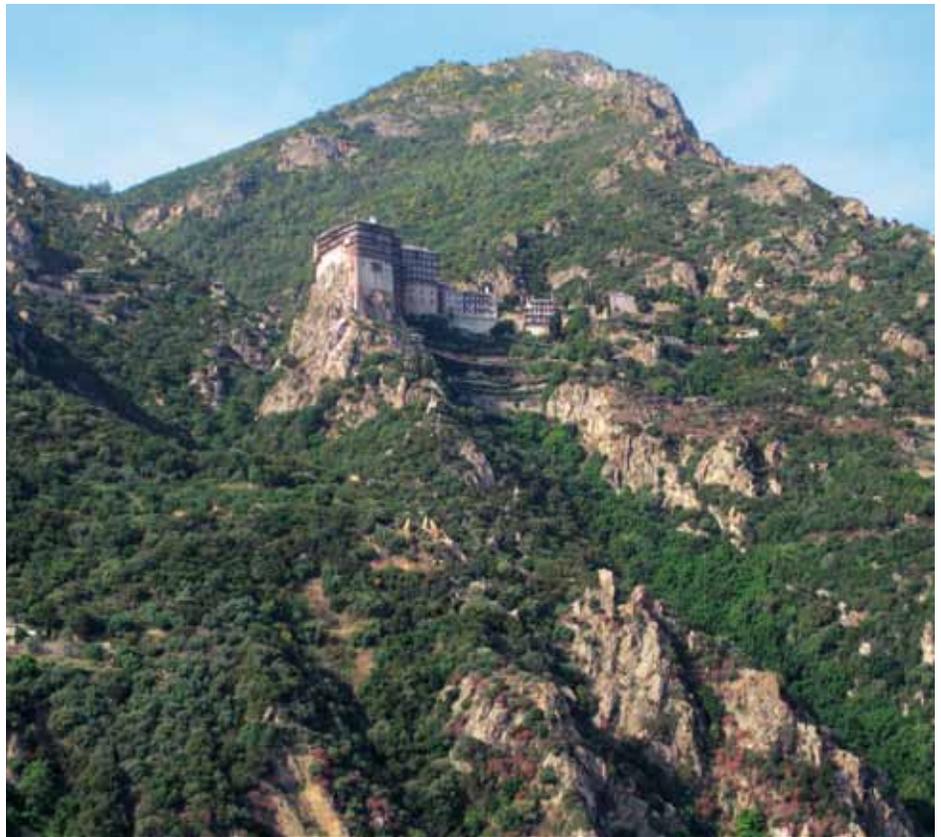
Esto no debe entenderse como que se trate de un espacio sin dificultades y amenazas. La península de Atos forma parte del Estado griego y se ve inevitablemente afectada por los catastróficos acontecimientos económicos y sociales del resto del país. Al mismo tiempo, los problemas medioambientales de la región (como contaminación causada por residuos líquidos y sólidos, construcción de carreteras mal planificadas, construcción de edificios e infraestructura, incendios forestales, aumento del consumo energético y efectos del cambio climático)

se han intensificado en las últimas décadas y exigen una respuesta inmediata.

Desde 2006, el Comité del Patrimonio Mundial de la UNESCO sostiene que la respuesta apropiada a los problemas principales del sitio exige un programa de gestión integral de su patrimonio cultural y natural, y de hecho necesita la participación activa de la comunidad monástica, actuando a través de sus órganos de gobierno. En la década que siguió a esta propuesta, se dieron algunos pasos positivos en este sentido, pero muy lentamente. El retraso puede deberse a desacuerdo dentro de la comunidad, así como a una preocupación predecible de que la introducción de conceptos nuevos y 'extranjeros' podría poner en peligro la preservación de sus tradiciones. En este contexto, cabe señalar que toda la península se divide históricamente entre veinte monasterios, cada uno de los cuales supervisa los refugios (*sketae*), casas más pequeñas y celdas dentro de sus terrenos. Así, cada monasterio es autónomo dentro de su espacio y solo las cuestiones más amplias que se refieren a la administración general del Monte Atos (como construcción de carreteras, acceso de vehículos, gestión de peregrinos y visitantes) entran dentro de la competencia de la Comunidad Sagrada.

Para algunos, el programa general de gestión propuesto por la UNESCO podría dar lugar a restricciones que harían peligrar no solo el régimen de autonomía del Monte Atos, sino también los derechos generales de los monasterios de administrar sus propios sitios. La opinión contraria, sin embargo, es que si la Comunidad Sagrada se hiciera cargo de la gestión del sitio del Monte Atos, reconfirmaría su papel histórico, especialmente en el ámbito de un tratado internacional. De este modo podría garantizar más eficazmente las tradiciones monásticas de Atos, adaptándolas cuando fuese necesario a las circunstancias cambiantes. Este último punto de vista se apoya por el hecho de que la función de coordinación de la Comunidad Sagrada ha sido fortalecida en los últimos años, y se acepta más ampliamente que la cooperación y la acción conjunta es más eficaz en la respuesta a los problemas comunes, sin necesidad de disminuir la autonomía de cada monasterio.

En todo caso, la interacción y el debate de la última década condujeron a todas



El Monasterio de Simonopetra está construido en la parte superior de una roca enorme, colgando así de un acantilado a 330 metros sobre el nivel del mar.

© Simonopetra Monastery

las instituciones involucradas a un mejor entendimiento y aceptación de los principios rectores de la gestión de este sitio del Patrimonio Mundial por una comunidad monástica masculina ortodoxa.³ Estos principios coinciden con los de la vida monástica comunitaria ortodoxa en sí e incluyen la devoción incesante a la práctica y la oración, la frugalidad en todos los aspectos de la vida cotidiana y la ausencia de ataduras y distracciones mundanas (familiares, económicas y políticas), así como de posesiones personales en un espíritu de fraternidad y colegialidad. Es cierto que, a través de estas discusiones y la búsqueda de consenso, pueden tomarse decisiones positivas que fomentarán la gestión integrada de la península de Atos por la Comunidad Sagrada. Se debe dar poca importancia al retardo, en la toma de decisiones o en la ejecución del programa pues los monjes del Monte Atos viven con el pasado, que para ellos constituye una parte continua de su presente y futuro, expandiendo el tiempo mientras participan activamente en 'el gran misterio de superar todas las cosas'.⁴

El *avaton* del Monte Atos

Una de las tradiciones más fuertes en el Monte Atos es la hospitalidad que se ofrece a los peregrinos y visitantes. Esto exige tanto gestión y consideración espiritual, ya que la península de Atos no puede tratarse como un destino turístico. Es una zona autónoma de aislamiento y oración, y por esta razón la Comunidad Sagrada ha limitado el número de visitantes, tratando de distribuirlos apropiadamente entre los monasterios.

Una cuestión más escabrosa, que ha dado lugar tanto a disputas como reivindicaciones en los últimos años, es el concepto de *avaton*, que literalmente significa 'no ser pisado' o 'inviolabilidad'. No solo es una práctica antigua, sino también un enfoque fundamental para el orden de la vida monástica, aplicable en particular a la regla que prohíbe a las mujeres entrar o permanecer en el Monte Atos. La regla deriva formalmente de un decreto emitido por el emperador Constantino el Gladiador en 1046, y ha sido respetada en la práctica desde entonces.

El concepto de *avaton*, sin embargo, tiene un significado más amplio, constituyendo



El Monasterio de Vatopedi.

© Thymio Papayannis



Entrada del Monasterio de Stavronikita.

© Thymio Papayannis



El Monasterio de Karakalou.

© Simonopetra Monastery



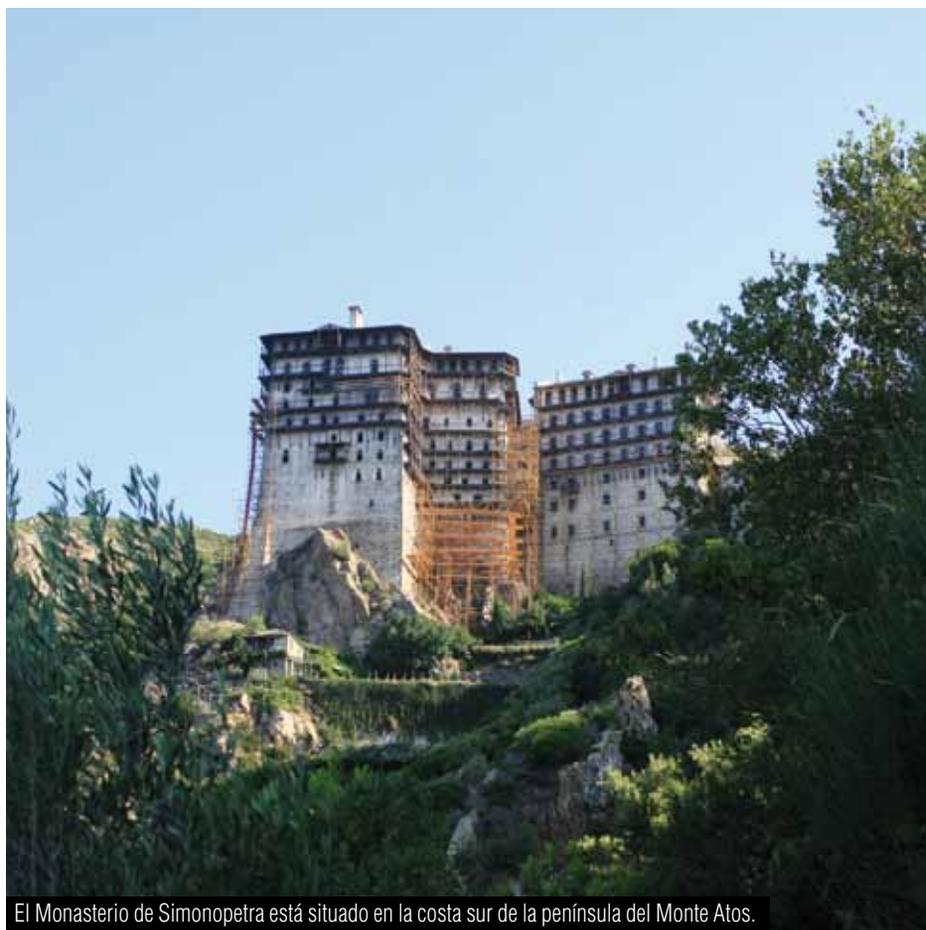
El Monasterio de Hilandar es uno de los 20 monasterios ortodoxos del Monte Atos.

© Thymio Papayannis

un principio que expresa la naturaleza de la Montaña Sagrada; se puede definir con más precisión como las reglas que mantienen el uso ascético de los medios culturales y la sabia preservación de un lugar diferenciado y frágil. El concepto de *avaton* no es una ideología y no debe considerarse discriminatorio, ya que se refiere a las opciones por la que se elige un lugar para la vida monástica y la adoración a Dios.

En su comunicación del 16 de enero de 2003, la Comunidad Sagrada hizo hincapié en que ‘el concepto de *avaton* no debe considerarse una práctica aislada, sino una de las múltiples facetas que en conjunto constituyen el carácter especial del Monte Atos. Estas facetas no pueden abordarse por separado, sino como un todo unificado que ha conformado el carácter único y la vida espiritual que ahora es objeto de admiración universal’. En una declaración similar del 30 de septiembre de 2003, la Comunidad Sagrada señala que ‘uno de los aspectos impresionantes del Monte Atos es que la norma *avaton* se aplica de manera uniforme por los veinte monasterios bajo un cuerpo administrativo común en una península claramente distinguible en el mapa, y se extiende a toda la península, ya que todo está sujeto a un régimen especial autónomo. Otro aspecto es el hecho de que la imposición común de *avaton* ha sido reconocida por el Estado griego con un estatus particular, por razones históricas, religiosas y culturales’.

El efecto práctico de esta regla monástica es que dentro de la comunidad de Atos no existe ninguna de las divisiones tradicionales entre los papeles de género. Los monjes masculinos tratan todas las tareas con igual valor y las ejecutan en rotación, incluyendo ‘las tareas del hogar’, sin el apoyo femenino. Esto les permite una mayor apreciación de sus propias necesidades frugales, así como la cadena de producción y consumo, dando lugar a un enfoque más espartano de la zona y su entorno natural.



El Monasterio de Simonopetra está situado en la costa sur de la península del Monte Atos.

© Simonopetra Monastery

Por lo tanto, es más fácil para los monjes librarse de la preocupación por las cosas innecesarias, dejándoles más tiempo para sus deberes espirituales.

Recuerdo las palabras de un monje de Atos, contemplando el mar:

El ‘avaton’ del Monte Atos es una tradición monástica. Existen normas parecidas en los conventos femeninos, donde los hombres, incluso los sacerdotes, no pueden permanecer o pernoctar dentro de sus muros.

Así, el ‘avaton’ es un concepto monástico, no cultural. Que solo hombres o mujeres vivan en algún lugar afectaría sin duda el medio ambiente, pero esto no se refiere solo a los sitios del Patrimonio Mundial.

La vida monástica es el modelo para nuestra vida futura en el Reino de Dios, donde se borrará el género. Esta es la única manera de entender el significado espiritual de ‘avaton’.

En este sentido, la regla de inviolabilidad del *avaton* constituye una parte inalienable de la tradición espiritual viviente del Monte Atos que merece ser respetada y protegida. En la Montaña Sagrada, la gestión del patrimonio natural y cultural está en armonía con las tradiciones espirituales que guían la comunidad monástica a través de los tiempos. Para esta armonía, que es difícil de lograr y mantener, los monjes se esfuerzan y trabajan sin cesar. 🌀

Notas

¹ Archimandrita Emilianos, *Vida Monástica, la Casa de Dios, y las Puertas del Cielo, Catecismos y Sermones 1*, Sello de Autenticidad, p. 138.

² Inexplicablemente, durante el largo procedimiento que le precedió, la participación y aceptación definitiva de las instituciones del Monte Atos –la Comunidad Sagrada y la Sesión Doble– no fueron solicitadas, negando su régimen de autonomía que era vigente desde la época bizantina. Este omisión a menudo dio lugar a tensiones entre la comunidad monástica y el Ministerio de Cultura.

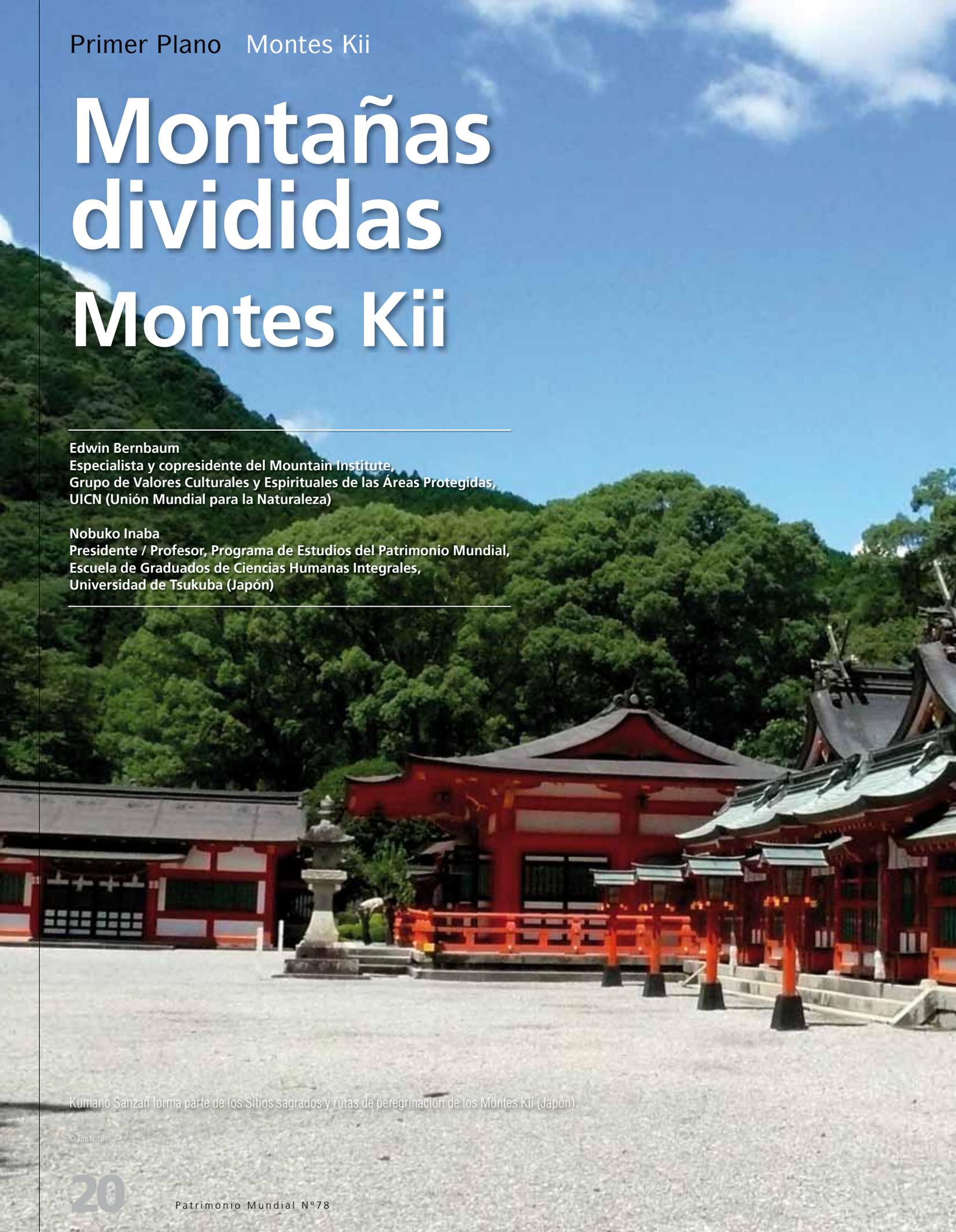
³ Cabe señalar que los veinte monasterios del Monte Atos actualmente observan el sistema cenobítico basado en la “vida en común”.

⁴ Stelios Ramfos de 2015, *Victoria como Consuelo*, Atenas, Mousses, p. 77.

Montañas divididas Montes Kii

Edwin Bernbaum
Especialista y copresidente del Mountain Institute,
Grupo de Valores Culturales y Espirituales de las Áreas Protegidas,
UICN (Unión Mundial para la Naturaleza)

Nobuko Inaba
Presidente / Profesor, Programa de Estudios del Patrimonio Mundial,
Escuela de Graduados de Ciencias Humanas Integrales,
Universidad de Tsukuba (Japón)



Kumano Sanzan forma parte de los Sitios sagrados y rutas de peregrinación de los Montes Kii (Japón).

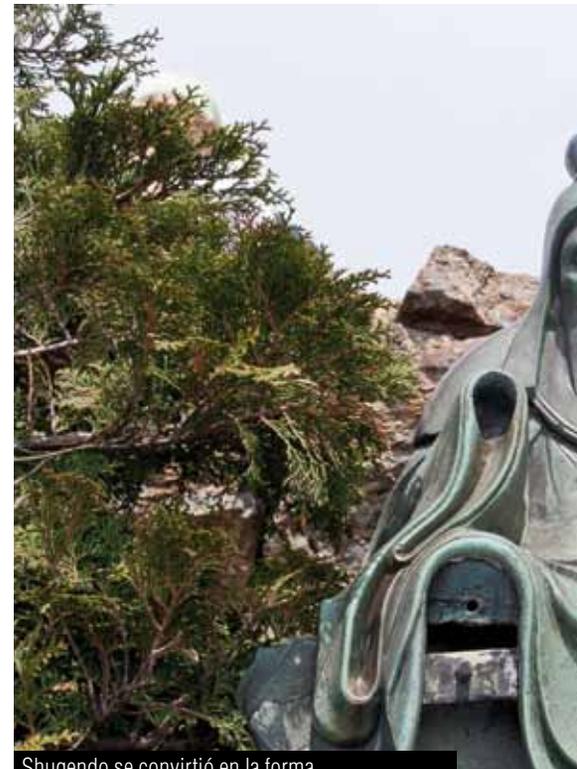
© Tim Notari





Sanjogatake, o el Monte Omine, es una de las pocas montañas en Japón que todavía prohíbe a las mujeres su escalada.

© Edwin Bernbaum



Shugendo se convirtió en la forma predominante de la religión en Japón hasta la Restauración Meiji de 1868.

© Edwin Bernbaum

Monte Omine, cuestiones de género y la religión de escalada de shugendo

Edwin Bernbaum

El monte Omine, dentro de los Sitios sagrados y rutas de peregrinación de Japón en el sitio del Patrimonio Mundial de los Montes Kii, sigue planteando cuestiones de género, específicamente en la cumbre sagrada de Sanjogatake, de 1719 m de altura. Un letrero en la puerta que indica el ingreso en la principal ruta de peregrinación a la montaña sagrada dice:

No se admiten mujeres

Reglamento de esta montaña sagrada:

Según la tradición religiosa

*Ominesan prohíbe a toda mujer
escalar más allá de esta entrada*

Templo de Omensanji

Sanjogatake, o el monte Omine como se le conoce más comúnmente, es una de las pocas montañas de Japón que todavía prohíbe a las mujeres su escalada y es también la única cumbre del país incluida en un sitio del Patrimonio Mundial donde están prohibidas las mujeres. Esto ha suscitado polémicas ya que se supone que estos sitios son de Valor Universal Excepcional para toda la humani-

dad, no solo para la mitad masculina. Hace mucho tiempo que la mayoría de las demás cumbres sagradas que tenían esta prohibición, como el monte Fuji, la han abolido.

La tradición religiosa citada en el letrero del comienzo de la escalada es la religión de shugendo (secta shuguen). Una mezcla única de sintoísmo y budismo, shugendo se basa en antiguas creencias japonesas que ven las montañas como lugares sagrados de poder sobrenatural y morada de los *kami* (espíritus ancestrales). La palabra 'shugendo' significa 'la manera de dominar los poderes ascéticos', y los practicantes de la religión se denominan *yamabushi* o 'los que yacen (es decir, duermen) en las montañas'. Como modo de dominar estos poderes, los *yamabushi* escalan montañas sagradas, buscando purificarse y fortalecerse a través de prácticas ascéticas y establecer contacto con deidades —antiguos *kami* shintoístas transformados en budas y bodhisattvas— que pueden infundirles el poder divino necesario para alcanzar la meta budista del despertar. La palabra 'buda' significa literalmente 'el despierto', mientras que un bodhisattva es un ser espiritual en camino de completar su despertar.

La ardua ascensión de una cumbre como Omine, con su pendiente y pasos difíciles, se convierte en una metáfora de escalada a través de las etapas difíciles del desarrollo espiritual hacia las alturas místicas de la iluminación. Por el camino los *yamabushi* se dedican a prácticas rituales como ponerse bajo cascadas heladas recitando mantras o hechizos sagrados y visualizándose muriendo y renaciendo de las entrañas de la montaña sagrada. Regresan al mundo transformados en nuevas personas dotadas de la facultad de dispensar bendiciones y ayudar a otros en el camino hacia la iluminación.

Shugendo tiene sus orígenes en su fundador legendario, En no Gyoja, un mago y asceta de las montañas que habría vivido en los siglos VII y VIII de nuestra era. Según la tradición, efectuó el primer ascenso al monte Fuji, volando por arte de magia a su cumbre en torno al año 700, cuando estableció el monte Omine como lugar de ascetismo. Durante los siglos siguientes los seguidores de En no Gyoja hicieron de Omine uno de los principales centros de shugendo, y sus sucesores actuales mantuvieron la prohibición estricta de las muje-



Un cartel que indica el comienzo de la principal ruta de peregrinación a la montaña sagrada pone 'No se admite mujeres'.

© Edwin Bernbaum

res que surge de sus prácticas ascéticas de orientación masculina.

Durante la época medieval los *yamabushi* que bajaban a las aldeas con poderes adquiridos en las montañas sagradas se establecían allí y se convertían en sacerdotes locales. Difundiéndose de este modo, shugendo se convirtió en la forma predominante de religión de pueblos en Japón hasta la Restauración Meiji de 1868, cuando los nuevos gobernantes del país separaron por la fuerza el sintoísmo del budismo por motivos nacionalistas. Dado que shugendo entremezclaba ambas tradiciones en forma inextricable, fue prohibida, y la tradición ascética solo volvió a la vida tras el final de la Segunda Guerra Mundial con una nueva constitución que concedía la libertad de religión. Los *yamabushi* poco después restablecieron Omine como centro preeminente para la práctica de shugendo.

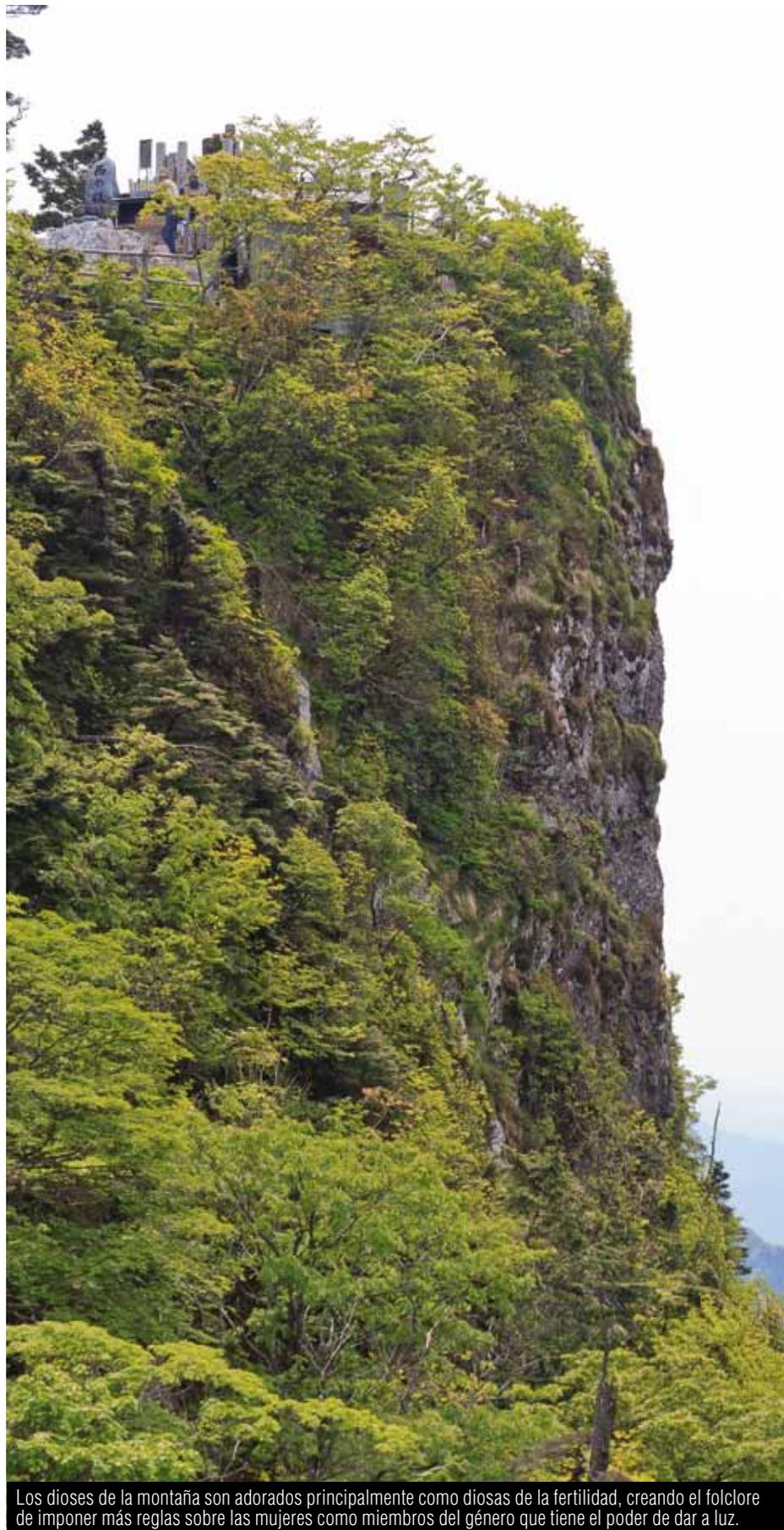
En 2005, tras una la conferencia de la UNESCO celebrada en Tokio, fui con mi esposa a Omine. En el pueblo de Dorogawa, cerca del principio de la ruta principal de ascenso a la montaña sagrada, tuvimos que separarnos –yo para escalar el Monte Omine, ella para escalar el monte Inamura,

una cumbre vecina abierta a las mujeres. Curiosamente, Inamura, que con frecuencia se conoce como el 'Omine de las mujeres', es unos pocos metros más alto y tiene una cumbre más puntiaguda y elegante que la montaña de los hombres. Habíamos llegado desde el templo de Kimpusenji en Yoshino, otro importante centro de shugendo en los Montes Kii, donde las mujeres vestidas en traje *yamabushi* habían participado en igualdad de condiciones que los hombres en un goma (ritual del fuego).

En el ascenso de Omine, mis dos compañeros japoneses y yo nos encontramos con dos *yamabushi* que descendían la montaña. Uno de ellos nos dijo que durante un período de nueve años había escalado Omine más de mil veces partiendo de Yoshino, una distancia de unos 25 km. Más adelante en la ruta, llegamos a uno de los *shugyo*, pruebas rituales de coraje y devoción por las que la montaña sagrada es famosa. Se trataba de subir a un pequeño acantilado con la ayuda de cadenas, culminando en avanzar sobre un saliente de roca. Más arriba, no muy lejos de la cumbre, alcanzamos la más espectacular y aterradora de estas pruebas rituales: la cima de un escarpado acantilado

de 65 m de alto donde los *yamabushi* son colgados cabeza abajo sobre el precipicio para contemplar qué han hecho durante su vida. Uno de mis compañeros me mostró cómo se ponen una gruesa cuerda blanca con dos bucles sobre los hombros para sujetar al practicante y evitar que caiga al vacío. Antiguamente, los *yamabushi* sujetaban a sus compañeros por los tobillos. Si se sabía que una persona tenía un mal karma, sencillamente lo dejaban caer para que muriera.

Justo antes de alcanzar la cumbre llegamos al antiguo templo de Omimesan-ji, una gran estructura de madera con un amplio tejado de pagoda y un piso de tierra, establecido, según dice la tradición, por el propio En no Gyoja. Entramos y caminamos por un santuario que alberga una imagen de Zao Gongen, la deidad principal de la religión de shugendo. Unos pasos más arriba nos condujeron hasta la propia cumbre, una roca erosionada donde el dios de la montaña de aspecto feroz se le había aparecido a En no Gyoja en una visión. Desde allí pude mirar hacia la cumbre puntiaguda del Inamura y preguntarme cómo le iba a mi esposa en su escalada del 'Omine de las mujeres'.



Los dioses de la montaña son adorados principalmente como diosas de la fertilidad, creando el folclore de imponer más reglas sobre las mujeres como miembros del género que tiene el poder de dar a luz.

Género, tradición y patrimonio en Japón – el caso del monte Omine

Nobuko Inaba

Entre los bienes que componen el sitio del Patrimonio Mundial de los Montes Kii, el monte Omine es el único sitio que aún mantiene la tradición religiosa de prohibir a las mujeres la entrada al recinto sagrado de la cumbre. Tal como explica Edwin Bernbaum en su contribución, el monte Omine es un centro muy conocido de shugendo, una práctica religiosa ascética única de montaña que desarrolló una mezcla de budismo y otras tradiciones indígenas japonesas del periodo Heian (siglos IX al XII).

El shugendo hace distinciones de género que imponen restricciones a las mujeres, aunque originalmente en nuestra sociedad también se sabe que a las mujeres se les dio poder de control en la antigua religión en forma de chamanes femeninos. En Okinawa, algunos rituales siguen realizándose exclusivamente por mujeres, prohibiendo a los hombres entrar en sus espacios sagrados de *utaki*. El recinto de Sefa Utaki, parte de otro sitio del Patrimonio Mundial (sitios Gusuku y bienes culturales asociados del Reino de las Ryukyu), es un ejemplo de las restricciones de género opuestas a las del monte Omine, aunque este lugar ha perdido su función original.

Reflejando la topografía ambiente, se desarrollaron en Japón muchos rituales y costumbres relacionados con las creencias de montaña. Las divinidades de montaña son adoradas principalmente como diosas de la fertilidad, dando origen con frecuencia a reglas impuestas a las mujeres como miembros de género que tiene poder de dar a luz. En cuanto a las restricciones a las mujeres en la práctica del shugendo, algunos opinan que se desarrolló principalmente con la intención de mantener las zona de los monjes masculinos libres de ser distraídos por el otro sexo tal y como ocurre en monasterios de otras religiones en el mundo, y que dichas restricciones se vieron favorecidas por las doctrinas del budismo desarrolladas más sistemáticamente, absorbiendo las creencias y costumbres indígenas respecto de la montaña.

Entrando en la época moderna, en septiembre de 1872 el shugendo fue prohibido por el gobierno debido a una política de separar el sintoísmo del budismo y estable-

© Edwin Bernbaum

cer al primero como la religión oficial del Estado. También como parte de las políticas de modernización, en el mismo período se emitieron diversas proclamas para abolir muchos usos tradicionales, incluyendo los relacionados con la discriminación femenina, ya que se pensaba que las costumbres feudales frenaban el proceso de modernización. En marzo de 1872 se proclamó la apertura de las montañas sagradas que anteriormente prohibían el acceso a las mujeres. Aunque el entendimiento mutuo entre las partes interesadas era que las reglas y doctrinas religiosas escapaban al control del gobierno, la mayoría de los centros de práctica de montaña shugendo llegaron a abolir la tradición de prohibición de género, cualesquiera que fuesen sus motivos, aceptando la política de igualdad de género o tal vez simplemente esperando que el número de seguidores aumentara si se les permitía la entrada a las mujeres. Sin embargo, el monte Omine es uno de los últimos centros que quedan y el único sitio importante que mantiene la tradición.



El futuro de la tradición restrictiva de género del Monte Omine debe ser tratado principalmente por su administración religiosa y sus comunidades de apoyo y seguidores locales.

© Edwin Bernbaum

De vez en cuando algunas mujeres acompañadas de grupos que se oponen a la discriminación de género tratan de escalar las cumbres prohibidas, y algunas lo consiguen. Pero sus esfuerzos fortalecen la oposición de las comunidades y los seguidores locales y fieles del shugendo. Paralelamente, la administración religiosa también a partir de 1872 analizó estas tradiciones cuando el gobierno ordenó por primera vez la apertura de las montañas. El último debate tuvo lugar en el año 2000 durante los preparativos para el 1300º aniversario de la muerte del fundador de shugendo, En no Gyoja. Sin embargo, cada vez que se planteó la cuestión polémica, aunque la administración religiosa estaba dispuesta a considerar los cambios, las comunidades y los grupos de fieles locales mantuvieron su posición en contra de la apertura.

Con independencia de que esta tradición se considere o no discriminatoria, las diferenciaciones de género existieron en to-

dos los aspectos y lugares de nuestra vida tradicional, reflejando los papeles sociales de la mujer. La política fundamental de la administración japonesa actual se basa en la estricta separación de la religión de la política. La igualdad de género es también una de las cuestiones prioritarias tratadas por el gobierno. ¿Cómo van a tratarse estos principios en el ámbito del patrimonio cultural? En otras palabras, ¿cómo deberíamos o podríamos hacer frente a la continuidad de la tradición y la corrección política? Entre las ramas del patrimonio cultural, el patrimonio cultural inmaterial en particular está profundamente ligado a estas cuestiones. El aumento de la atención prestada a las costumbres y los conocimientos tradicionales como patrimonio cultural y las ventajas en términos de valor turístico o de identidad nacional nos están planteando retos que inevitablemente nos obligan a pensar más profundamente estas cuestiones.

En la sociedad japonesa el trato diferen-

cial de la mujer como el sexo inferior se reforzó durante el período Edo (siglos XVII al XIX) a medida que se desarrollaban sistemas sociales dominados por los hombres. Un ejemplo conocido entre los expertos en patrimonio es la ceremonia de carros de procesión del Festival Gion de Kyoto. Las normas que prohíben a las mujeres montar en los carros se generaron durante este período. La ceremonia está designada como bien cultural inmaterial al amparo de la ley de bienes culturales de Japón. La tradición no se incluye en la cita oficial del valor del patrimonio cultural y las autoridades japonesas no están en condiciones de intervenir en los debates sobre lo apropiado de la continuidad de esta tradición. Todo el poder decisorio lo tiene la asociación encargada de la administración del festival compuesta de los grupos comunitarios. La aceptación de las mujeres en los carros está progresando, tomándose decisiones por las comunidades de carros individuales, una por una. Existen muchos ejemplos de este tipo relacionados con las

costumbres tradicionales.

En todo caso, el futuro de la tradición restrictiva de género del monte Omine debe resolverse principalmente por su administración religiosa y sus comunidades de apoyo y seguidores locales. Cabe señalar que el movimiento que busca la apertura de la montaña a las mujeres no ha desarrollado por ahora ningún tipo de debate sustancial entre el pueblo japonés.

Soy experta japonesa femenina que ha estado trabajando en el campo de patrimonio cultural en Japón. Promoviendo la importancia de los recursos culturales locales tradicionales en el desarrollo del gobierno local, he estado manteniendo los ojos abiertos y buscando la mejor manera de desarrollar nuestra posición ¿Cómo nos preparamos para la próxima vez que el monte Omine vuelva a analizar estas cuestiones? En ese momento, probablemente seremos más exigentes en el proceso de situar el patrimonio como la clave para la continuidad de la tradición. ☯

RESERVA DE LA BIOSFERA TRANSFRONTERIZA MESETA IBÉRICA

La mayor Reserva de la Biosfera Transfronteriza de Europa ¡Un territorio para vivir y visitar!

Creada en enero de 2010, ZASNET AECT, Agrupación Europea de Cooperación Transfronteriza es un ejemplo de una estructura legal para la cooperación territorial, en el ámbito de la Unión Europea, dotada de personalidad jurídica, que tiene como objetivo facilitar y promover la cooperación entre sus miembros, reforzando la cohesión económica y social.

Sus miembros son: Diputación de Zamora, Diputación de Salamanca y Ayuntamiento de Zamora, en España y Associação de Municípios da Terra Fria do Nordeste Transmontano y Associação de Municípios da Terra Quente Transmontana, en Portugal.

Estos miembros tienen una historia común de largos años de cooperación, a través de su participación en la Comunidad de Trabajo, Bragança-Zamora (desde 2000) y de la Comunidad Territorial, Douro Superior-Salamanca (desde 2001).

La ZASNET AECT tiene como objetivo articular el espacio común y promover las relaciones transfronterizas ente sus miembros en áreas como la conservación del medio ambiente. Opera también en áreas como el turismo, cultura y desarrollo sostenible.

UNESCO aprobó la 15ª Reserva de la Biosfera Transfronteriza (RBT) Meseta Ibérica el 9 de junio de 2015. Esta iniciativa fue liderada por la ZASNET AECT y esta Reserva fue la primera en ser gestionada por una agrupación europea de cooperación territorial.



Fernando Mallo-Toribio| Diputación de Zamora, Francisco Javier Iglesias| Diputación de Salamanca, Berta Nunes| Associação de Municípios da Terra Quente Transmontana, Jorge Fidalgo | Associação de Municípios da Terra Fria Transmontana



Actividades Humanas

Las actividades principales son las vinculadas a los usos tradicionales del terreno, con una importante producción de oliva, castaña y almendra con grandes cultivos cerealistas extensivos (en el territorio español) y por su importancia económica se destaca la ganadería de vacuno, porcino y ovino. El aprovechamiento de los mismos, genera ciertas actividades industriales de transformación de la materia prima, siendo destacables los productos como quesos, mieles, embutido, los transformados de castaña y el aceite de oliva, etc. Agricultura tradicional, producción agro-forestal y actividades agropecuarias. Todos ellos destacan por su valor económico, la producción ganadera, la producción forestal (producción leñosa y no leñosa) y los viñedos (en ciertas áreas constituyen en sí mismos una industria, con denominación de origen propia).

La actividad turística comienza a ser un motor de la economía o al menos un complemento a las actuales fuentes de financiación de los pobladores.

TERRITORIO

	Área (ha)	%
Superficie Total	1.132.606	100%
Zona Núcleo	106.934	9%
Zona Tampón	636.654	56%
Zona Transición	389.018	34%

POBLACIÓN

Total: 169 745 habitantes
Densidad: 14 habitantes / Km²

	Número de municipios
Portugal	12
Salamanca	27
Zamora	48
Total	87

Legenda: Portugal 12 municipios; provincia de Zamora 27 municipios y provincia de Salamanca 48 municipios. La división administrativa en España es distinta de la de Portugal, es decir, en Portugal los municipios (Cámaras Municipais) están subdivididos aún en freguesias (ayuntamientos) y su actividad es diferente pero complementaria.



El sector de los servicios tiene un papel importante en el área. En la zona de transición también se encuentra la principal zona urbana de la Reserva de la Biosfera, donde se concentra la mayor parte de la actividad económica del sector secundario (industria) y terciario (servicios).

Patrimonio Natural (Red Natura 2000)

- 7 Áreas Protegidas (5 en Portugal - Parque Natural de Montesinho, Parque Natural do Douro Internacional, Parque Natural Regional do Vale do Tua, Paisagem Protegida da Albufeira do Azibo, Área Protegida Privada Faia Brava, 2 en España - Parque Natural Lago de Sanabria y Alrededores, Parque Natural Arribes del Duero)
- 22 Sitios de Importancia Comunitaria –SIC– (8 en Portugal y 14 en España);
- 10 Zonas de Protección Especial - ZPE (4 en Portugal y 6 en España);
- Diversas especies y hábitats incluidos en los Anexos de la Directiva Aves y Directiva Hábitats;
- Geoparque Terras de Cavaleiros (parte portuguesa).

Características Ecológicas

El mayor contraste paisajístico surge de la dualidad entre las áreas de montaña y las mesetas, con una ocupación del suelo muy distinta. Las áreas de meseta, casi totalmente deforestadas, fueron ocupadas por sistemas agrícolas de secano. Se señala que el rango de altitud varía entre 100 y 2.000 metros.

El área española se caracteriza por presentar una amplia diversidad de paisajes, exceptuando la zona oriental, que forman un gran mosaico de bosques y de áreas agrícolas heterogéneas. Mientras que en la zona oriental se concentran amplias superficies de paisajes agrarios, principalmente formadas por cultivos anuales de tipo cerealista. A pesar de presentarse como un gran mosaico de bosques y zonas agrícolas heterogéneas, en la zona destacan los sectores norte y sur por su amplia presencia de paisajes forestales. El paisaje del área portuguesa, con continuidad hacia el territorio español, presenta una elevada riqueza de elementos orográficos, y una heterogeneidad marcada en la ocupación del suelo, que en conjunto constituye una matriz riquísima de elementos paisajísticos. La zona se caracteriza generalmente por un manto alineado con colinas y montañas, intercalados con valles estrechos, con áreas de transición a mesetas más o menos extensas. Con esta variedad de paisaje es intrínseco la variedad de fauna donde destaca el lobo ibérico (*Canis lupus*), el desmán ibérico (*Galemys pyrenaicus*), el alimoche (*Neophron percnopterus*), el buitre leonado (*Gyps fulvus*), el águila real (*Aquila chrysaetos*), el halcón peregrino (*Falco peregrinus*), el búho real (*Bubo bubo*) y muchas otras especies y hábitats incluidos en los Anexos de la Directiva Aves y Directiva Hábitats.

Patrimonio Cultural

Ubica importantes y únicas manifestaciones culturales regionales, en especial etnográficas. Muchas de ellas muy semejantes de ambos lados de la frontera lo que nos permite decir que en el territorio de la Meseta Ibérica tenemos una “cultura transfronteriza”.

El patrimonio arquitectónico e arqueológico es rico y diverso:

- En Portugal, la Direção Regional de Cultura do Norte lista 2167 bienes arqueológicos, de los cuales 314 se encuentran clasificados o en vías de clasificación.

- En España, están catalogados 84 bienes de interés, incluidos en el Patrimonio Cultural de Castilla y León, 16 en Salamanca y 68 en Zamora.

En general, en la RBT Meseta Ibérica, aunque tenga diversidad de ecosistemas, estos son complementarios, lo que le aporta valor ecológico añadido.

Funciones de la Reserva de la Biosfera Transfronteriza Meseta Ibérica

Las Reservas de la Biosfera son territorios destinados a promover el desarrollo sostenible basado en el trabajo de las comunidades locales y el conocimiento científico, es decir las Reservas de la Biosfera promueven la conservación de la naturaleza al mismo tiempo que promueven el desarrollo y apoyan la educación y la investigación científica.

El concepto de Reserva de la Biosfera es utilizado como un mecanismo para reforzar proyectos que fomenten la mejora de la calidad de vida de las poblaciones y aseguren la sostenibilidad ambiental. El reconocimiento emitido por la UNESCO sirve para destacar y recompensar estos esfuerzos, y para ayudar a atraer fondos adicionales de diferentes fuentes. En el caso de la Reserva de la Biosfera Transfronteriza Meseta Ibérica, y por tratarse de grandes áreas naturales que sobrepasan fronteras, se están estableciendo esfuerzos de gestión conjunta de los espacios naturales promoviendo acciones de cooperación a largo plazo.

Las Reservas de la Biosfera de la UNESCO son generadoras de un importante desarrollo. Promueven el marketing de productos de la región, el turismo respetuoso con el medio ambiente y una agricultura innovadora que protege su entorno.

El Plan de Acción de la RBT Meseta Ibérica está dividido en 5 ejes, que son grandes temas, importantes para la región y para el cumplimiento de las tres funciones de las Reservas de la Biosfera (Conservación, Desarrollo y Apoyo Logístico):

1. Promoción de la economía de conservación de la naturaleza y del carbono;
2. Promoción de las energías renovables;
3. Promoción de la economía de la cultura y del turismo;
4. Promoción de la cualificación profesional orientada para los objetivos de la RBT Meseta Ibérica;
5. Promoción de la participación.

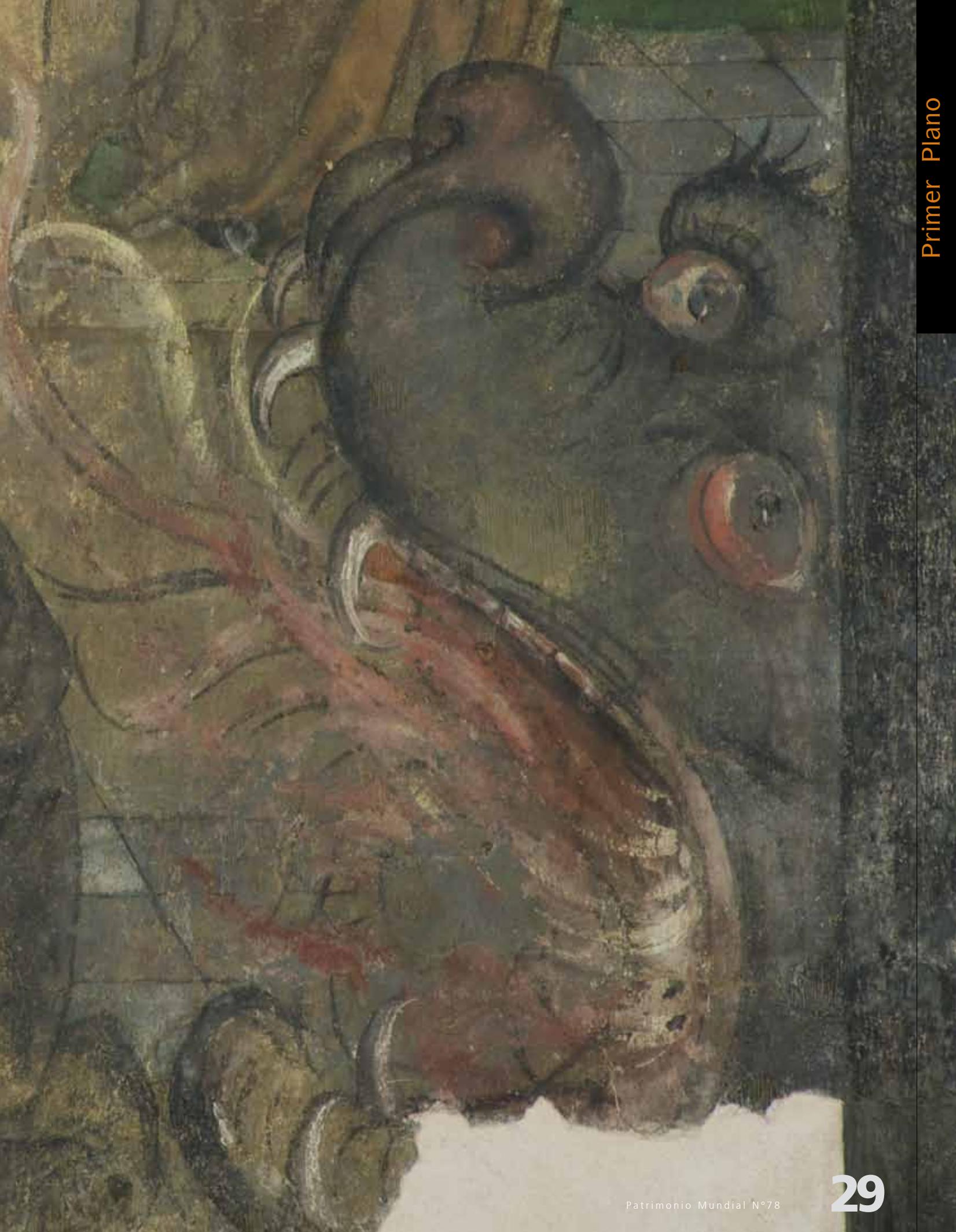


Béguines y Béguinages: Autogestión y patrimonio

Suzanne van Aerscot – van Haeverbeeck
Especialista en historia de la arquitectura y del patrimonio mundial del gobierno flamenco de Bélgica

Béguine “adormecida en éxtasis” - cf. Rutebeuf, sobriamente vestida y amenazada por un demonio. Detalle de un mural del siglo xv “Las vírgenes prudentes y las insensatas” en la iglesia del Gran Béguinage de Lovaina .

© O. Pauwels





Béguines en el Convento de Nuestra Señora de las Flores, taller de costura.

© Klein Begijnhof Gent

El extenso desarrollo de las ciudades y burgos de los Países Bajos en los siglos XII y XIII dio lugar a profundos cambios en la vida política, económica y social. La población local aumentó de forma pronunciada, gracias en particular a la afluencia de parte de la población rural ansiosa de escapar de las estructuras feudales y unirse a los gremios profesionales en las ciudades. Dentro de la Iglesia católica, acusada de corrupción y autoritarismo, una renovación apostólica condujo a un renacimiento de la espiritualidad personal, apertura a la evangelización y atención a los más necesitados. Las órdenes mendicantes como los dominicos y franciscanos, fundadas en el siglo XIII, aplicaron estos principios en un entorno urbano. Ciertas mujeres ricas y educadas vieron en estas tendencias un medio de comprometerse tanto religiosamente, incluso en la expresión más mística de la fe, como socialmente, mientras que ansiaban evadirse de las formas de vida tradicionales que se traducían en sumisión, ya fuese en el matrimonio o el convento.

El origen y la denominación de las “béguines” siguen siendo inciertos; la primera “agrupación” de esta naturaleza se formó en el norte de Europa a finales del siglo XII en la diócesis de Lieja (Bélgica) donde el término béguines se encuentra en un texto que data de 1242. Estas béguines se reunieron en una especie de comunidad específica entre una sociedad laica y una puramente

monástica. Las mujeres solteras o viudas llevaban una vida casta y sobria, obedeciendo los principios religiosos, pero sin hacer votos de devoción eterna o de pobreza, permitiéndoseles abandonar la comunidad en cualquier momento. Las mujeres ricas eran capaces de mantener sus propias casas, mientras que las menos adineradas vivían en casas comunales. El movimiento beguinal surgió en el siglo XIII en las ciudades y tuvo una rápida expansión pero sin embargo no llegó a convertirse en una “orden religiosa” con un solo “fundador”. La población local a menudo desconfiaba y a veces desdeñaba este movimiento, llegando a menudo a ridiculizarlo.

Béguinages en Bélgica moderna y Flandes

Gracias al apoyo de los señores territoriales o de sus damas y algunos miembros del clero, el movimiento beguinal fue el único capaz de sobrevivir y desarrollarse en lo que ahora es Bélgica y la zona circundante. Su desarrollo estaba ligado a la historia local y regional en todos los niveles y a su difusión social, cultural y artística. Además, la Iglesia intentó aumentar su esfera de influencia con el paso del tiempo, aunque el ímpetu de los siglos XIII y XIV disminuyó en siglos posteriores. La reforma protestante de la segunda mitad del siglo XVI llevó a las guerras religiosas de la época y a la destrucción por los iconoclastas de edificios religiosos, entre ellos la Iglesia del Béguinage de

Brujas y todo el recinto de Malinas, fuera de las murallas de la ciudad hasta que fue reconstruido en el centro. En ese momento Holanda del Norte adoptó el calvinismo y declaró la independencia, y los béguinages, a excepción de los de Ámsterdam y Breda, fueron disueltos. Holanda del Sur abrazó la Contrarreforma, elaborada a partir de 1546. Esta celebración de la triunfante Iglesia católica encontró eco en todo el arte barroco y fortaleció la fe de los creyentes y devotos, tanto dentro como fuera de la vida monástica. El movimiento beguinal se benefició de este nuevo impulso religioso, y el creciente número de béguines hizo necesaria la ampliación y adaptación de sus recintos hasta el fin del Viejo Régimen. La Iglesia intentó aumentar su control por medio de visitas episcopales anuales y la introducción de un nivel de uniformidad mediante el establecimiento de Santa Begga (622-695) como única patrona y ordenando a todas las béguines a vestir de negro con una cofia blanca en la cabeza.

Desarrollo del sitio

Estas “pequeñas ciudades dentro de las ciudades”, construidas como segundos recintos cerrados dentro de la ciudad marcaron una etapa específica en el desarrollo urbano pues adoptaron las estructuras propias de la época. Los muros de estas ciudades de mujeres independientes aseguraron su protección, mientras que sus puertas se abrían a horas precisas al mundo exterior,



Glorieta de una gran casa béguinale a mediados del siglo XVIII.

© O. Pauwels

a visitantes y pobladores necesitados, A medida que se desarrollaron, sus amplias implantaciones les permitieron incluir tanto zonas construidas como no construidas, evolucionando hasta lo que se dio en llamar “nuevas ciudades” cuadrículadas adoptando planos más rurales con una plaza central o “préau”, una suerte de patio alrededor del cual se organizaban los diferentes edificios. Estos “planos de terrenos”, y la jerarquía de estas comunidades, se inspiraron más por el mundo secular que por el monástico.

La distribución y el tamaño de los edificios pondrán en evidencia la importancia de las organizaciones religiosas y caritativas, apoyadas práctica y económicamente por la comunidad en conjunto. A partir del siglo XIII, la iglesia, como única estructura permanente, ocupó el lugar más importante. La enfermería, a veces mencionada ya en el siglo XIII, estaba situada en sus inmediaciones. Casas privadas y comunales o “conventos”, inicialmente de madera y más tarde de ladrillo y piedra, se encontraban a lo largo de las calles o el patio central.

Autogestión comunitaria y social

La gestión diaria general de la comunidad era a la vez jerárquica y democrática. Las “maestras” responsables de la supervisión de los “aspectos principales de la vida” eran elegidas por sus “hermanas”. Estas a su vez elegían una Gran Dama, que presidía

el “Consejo General”, donde se reunían las maestras y unas pocas personas ajenas. La Gran Dama, como jefa, aseguraba la observación correcta de los principios religiosos básicos y las “grandes reglas” relativas a la vida religiosa, comunitaria y social cotidiana y en particular a su béguinage. Esta mujer fuerte representaba y defendía las causas de su comunidad en caso de incidencias tales como problemas con las autoridades civiles y empresas, y en tiempos de crisis prestaba ayuda a las autoridades y a los residentes civiles, incluyendo ayuda económica cuando era necesario.

Además de las maestras, el consejo general también se componía de miembros “ajenos”. El sacerdote o cura autorizado para llevar a cabo actos religiosos, sacramentos y sermones etc., establecidos fuera de la zona encerrada, participaba solo como testigo de la iglesia oficial y pastor de esa parroquia específica.

Subdirecciones, el papel de las maestras y otros

La “maestra de la iglesia” era responsable de su gestión “material”; supervisaba la recaudación de fondos necesarios para su mantenimiento, conservación y funcionamiento, realizaba tareas administrativas, deberes de sacristía y repeticiones corales, y seleccionaba la música de acompañamiento.

La “maestra de hospital o enfermería” tenía el deber de recaudar fondos y limosnas esenciales y de gestionar la enfermería

y sus bienes ubicados en el béguinage, tales como casas construidas a sus expensas y granjas con huertas y prados. También gestionaba los bienes situados en el campo circundante, incluyendo granjas alquiladas, tierras de cultivo y prados. Ayudada por enfermeras béguines que trabajaban en el hospital, administraba todas las cuestiones relativas a la admisión y atención a las hermanas enfermas, ancianas o moribundas, y a los pobres de los alrededores, tal y como lo exige la solidaridad secular.

Las maestras de los “conventos” gestionaban estas casas de la comunidad fundadas por béguines adineradas y cultas o por benefactores interesados y ricos. En este sentido María de Hamal (+ 1540), esposa de Guillermo de Croy, señor de Chièvres, por disposiciones testamentarias encargó la construcción del más grande de los conventos existentes, el Gran Béguinage de Lovaina, llamado De Chièvres en 1565; estaba previsto para 13 béguines cuya tarea era orar por la salvación de su alma. Los conventos que eran menos imponentes y espaciosos albergaban a las béguines menos aventajadas, novicias y jóvenes que aún no se habían decidido o que no eran capaces de sustentarse por sí mismas. Las reglas particulares de los conventos dictaban que el tiempo se repartiera entre los deberes religiosos y el trabajo. Además de las zonas comunes, tales como el oratorio, la cocina, el refectorio y la sala de trabajo, las moradoras también tenían sus celdas



Escalera monumental de finales del siglo XVII que conduce a la sala del Consejo General del Gran Béguinage de Lovaina.

© O. Pauwels

“privadas”, que a menudo eran muy pequeñas. Su modo de vida se parecía más al de los conventos tradicionales, al regirse por la maestra responsable de la comunidad.

Las béguines individuales tenían que proveerse para cubrir sus necesidades diarias, alojamiento, muebles, etc. Las más ricas invertían su patrimonio personal y dedicaban más tiempo a la contemplación, la lectura de textos religiosos y eruditos y la educación y trabajo caritativo con los niños, y niñas jóvenes confiadas en los béguinages. Las menos ricas se ganaban la vida trabajando en el béguinage o en la ciudad, en principio en el sector textil, que a veces las ponían en conflicto con los gremios locales por hacer productos menos costosos. Tras el declive de la pañería, estas béguines se dedicaron a la costura, encajes, bordados y lavandería para uso interno y externo en el servicio de sacerdotes y estudiantes de Lovaina. El mantenimiento de jardines comunitarios de flores y hierbas aromáticas, y la decoración durante procesiones y fiestas, se confiaban a voluntarios.

De fines del siglo XVIII a nuestros días

Durante la introducción del dominio francés (1794-1815), los revolucionarios franceses abolieron los órdenes religiosos y a menudo confiscaron y destruyeron sus bienes. Debido a su función caritativa, los béguinages a veces hasta cierto punto se salvaban, aunque esto no impidió la disolución de algunos y la destrucción total o parcial de otros. Convertidos en “comités de hospitales civiles municipales”, predecesores de la “Asistencia Pública”, a partir de entonces los béguinages y sus bienes fueron gestionados sobre esta base. A principios del siglo XIX, una serie de béguines reintegraron las zonas delimitadas mejor conservadas, que poco a poco se poblaron por familias necesitadas. Con el tiempo, sin embargo, las comunidades se vinieron abajo por falta de atención y financiación. Una excepción, un nuevo béguinage neogótico, se construyó en 1874-1875 por el duque E. d’Arenberg para las 700 expulsadas de Gante, que trajo la totalidad de su patrimonio cultural a Mont-Saint-Amand, situado en la periferia.

Las béguines, a menudo erróneamente etiquetadas de santurronas en el siglo XIX y un siglo después acusadas de no predicar con el ejemplo, mantuvieron, a pesar de



Los béguinages fueron convertidos en Comités de hospicios civiles municipales.

© O. Pauwels

ello, su tradicional vocación religiosa, social y educativa, asumiendo su responsabilidad patrimonial secular. A menudo atrayendo a adeptas de las zonas rurales, las comunidades envejecidas, además de sus “deberes” religiosos, se dedicaban más abiertamente al trabajo “de mujeres”, ayudadas en algunos casos por equipos modernos, tales como lavadoras y máquinas de planchar, introducidas en la década de 1950 por la pragmática Gran Dama de Mont-Saint-Amand. El folclore, la historia local y la investigación científica se están concentrando cada vez más en los béguinages a medida de su extinción en el siglo XX y principios del XXI, periodo durante el cual las últimas béguines y Grandes Damas desaparecieron de Gante y de Courtrai. El movimiento béguine fue destacado por las feministas de la década de 1970 como ejemplo de una “comunidad autogestionada por mujeres independientes”. Desde finales de siglo XX, el movimiento ha cobrado de nuevo ímpetu en las comunidades de béguines de Alemania, Estados Unidos de América y Canadá, basándose en el plan original, pero diseñándose para su aplicación en contextos religiosos y sociales modernos.

Desde la década de 1960, el (re)descubrimiento de los béguinages flamencos como modo de vida y de vivienda de buena calidad ha llevado a su conservación, restauración y reubicación progresivas, lo que todavía sigue, con fines domésticos y socioculturales. Durante esta época, han sido absorbidos por asociaciones sin afán de lucro, o incluso llegando a ser parcialmente privatizados. En 1998, 13 de los béguinages flamencos más representativos fueron incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial, debido a sus valores arquitectónicos, urbanos e intangibles, que en conjunto han reavivado el interés de gerentes laicos, investigadores y público en general. Publicaciones de todo tipo y centros de bienvenida e interpretación locales están tratando de impedir que se trivialicen destacando el complejo contexto general de sus orígenes y el significado y el desarrollo del movimiento beguinal durante más de siete siglos. Con sus características diferenciadas tanto materiales como inmateriales, el movimiento es digno de atención y respeto en la memoria colectiva y del lugar ya concedido al mismo en el mundo del patrimonio universal. 🌀

Las guardianas de las tumbas de los reyes de Buganda en Kasubi

Mwanja Nkaale Rose y Kigongo Remigius
Conservadores de las tumbas de Kasubi, Sitio del Patrimonio Mundial

Tumbas de los reyes de Buganda en Kasubi (Uganda). La gente Buganda visita las tumbas para rendir homenaje a los antepasados de su rey, el Kabaka de Buganda.

© Sébastien Morisset





Multitud siguiendo el Katikkiro (primer ministro del Gobierno de Buganda) durante una visita.

© Sébastien Moriset

Buganda es el más grande de los reinos tradicionales de la actual Uganda. Se extiende sobre aproximadamente una cuarta parte del país y contiene el sitio de las Tumbas de los reyes de Buganda en Kasubi, inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 2001 pero destruido en buena parte por un incendio en 2010.

El sitio de las Tumbas de los reyes de Buganda en Kasubi no solo lo visitan turistas; en primer lugar es un espacio cultural vivo: el pueblo de Buganda acude a las tumbas para rendir homenaje a los antepasados de su rey, el Kabaka de Buganda; allí se brindan ofrendas y practican rituales para apaciguar a los espíritus de los reyes fallecidos y pedir su protección.

La inscripción de este sitio de casi 30 hectáreas en la Lista del Patrimonio Mundial fue justificada por una serie de consideraciones, incluyendo sus valores tradicionales, autenticidad y carácter tradicional creíble, pero también tomando en consideración su uso y funciones actuales, forma y diseño arquitectónico, uso de materiales locales (orgánicos) y por último sus técnicas de gestión tradicionales, ubicación y sistemas de creencias que lo rodean y todavía están relacionados con el reino de Buganda.

Construido en 1882 para servir como palacio del Kabaka (rey) de Buganda, Muteesa I, se encuentra en una colina dominando una amplia llanura. El edificio principal, el Muzibu Azaala Mpanga, es un ejemplo imponente de arquitectura con techo de paja, en forma de cono con un diámetro exterior de 31 metros y una altura interior de 7,5 m. El cono de paja descende hasta el suelo aunque naturalmente se deja una amplia apertura para el acceso, que da al complejo erigido alrededor del patio.

Las mujeres, consideradas parientes o esposas ceremoniales de los reyes, están presentes en el Muzibu Azaala Mpanga y pueden dirigir acontecimientos que allí tienen lugar: las cuatro Nalinyas, por ejemplo, son las principales guardianas y hermanas ceremoniales de los Kabakas fallecidos; la Lubuga representa la madre del rey. Algunos de sus conocimientos se mantienen en secreto y se transmiten oralmente a la siguiente generación. La casa principal ha sido dividida con cortinas continuas de tela de corteza que ocultan la tumba del rey al público y este lugar se conoce como el kibira (bosque). El pueblo buganda cree que los reyes sucesivos, en vez de morir, desaparecieron en un bosque donde sus espíritus están siempre presentes.

Del palacio a la tumba

A la muerte de Muteesa en 1884, el palacio se convirtió en su tumba, según la tradición ganda. Los tres reyes sucesivos también fueron enterrados allí, y otros miembros de la familia real yacen en un cementerio detrás de Muzibu Azaala Mpanga.

Las casas que rodean el patio, comenzando por las de las esposas del rey, representan la importancia del sitio y de los objetos reales que se mantienen allí, que se asocian con el edificio principal.

El interior de Muzibu Azaala Mpanga es un bosque de columnas, cubierto por un techo en forma de cúpula de estera. Una mampara grande de tela de corteza divide el espacio en dos y oculta el 'bosque sagrado' (kibira) en la parte trasera de la estructura, donde se mantienen fuera de la vista las tumbas de los cuatro reyes fallecidos. Sin embargo, las insignias de los reyes se muestran delante del 'bosque'. Dado que, en la tradición ganda, los reyes no mueren sino que viajan al interior del 'bosque', luego desde ahí dan consejos a las generaciones sucesivas. Los custodios e intermediarios, por tradición las 'esposas' de los reyes, tienen un papel muy importante en rituales cotidianos y ocasionales, sirviendo a los reyes difuntos y actuando como sus voces.



Mujer en Kasubi preparando el matoke, un alimento básico de Uganda hecho de plátanos al vapor.

© Sébastien Moriset

La inscripción de este sitio de casi 30 hectáreas en la Lista del Patrimonio Mundial fue justificada por una serie de consideraciones, incluyendo sus valores tradicionales, autenticidad y carácter tradicional creíble.

Guardias reales y tamborileros

La caseta de entrada al complejo, que alojaba a los guardias reales (Abambowa), se conoce como el Bujjubukula. Muy cerca se encuentra el pequeño edificio de Ndogo Obukaba donde se guardan los tambores reales.

Más allá de los recintos de los guardias y tamborileros se encuentra el patio principal, donde los visitantes se encuentran frente a la tumba. Nueve casas de mujeres rodean el patio a izquierda y derecha del Muzibu Azaala Mpanga, cuyos nombres y ubicación se refieren específicamente a funciones relativas a las tumbas y el conjunto de palacio.

Las casas de la izquierda son las de las esposas (y sucesoras que han asumido el papel de esposas) del rey Muteesa II y rey Mwanga II, y alojan los denominados 'objetos gemelos', artículos viejos y nuevos utilizados para servir a los reyes en el 'bosque'. Los de la derecha alojan a las esposas (y sucesoras que también han asumido el papel de esposas) y los ar-

tefactos pertenecientes a Muteesa I y Daudi Chwa II y sus parientes cercanos.

Papeles específicos de las mujeres

Las mujeres de Kasubi tienen un papel importante en las tumbas. Garantizan el mantenimiento de las habilidades y prácticas tradicionales que mantienen las tumbas como un sitio viviente. Esta importancia reconocida, sin embargo, no parece desalentar la creencia de que si se permite entrar en el interior del edificio a una mujer mientras está en curso la construcción del techo de paja ¡éste siempre tendrá goteras!

Las mujeres realizan una diversidad de funciones, renovando continuamente el complejo de tumbas. Esto incluye confeccionar esteras y crear objetos reales, tales como calabazas y 'objetos gemelos' para los reyes. Otras tienen el deber de cuidar de los objetos reales en las casas respectivas.

Las esposas también realizan rituales es-

pirituales y llevan a cabo intervenciones de enfermería tradicionales. Además, registran nuevos 'objetos gemelos', orando por la vida y la suerte ante las tumbas de los reyes. Solo se les permite entrar y limpiar el 'bosque' que se encuentra detrás de la mampara de tela de corteza en el Muzibu Azaala Mpanga.

Plataformas elevadas frente a esta mampara corresponden a la posición de la tumba de cada rey detrás de la misma. Una canasta de recepción de ofrendas para cada rey se ubica delante de su insignia. Las esposas se hacen cargo de las peticiones, cuidando continuamente las tumbas, manteniendo el suelo de la gran choza y sustituyendo esteras viejas por nuevas. También tejen esteras y se aseguran de que los visitantes no infrinjan las reglas del sitio.

Visitas reales

Las esposas y hermanas de los reyes son responsables de las ceremonias tradicionales dentro de la tumba, incluyendo la veneración de los 'objetos gemelos' y dando la bienvenida al rey actual y a otros visitantes para consultas tradicionales. En estas ocasiones, que suceden a diario, las mujeres que están de guardia preparan las alfombras, luego limpian el sitio y sirven granos



Una de los miembros de la familia real prepara alfombras para el sitio.

© Sébastien Moriset

de café como un gesto de bienvenida. Con la restauración del Muzibu Azaala Mpanga en curso, las mujeres tienen la tarea especial de preparación de las ceremonias para la visita mensual a las tumbas por el Katikkiro (primer ministro del Gobierno de Buganda), que ha puesto en marcha una campaña de recaudación de fondos para la restauración del Muzibu Azaala Mpanga.

Cada vez que el rey actual visita las tumbas, las esposas lo acompañan con canciones tradicionales alabando a los monarcas difuntos, bailando con alegría ante el rey y ofreciendo regalos como granos de café y cerveza local elaborada por el Musenero (cervecero jefe). Estas ceremonias del patrimonio cultural inmaterial realizadas por las mujeres están asociadas a la protección del rey, los miembros de la familia real y de la nación.

Gestión

Tradicionalmente el sitio se gestiona bajo la custodia de la Nalinya, el título que la hermana del rey (Lubuga) asume cuando el rey se 'refugia en el bosque'. A pesar del hecho de que las tres primeras esposas de los reyes (Kaddulubale, Nassaza y Kabejja) eran muy respetadas por las otras mujeres, la Nalinya es la guardiana espiritual que supervisa a los diversos grupos de mujeres que viven en el sitio. Las tres esposas son responsables de la coordinación de las actividades agrícolas en los terrenos ubicados detrás del complejo de tumbas y de informar a la Nalinya sobre diversos aspectos del sitio. Las tierras de cultivo todavía se administran por las mujeres o esposas en las prácticas tradicionales de tenencia de las tierras y los alimentos se cultivan

para consumo propio. El crecimiento de la ciudad de Kampala ha invadido recientemente la zona de las tumbas hecho del que deriva un problema de conservación.

Deberes espirituales

Muchas personas visitan las tumbas para orar así como para consultar a los reyes sobre sus propios problemas y los de la comunidad en general. Las mujeres guardianas tienen la tarea de informar a los reyes difuntos de las dificultades y las dolencias que afectan a la población. Generalmente, se cree que estas mujeres están dotadas de poderes de curación, especialmente cuando sus peticiones se transmiten a los reyes fallecidos. Se consideran capaces de entrar en el mundo de los espíritus para pedir ayuda. En estas circunstancias, el mundo físico parece fundirse con el espiritual.

Los problemas a los que se enfrentan las mujeres abarcan desde dolencias crónicas infantiles hasta infertilidad y otras cuestiones con las que están familiarizadas. También se ocupan de las necesidades médicas de los niños. Esta medicina tradicional requiere el cultivo in situ de plantas medicinales, tales como hierbas locales que ayudan a las mujeres en el parto.

Las mujeres están dedicadas al sitio, a la transmisión de conocimientos y al mantenimiento de normas y tradiciones. En la tradición ganda, nunca se permitió que desapareciera ningún santuario de un rey difunto, y los clanes a partir de los cuales se eligen las esposas de los reyes siguen teniendo ese honor hasta la actualidad, una continuidad que se ha mantenido intacta durante más de cien años. Sin embargo, han desaparecido los privilegios y el buen trato que antes recibían las esposas del rey. Servir hoy como esposa de un rey en Kasubi se ha vuelto muy difícil porque los esfuerzos de conservación desde la década de 1970 se han centrado más en la conservación de la arquitectura excepcional que en la preservación de las estructuras sociales que mantienen vivo el sitio. Pero las mujeres siguen acudiendo al sitio para hacer sus turnos y respetar la tradición de Buganda. La larga existencia del sitio de las Tumbas de Kasubi con sus observaciones espirituales se debe, sin duda, a las funciones importantes atribuidas a las mujeres que viven allí. 🌀



Una guardiana del sitio vestida con tela de corteza, un antiguo arte de la gente de Buganda.

© Sébastien Moriset

Aflajs, sistemas de irrigación de Omán: Sitio del Patrimonio Mundial



El sistema de riego de aflajs es una parte integral de la vida de la sociedad omaní, ya que representa una de las más importantes fuentes de agua, lo que ha sosteniendo la vida en diversas regiones y provincias de Omán y sigue haciéndolo. También se considera un importante legado cultural de la civilización de Omán que refleja claramente la capacidad del pueblo de Omán para adaptarse al seco ambiente del desierto con el fin de lograr la estabilidad, construir una civilización y enriquecer el patrimonio de Omán en todos los aspectos.

El sitio Aflajs, sistemas de irrigación de Omán, fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 2006, sobre la base del Criterio (v) de las Directrices Prácticas como ‘ser un ejemplo

destacado de formas tradicionales de asentamiento humano o de utilización de la tierra o del mar, representativas de una cultura (o de varias culturas), o de interacción del hombre con el medio, sobre todo cuando éste se ha vuelto vulnerable debido al impacto provocado por cambios irreversibles’. El sitio del Patrimonio Mundial de los aflajs es un sitio en serie. Hay cinco falaj individuales que juntos conforman el sitio del Patrimonio Mundial: Falaj Al Jeel, Falaj Muyassar, Falaj Daris, Falaj Malki y Falaj khat Mein.

El sitio es un excelente ejemplo de lo que el ICOMOS ha calificado como ‘paisajes culturales distintos y vivos’ – paisajes milenarios integrados que evolucionaron en torno



a los sistemas de riego sofisticados necesarios para permitir el asentamiento permanente en una región muy árida e inhóspita. El sitio de Patrimonio Mundial de Aflajs es también en gran medida un paisaje vivo y de trabajo, cuyos componentes principales siguen funcionando hasta hoy.

El sistema de irrigación de aflajs es más que un sistema hidrológico. En este sitio, el sistema de riego es tan solo un componente de un paisaje interrelacionado e interdependiente, que se desarrolló como resultado de la

disponibilidad de agua. Estos paisajes culturales incluyen zonas de asentamiento y zonas agrícolas que representan los usos tradicionales de la tierra que se desarrollaron con los sistemas de agua, así como las estructuras de gestión tradicionales y las prácticas que evolucionaron para gestionar el abastecimiento de agua. Estos sistemas de agua eran vitales para la existencia de las comunidades a las que suministraban, y también eran muy dependientes de las comunidades para mantenimiento e inversión continuos.



سلطنة عمان
Sultanate of Oman



وزارة البلديات الإقليمية وموارد المياه
Ministry of Regional Municipalities & Water Resources

الخط الساخن: ٢٤٦٠٠٧٠٠
www.mrmwr.gov.om
جودة ونمو نحو خدمات بلدية ومائية وشراكة مجتمعية رائدة



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



• Aflaj, sistemas de irrigación
de Omán
• Inscritos en la Lista del
Patrimonio Mundial en 2006

Aflaj Department.

Directorate General of Water Resources Management.

Ministry Of Regional Municipalities, & Water Resources.

P. P.Box :- 2575 P.C :- 112 Ruwi , MUSCAT - OMAN

Nuevas perspectivas: Las guardabosques de Virunga

Fleur Nedu
Parque Nacional de Virunga

Guardabosques Xaverine en el Parque Nacional de Virunga (República Democrática del Congo).

© Adam Kiefer





Guardabosques Francine.

© Adam Kiefer

Antes de convertirme en guardabosques, me preguntaba si era posible que una joven como yo consiguiera resultados en un trabajo donde algunos hombres ya habían fracasado. Hoy, sé que es posible. Estoy haciendo un trabajo que se cree que fue hecho solo para hombres, como ir en patrullas y escoltar a personas. Desde el punto de vista económico, si un hombre puede hacer un proyecto, creo que puedo hacerlo tan bien como él porque recibo su mismo salario. Esto me hace sentir igual que los hombres, los hombres a quienes Dios ha dado la posibilidad de hacerlo todo, y hoy gracias a mi trabajo, puedo hacer lo mismo. Guardabosques Solange Kahumbu Malilisa, 24 años, Parque Nacional de Virunga.

El Parque Nacional de Virunga, en la República Democrática del Congo, es un sitio del Patrimonio Mundial de la UNESCO, uno de los lugares con mayor biodiversidad de la Tierra y hogar de una cuarta parte de los últimos gorilas de montaña que quedan en el mundo. El sitio —una de las primeras inscripciones de la UNESCO— fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1979 e incluido en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro en 1994. El parque nacional más antiguo de África, una extensión de 790.000 hectáreas, está lleno de historia y al igual que tantos sitios del Patrimonio Mundial en la

actualidad se enfrenta a numerosas presiones extractivas, la más reciente de la industria de petróleo y gas. A pesar de tales presiones, el Parque Nacional de Virunga ha llegado a convertirse en una piedra angular de desarrollo real y sostenible que ofrece un futuro más próspero a los cuatro millones de personas que viven a menos de un día de distancia a pie de su perímetro.

Francine Bwizabule Muhimuzi tiene 26 años y nació en la ciudad de Bukavu, al sur del parque nacional. Hoy, integra el equipo de guardabosques de Virunga. Al igual que sus homólogos masculinos, trabaja para uno de los mejores ejemplos de buen gobierno en el Congo oriental. Como guardabosques congoleña y funcionaria del Estado, se sitúa en la primera línea de la conservación —de hecho lidera su propio escuadrón de guardabosques masculinos y femeninos— forjando un nuevo camino para las mujeres congoleñas y rompiendo estereotipos a medida que avanza.

Mi deseo de ser guardabosques es superior a todo, incluso al miedo de lo que me podría pasar mientras protejo el Parque Nacional de Virunga. Trabajar en la conservación significa que puedo permitirme el lujo de cuidar de mí y de mi familia. Tengo una responsabilidad para con mis compañeros de brindar lo mejor de mí. La conservación me ha dado un nuevo propósito vital y me



El Parque Nacional de Virunga, en la República Democrática del Congo, es uno de los lugares con mayor biodiversidad de la Tierra y hogar de una cuarta parte de los últimos gorilas de montaña que quedan en el mundo.

Gorilas de montaña en el Parque Nacional Virunga.

© Brent Stirton



Campamento en la isla Tchegera, lago Kivu, Parque Nacional de Virunga.

© Axelle Repetti

siento fuerte. Guardabosques Francine Bwizabule Muhimuzi, 26 años, Parque Nacional de Virunga.

Rompiendo con la parálisis de una guerra civil y un tiempo en que las mujeres han sido noticia solo como víctimas de violaciones de los derechos humanos, las mujeres del Parque Nacional de Virunga han cobrado protagonismo en una noticia con más apoderamiento. Desde mujeres guardabosques como Francine y Solange que son las primeras en ejercer tal profesión en el mundo, hasta la mano de obra femenina en la reconstrucción de la infraestructura del Congo oriental, el Parque Nacional de Virunga está colocando a las mujeres en el centro de casi todos los aspectos de su organización.

‘Garantizar que la igualdad de oportunidades esté al alcance de hombres y mujeres del Congo oriental es vital a nivel social y también en términos de la implementación de nuestros objetivos de desarrollo que abarcan desde el cambio climático hasta las soluciones para la paz y la resolución de los conflictos. No hay otro camino para lograr el éxito’. El Director del Parque, Emmanuel de Merode, explica: ‘Al situar a las mujeres en el centro de la infraestructura del Parque Nacional de Virunga, no solo estamos dando mejores resultados como sitio del Patrimonio Mundial, sino también como proyecto de desarrollo que podría traer paz y prosperidad a Kivu del Norte’.

Una asociación del sector público-privado, la Alianza de Virunga, es en gran parte responsable de la evolución constante de los derechos de las mujeres en la provincia de Kivu del Norte. Nacida de un compromiso congoleño de proteger el Parque Nacional de Virunga, que junto con otros sitios del Patrimonio Mundial ocupan menos del 1% de la superficie de la Tierra, la Alianza de Virunga tiene como objetivo fomentar la paz y la prosperidad a través del desarrollo económico responsable de los recursos naturales. Una vez más, en beneficio de los cuatro millones de personas que viven a menos de un día de distancia a pie del perímetro del parque.

En septiembre de 2014, se produjo la conclusión del primer proyecto de la Alianza de Virunga, una central hidroeléctrica en la pequeña población de Mutwanga azotada por el conflicto. Situada en la región anteriormente empobrecida de Beni, la planta ahora genera 0,4 MW de energía eléctrica, animando el comercio y la creación de oportunidades de empleo sostenibles que están transformando la comunidad. Desde el principio, las mujeres han trabajado con el equipo principal de ingenieros y trabajadores responsables de su realización, un hito en la historia del parque y en la regeneración del Congo oriental.

‘El apoderamiento de las mujeres a través de la regeneración del Parque Nacional de Virunga era uno de nuestros objetivos definitivos al plantear los parámetros de la Alianza de Virunga’, afirma el inversor privado, Howard G. Buffett, de la Fundación Howard

G. Buffett. 'Es algo increíble encontrarse con los trabajadores y ver que la primera línea de conservación es representativa de toda una comunidad'.

Con otros tres proyectos de centrales hidroeléctricas en marcha, las iniciativas de conservación del parque aseguran que las mujeres congoleñas estén representadas en lo que antes era un universo exclusivamente masculino; asumiendo trabajos como electricistas, albañiles, pintores, operarios de almacén y jefes de cocina. A los 31 años, Masika Kisuba Vanis, de Ruthsuru, trabaja como técnica en Matebe, la segunda central hidroeléctrica del Parque Nacional de Virunga que va a generar 13,6 MW de energía eléctrica limpia anuales cuando se termine.

'Este trabajo me permite cubrir mis necesidades y las de mi familia. También me permite explorar mis capacidades técnicas e intelectuales. Valoro en particular poder trabajar en un entorno tan estimulante. Las personas que me rodean a menudo se sienten asombradas cuando les digo que trabajo como técnica en la red eléctrica. Me preguntan si no tengo miedo de la electricidad, y si



Volcán Nyiragongo.

© LCadd

estoy acostumbrada a vivir y trabajar rodeada de hombres. Sin embargo, las personas, así como mis compañeros a menudo me felicitan y me animan a continuar mi trabajo como técnica mujer'. Masika Kisuba Vanis, 31 años, Parque Nacional de Virunga.

Las famosas palabras de Kofi Annan son sumamente ciertas: 'No existe una herramienta para el desarrollo más eficaz que el apoderamiento de las mujeres'. Existe un sentimiento real de que el Parque Nacional de Virunga es pionero y está estableciendo un ejemplo a seguir para la comunidad mundial. Sigue cumpliendo con los estándares más altos en términos de lo que es posible, haciendo uso de sus ricos recursos naturales e impulsando el desarrollo socioeconómico sostenible real que beneficia a hombres y mujeres, pero al mismo tiempo manteniéndose fiel al arte de la conservación a través de la preservación del patrimonio mundial para las generaciones venideras.

Para más información sobre la Alianza de Virunga y cómo se puede apoyar el Parque Nacional de Virunga: virunga.org/virunga-alliance. 

Betania de Transjordania Jordania

El Sitio Bautismal de Jesús, en la orilla oriental del río Jordán, ha sido conocido a lo largo de la historia por diferentes nombres, como Bethabara o Betania de Transjordania. El pasado año se incorporó a su legado otro más: Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. El sitio, nombrado tanto en la Biblia como en otros textos medievales y bizantinos, ha sido identificado como el lugar comprendido entre la colina de San Elías (Tall Mar Elías) y el área alrededor de la Iglesia de Juan Bautista. Aquí fue donde Juan Bautista, quien vivía y bautizaba en esta zona, bautizó a Jesús; y donde Jesús inició su ministerio público. Este área ha sido bendecida con diferentes reliquias religiosas de diferentes civilizaciones como el Sitio Bautismal que formó parte de la primera ruta de peregrinación cristiana entre Jerusalén, el río Jordán y el monte Nebo.



www.visitjordan.com

  visitjordan

Construidas *antes de que*
TEXAS fuera TEXAS

o los Estados Unidos se unieran

1718

*Se funda la primera
misión en San Antonio*

1776

*Se fundan los
Estados Unidos*

MISIÓN ESPADA · MISIÓN SAN JUAN · MISIÓN SAN ANTONIO DE VALERO
MISIÓN SAN JOSÉ · MISIÓN CONCEPCIÓN

*Sitio declarado PATRIMONIO
de la HUMANIDAD por la UNESCO.*

*Averigua más sobre
las misiones y planea tu viaje en*

VISITSANTONIO.COM/MISSIONS



Foro

Los conocimientos, y competencias relacionados con el Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI) con frecuencia se basan en modos de transmisión informales basados en el género, y esto plantea cuestiones importantes en cuanto a los impactos potenciales de medidas de salvaguardia en los portadores y el propio PCI. La cetrería, por ejemplo, inscrita en 2012 como un elemento multinacional, se transmite casi exclusivamente a través de un aprendizaje de maestro/discípulo masculino.

Ver página **56**

Entrevista **Página 50**

Órganos Consultivos **Página 54**

Convenciones **Página 56**

Un 'campamento árabe' en el Festival de cetrería en Berkshire (Reino Unido).

© Augustakis

Entrevista con Farida Shaheed, Directora de Shirkat Gah – Centro de Recursos para la Mujer

Farida Shaheed, Directora de Shirkat Gah - Centro de Recursos para la Mujer (Pakistán), fue la primera Relatora Especial de la ONU en el campo de los derechos culturales, ocupando dicha función desde 2009 a 2015. Durante más de 25 años, ha contribuido a fomentar políticas y proyectos culturalmente sensibles para apoyar los derechos de los sectores marginalizados, incluidas las mujeres, los campesinos, las minorías religiosas y étnicas, en Pakistán y más allá de sus fronteras.



© United Nations

Patrimonio Mundial:

¿Ha encontrado dificultades con los instrumentos jurídicos internacionales respecto de la conservación del patrimonio (como la Convención del Patrimonio Mundial), en la integración de la igualdad de género?

Farida Shaheed (FS): En primer lugar deseo aclarar que el mandato sobre los derechos culturales no trata tanto de la conservación del patrimonio cultural en sí, sino de asegurar las condiciones necesarias para que todos creen continuamente significados y expresiones culturales en condiciones de igualdad y sin discriminación. Dicho esto, el patrimonio cultural constituye una parte vital de la identidad colectiva y las visiones mundiales de las personas que se encuentran en el núcleo de los derechos culturales. Dado que las mujeres a menudo tienen diferentes perspectivas respecto del patrimonio cultural, ya sea material o inmaterial, es lamentable que los instrumentos jurídicos internacionales en materia de conservación no hagan mención explícita de género o de la participación de las mujeres. Esta ausencia es igualmente evidente en las *Directrices Prácticas para la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial* (2015) y en las *Directrices Operativas para la Implementación de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial* (2014).

Por lo tanto, agradezco enormemente la labor realizada por la UNESCO para poner de relieve el tema de la igualdad de género, en particular en su informe 2014 sobre Igualdad de Género: Patrimonio y Creatividad, destacando la ausencia de las mujeres en relación con las definiciones de sitios del patrimonio y de las decisiones que los afectan. Es esencial procurar que las distinciones no redunden en discriminación indirecta o estructural contra mujeres y niñas. Por lo tanto, la declaración contenida en el artículo 13 (d)(ii) de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, según el cual el acceso al patrimonio cultural debe garantizarse 'a la vez que se respeten las prácticas consuetudinarias que rigen el acceso a determinados aspectos de dicho patrimonio', no puede interpretarse como que permite la discriminación por motivos de género.

PM: ¿Cómo quisiera que se exprese la igualdad de género en proyectos de conservación del patrimonio sobre el terreno?

FS: Los derechos culturales, como he subrayado en mis informes para el Consejo de Derechos Humanos, deben entenderse como relativos a cualquiera que en la comunidad tenga el poder de definir su identidad colectiva. También se refiere a todo aquél que las autoridades estatales reconozcan, y por lo tanto se comprometa para hablar en nombre de una comunidad en particular. La realidad de la diversidad intracomunitaria exige asegurar que todas las voces dentro de la comunidad, incluidas las que representan los intereses, deseos y

perspectivas de grupos específicos, sean oídas sin discriminación, en particular mujeres y niñas, que constituyen la mitad de la población.

Con respecto a los proyectos de conservación del patrimonio, la perspectiva de igualdad de género exige medidas eficaces para garantizar que las mujeres sean socios iguales en la identificación, interpretación y salvaguardia/administración de todos los patrimonios culturales. Los procesos consultivos deben incluir a las mujeres situadas de modos distintos en la comunidad, porque las mujeres, asimismo, no son un monolito y tienen diversos puntos de vista. Deben tomarse medidas para validar a las mujeres como intérpretes iguales del patrimonio cultural. Otro desafío consiste en la superación de muchas prácticas en todas las comunidades culturales que son perjudiciales para las niñas y las mujeres. En este sentido, hacen falta medidas para apoyar y realzar la legitimidad cultural y validación simbólica de las perspectivas e interpretaciones de las mujeres que permitan vencer las prácticas que les son perjudiciales. Pueden incluir, por ejemplo, promover el conocimiento de las normas internacionales de los derechos humanos, la revisión de las narrativas históricas para reflejar la diversidad cultural y poner de relieve las contribuciones de las mujeres, y la documentación de la diversidad real de las prácticas al tiempo que se las da a conocer. Es particularmente importante apoyar las iniciativas transformadoras a fin de escuchar a las mujeres locales y desarrollar las herramientas y la terminología que utilicen, incluyendo elementos a recuperarse del patrimonio cultural que puedan haber caído en desuso.

PM: ¿Cómo ve el acceso a los sitios restringido para hombres o para mujeres? Hay ejemplos de ambos casos en la Lista del Patrimonio Mundial. En su opinión, ¿es esto compatible con los derechos humanos?

FS: Tal y como se señala en Igualdad de Género: Patrimonio y Creatividad, casi todos los sitios del patrimonio (como los de la Lista del Patrimonio Mundial) han engendrado dimensiones de acceso, incluyendo por ejemplo entradas segregadas a edificios, lugares distintos asignados a hombres y mujeres en monumentos religiosos o espacios naturales sagrados. Dichas atribuciones se basan en acuerdos sociales y otros que forman, producen y reproducen las estructuras de género. En muchos casos, es necesaria más investigación para entender el origen y significado de los papeles y espacios diversos atribuidos a hombres y mujeres. Con independencia de su origen, sin embargo, una cuestión importante a tenerse en cuenta son las consecuencias que tienen dichos acuerdos en términos de apoyo de estereotipos y discriminación.

Las restricciones y prácticas específicas de género no terminan en los sitios del patrimonio cultural. Estas se encuentran en las prácticas, costumbres y tradiciones culturales o religiosas que prohíben a las mujeres participar en la interpretación y aplicación de textos, rituales

o costumbres particulares. Del mismo modo, la práctica de técnicas médicas ancestrales, a veces asociadas con la realización de ceremonias rituales, bailes y ejecución musical puede estar reservada a los hombres, posiblemente dando lugar a la exclusión de las mujeres de los conocimientos médicos y farmacéuticos.

Tal y como señalo en mi informe sobre los derechos culturales de las mujeres en condiciones de igualdad con el hombre, las mismas deben volver a analizarse a la luz de las realidades contemporáneas y las leyes internacionales de derechos humanos. Para ello, se necesitan diálogos internos dentro de las comunidades utilizando dichas normas como referencia.

PM: ¿Cómo le gustaría ayudar a los Estados a tener presente su obligación de integrar en la corriente general la igualdad de género y los derechos humanos en la conservación del patrimonio cultural (que incluyan prácticas tradicionales en los sitios)?

FS: Aunque ya no soy Relatora Especial de la ONU, durante mi mandato insistí en que la preservación de la existencia y cohesión de una comunidad cultural específica, nacional o subnacional, no debe lograrse en perjuicio de un grupo dentro de la comunidad, por ejemplo, las mujeres. Las mujeres y las niñas no deben ser obligadas a elegir entre la pertenencia a la comunidad y la ciudadanía, o entre cualquiera de sus otras identidades. Como garantes principales de los derechos, los Estados tienen la responsabilidad predominante de asegurar que las mujeres, así como los hombres, reconozcan el derecho de las mujeres a reivindicar derechos, para ayudar a las mujeres y niñas a ejercerlos

y apoyarlas para que remodelen las diversas comunidades de las que desean formar parte. Esto incluye realizar esfuerzos concertados para asegurar que sus voces sean oídas y reciban apoyo para pasar de las periferias al centro de la toma de decisiones en todas las cuestiones relacionadas con la cultura, incluido el patrimonio cultural.

Como Relatora Especial, en un informe de 2012 sobre los derechos culturales recomendé a la Asamblea General de la ONU que los Estados debían contemplar estas cuestiones con el fin de evaluar el nivel de implementación o no implementación de los derechos culturales de las mujeres en sus territorios en condiciones de igualdad. ‘Las restricciones a las que se enfrentan las mujeres que desean emprender cualquier forma de arte y expresión personal, acceder a sitios o instalaciones del patrimonio cultural, participar en acontecimientos o ceremonias culturales y participar en la interpretación y aplicación de textos, rituales o costumbres particulares. Esto incluye la identificación de las prácticas, costumbres y tradiciones culturales y religiosas que prohíben tal participación a las mujeres. También las medidas adoptadas para garantizar que las mujeres participen, en condiciones de igualdad con los hombres, en la identificación y selección de lo que constituye el patrimonio cultural, en la asignación de significado a dicho patrimonio y en las decisiones relativas a lo que deba transmitirse a las generaciones futuras’ ...

PM: ¿Desea añadir algo más?

FS: Solo que la cultura es un proceso en constante evolución, y que es esencial que este aspecto dinámico también se aplique a la interpretación del patrimonio cultural. ☺



Águila Brahminy



El Gran Búccero

LAS MARAVILLAS ALADAS DE LANGKAWI

Los Geoparques Globales de la UNESCO en Langkawi son un destino obligado para los amantes de las aves. Aquí se encuentran más de 220 especies, algunas raras y en peligro de extinción, además de las aves migratorias anuales. Varias de las especies de águilas, halcones y búcceros, se deslizan por el aire de forma rutinaria a través de las impresionantes vistas de las islas. Otras especies se pueden ver en su hábitat favorito como la selva tropical, los ecosistemas de los manglares, los campos de arroz en las aldeas, e incluso en los centros turísticos.

Langkawi es un eco-patrimonio conservado de manera natural.



Ornitólogos

Naturally
LANGKAWI

www.naturallylangkawi.my





FOTOGRAFÍAS Y EXPOSICIONES DEL PATRIMONIO MUNDIAL

**ESPECIALISTAS EN PROMOCIÓN Y
PRESERVACIÓN DE LOS SITIOS DEL
PATRIMONIO MUNDIAL A TRAVÉS
DE FOTOGRAFÍAS ÚNICAS**

www.ourplaceworldheritage.com

CONTACTO GEOFF STEVEN, DIRECTOR EJECUTIVO
geoffs@ourplaceworldheritage.com

IN PARTNERSHIP WITH THE UNESCO WORLD HERITAGE CENTRE



Creadores de viajes de ensueño



Palacios de Augustusburg y Falkenlust en Brühl - Alemania

Patrimonio Mundial: Igualdad de género en gestión, conservación y capacitación

Selma Kassem

Unidad de Sitios, Centro Internacional de Estudios para la Preservación y Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM), www.iccrom.org



En la sociedad moderna, la igualdad de género se está debatiendo como una parte importante del tema general del desarrollo humano. La UNESCO tomó la iniciativa de incluir la igualdad de género en su Plan de Actuación Prioritario 2014-2021 como uno de sus dos principales objetivos globales. La Convención del Patrimonio Mundial, uno de los programas insignia de la UNESCO, se creó para salvaguardar el patrimonio cultural y natural de Valor Universal Excepcional. Pero, dentro de los debates actuales sobre el desarrollo, es importante que esta protección se lleve a cabo en un marco que asegure que personas de ambos géneros tengan acceso adecuado a su patrimonio y que se beneficien de su presencia. Por lo tanto, es vital investigar los posibles enfoques incluyentes con equilibrio entre géneros que ofrezcan beneficios mutuos para el sitio en sí y para toda su comunidad. La inclusión de miembros de la comunidad aún excluidos debe considerarse como una oportunidad para mejorar la preservación de los bienes del Patrimonio Mundial, en lugar de una carga.

En la 20ª Asamblea General de los Estados Partes de la Convención del Patrimonio Mundial en noviembre de 2015, se adoptó una nueva política sobre la integración de una perspectiva de desarrollo sostenible en los procesos de la Convención del Patrimonio Mundial. Esta política fue desarrollada por el Centro del Patrimonio Mundial, en estrecha colaboración con los órganos asesores y otros profesionales del patrimonio, a través de talleres celebrados en Alemania y Viet Nam. La política es importante porque sitúa la protección de los sitios del Patrimonio Mundial en el contexto más amplio de derechos humanos, igualdad y sostenibilidad. Dentro de este marco, la noción de la igualdad de género encaja dentro de la segunda dimensión fundamental de desarrollo social

incluyente, y por lo tanto tiene en cuenta el bienestar y la continuidad de los sitios y de sus partes interesadas.

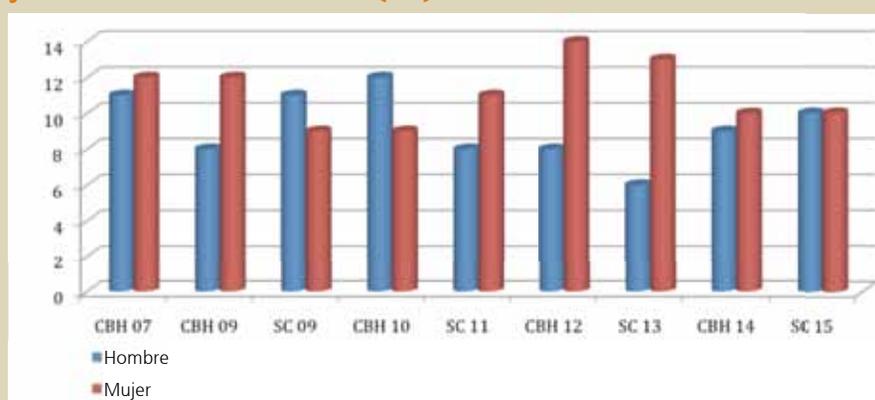
Reconociendo la importancia de dar al patrimonio una función en la vida de la comunidad, la nueva política afirma: 'plena inclusión, respeto y equidad de todas las partes concernidas, incluidas las comunidades y pueblos indígenas locales e interesados, junto con un compromiso con respecto a la igualdad de género, son una premisa fundamental para el desarrollo social incluyente'.

Como órgano asesor del Comité del Patrimonio Mundial, el ICCROM fue miembro del grupo de trabajo que desarrolló la nueva política, y apoyó plenamente sus objetivos y principios, entre ellos la importancia del equilibrio de género en el logro de la sostenibilidad en los bienes de patrimonio. En su papel de asesor principal para cuestiones de capacitación, el ICCROM ha estado muy activo en la promoción de enfoques incluyentes con respecto a la gestión de los sitios del Patrimonio Mundial. Por ejemplo, en el manual de recursos *Managing Cultural World Heritage* [Gestión del Patrimonio Mundial Cultural], el ICCROM hace hincapié en la importancia de un enfo-

que participativo que incluya a partes interesadas de ambos géneros, especialmente mujeres, en el ciclo completo de gestión del bien, 'con el fin de hacer que este grupo en particular sea visible y aprovechar sus contribuciones, habilidades y necesidades potenciales, mientras que supera sus dificultades'. La contraparte de este manual, *Managing Natural World Heritage* [Gestión del Patrimonio Mundial Natural] escrito por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), considera al apoderamiento de las mujeres, entre otros factores, como parte de las estrategias de reducción de la pobreza vitales para los bienes del Patrimonio Mundial.

Tras su mandato, el ICCROM ofrece numerosos cursos de capacitación que buscan desarrollar las habilidades y los conocimientos de los profesionales del patrimonio en conservación y gestión de los sitios. Al elegir a los participantes de los cursos, el ICCROM siempre tiene como objetivo crear un equilibrio entre los antecedentes de género, geográficos y profesionales. Al analizar la asistencia a ambos cursos regulares sobre la conservación del patrimonio construido y sobre la conservación de piedra en

Cursos sobre Conservación del Patrimonio Construido (CBH) y Conservación de Piedra (SC)





Mujeres que caminan en el techo de la Gran Mezquita de Djenné, sitio del Patrimonio Mundial Ciudades antiguas de Djenné (Malí).

© UN Photo/Marco Dormino

los últimos ocho años, se puede ver claramente que el ICCROM ha proporcionado constantemente oportunidades importantes para mujeres profesionales a mitad de su carrera para mejorar sus habilidades de conservación y su red internacional de contactos en la materia.

Sin embargo, el número de participantes no es la única forma en la que el ICCROM aborda las cuestiones de género. El contenido del curso se desarrolla también para fomentar la igualdad de género y la participación plena de todos los miembros de las comunidades pertinentes. Un ejemplo reciente es el curso sobre Enfoques centrados en las personas: Involucrando a las comunidades en la conservación de la naturaleza y la cultura, que se celebró del 5 al 16 de octubre de 2015 en Roma y la Bahía de Nápoles, en cooperación con el Centro del Patrimonio Mundial, la UICN y el Ministerio de Clima y Medio Ambiente de Noruega. Los participantes; 16 mujeres y cuatro hombres profesionales del patrimonio de 19 países, trataron temas relacionados con conceptos y metodologías para involucrar a

las comunidades en la conservación del patrimonio, y claramente abordaron el tema de la igualdad de género.

Otro programa del ICCROM que confrontó las cuestiones de género fue AFRICA 2009, implementado entre 1997 y 2009. En sus primeras fases, el programa encontró que, como resultado de diversos factores culturales e históricos, se había producido un desequilibrio de género tanto a nivel profesional como de gestión de instituciones del patrimonio de África. Así, el apoderamiento de las mujeres se convirtió en uno de los objetivos clave del proyecto. Las mujeres no solo se identificaron como parte de la audiencia objetivo y beneficiaria del programa, sino que el equilibrio de género en su conjunto fue destacado como uno de sus objetivos principales.

Durante sus 12 años de implementación, el programa aseguró que entre el 40% y 50% de los 375 participantes capacitados fueran mujeres. Además, las mujeres ocuparon puestos de liderazgo en el programa, como parte del personal así como participando en el Comité Rector de suma impor-

tancia compuesto de directores del patrimonio cultural de la región. AFRICA 2009 también trató de resaltar los problemas de conservación del patrimonio importantes para las mujeres, y de asegurar que los planes de gestión desarrollados como parte de sus cursos y proyectos de sitios se crearan con la plena participación de los miembros de la comunidad femenina. También se debatieron cuestiones clave tales como la igualdad de género en lo que respecta a los beneficios sociales y económicos derivados de la condición de Patrimonio Mundial, y se prestó atención especial a aquellas categorías patrimoniales tradicionalmente gestionadas en la región por las mujeres.

Si bien se están haciendo progresos hacia la igualdad de género en el contexto del Patrimonio Mundial, todavía queda mucho trabajo por hacer. La política recientemente aprobada relativa al desarrollo sostenible es un paso importante, pero el ICCROM y los socios deben garantizar que estos temas mantengan una alta visibilidad en los cursos de formación y otras actividades de capacitación.

Género y la Convención del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003

Janet Blake

Profesor Asociado de la Facultad de Derecho de la Universidad de Shahid Beheshti, Teherán (República Islámica del Irán)

El género generalmente se expresa, promulga, realiza e incluso constituye a través del patrimonio cultural inmaterial (PCI). Se manifiesta en una variedad de formas que van mucho más allá de una simple dicotomía masculino/femenino. Sin embargo, la dinámica de género en la salvaguardia del PCI, hasta hace poco, recibió poca atención. Con la publicación de *Gender Equality, Heritage and Creativity* [Igualdad de Género, Patrimonio y Creatividad] en el año 2014, la UNESCO dio un paso importante en el reconocimiento oficial de este importante aspecto del carácter del patrimonio así como de los impactos de las medidas de protección. Al pensar en cómo la dinámica de género afecta el PCI y su salvaguardia, podemos entender el patrimonio como un proceso a través del cual se median y elaboran nuestras identidades, incluyendo las identidades de género, y el significado social y cultural.

Teniendo en cuenta que la diversidad de género tiene sus raíces en la cultura, este aspecto representa una forma importante de diversidad cultural, un valor respaldado oficialmente en la Declaración sobre la Diversidad Cultural de la UNESCO de 2001. Las numerosas y diversas dinámicas de género del PCI se pueden encontrar, por ejemplo, en el teatro Kabuki japonés, en el que el género se presenta de manera subversiva en forma de actores masculinos que interpretan los personajes femeninos, expresando una ambigüedad y transformación de género que desafía los sistemas binarios femenino/masculino. Del mismo modo, la ceremonia chamánica *Chau hát vãn* de Viet Nam es una en la que el travestismo es integral, con médiums femeninas poseídas por espíritus masculinos y asumiendo las características de lo 'masculino' (vestimenta, armas, comportamientos, etc.), y viceversa. La Danza de los Chinelos en México incluye un 'Desfile de viudas' burlesco de hombres vestidos de mujeres, lo que refleja el hecho de que se aceptaba el papel de los homosexuales en las sociedades mesoamericanas y precolombinas.



Ganggangsullae es un ritual popular en la República de Corea.

© National Research Institute of Cultural Heritage

Papeles claramente definidos

Al mismo tiempo, hallamos ejemplos de prácticas de PCI específicas a cada género, como en los cantos y danzas de los Acoli en Uganda donde hombres y mujeres tienen papeles claramente definidos. Curiosamente, las mujeres han utilizado esta actuación como un espacio público en el que promover cuestiones que les afectan como categoría de género. El baile de mujeres ganggangsullae de la República de Corea, inscrito en la Lista Representativa en 2009, reúne a las mujeres, ofreciéndoles un canal de expresión y sirve como un medio para que las recién casadas se integren en la comunidad. La mascarada de makishi en Zambia se interpreta al final de un rito de iniciación para los niños de 8 a 12 años de edad, que tiene lugar dentro de la comunidad de la aldea y marca su inserción en la sociedad como hombres adultos. Otros elementos de PCI demuestran divisiones de trabajo basadas en el género, tales como la fabricación tradicional de juguetes de madera de los niños en Croacia, que se hacen a mano por hombres pero generalmente se pintan por mujeres, inscribiéndose en la Lista Representativa en 2009.

No existe un entendimiento de género único y universalmente aplicable, y algunas sociedades reconocen una serie de géneros distintos, incluyendo personas transgénero

y de espíritu doble. Por lo tanto, la imposición acrítica de opiniones inapropiadas de los papeles de género puede dañar sistemas que pueden ser vitales para la transmisión y la salvaguardia de elementos del PCI. Dado que estos sistemas están integrados dentro de otras relaciones de poder social, un enfoque de género para salvaguardar el PCI tiene que contextualizar las actividades humanas dentro de relaciones sociales más amplias. Además, dado que la participación comunitaria es fundamental para la Convención de 2003, los análisis de género del PCI deben dar protagonismo al entendimiento propio de la comunidad cultural de los equilibrios de género teniendo en cuenta la diversidad de puntos de vista dentro de la comunidad.

Salvaguardar las tradiciones

Sin embargo, adoptar tal enfoque sensible al género para la salvaguardia del PCI puede resultar un reto. Tal como se ha señalado en un número de *MUSEUM International* publicado en 2004, en el contexto de candidaturas a las listas internacionales de la Convención de 2003, se puede tener la impresión de que la Convención tiende a reducir el PCI a una lista de tradiciones en gran medida expresivas, reconocidas pero concebidas en forma dispersa, y las medidas de salvaguardia propuestas pueden perderse en un aspecto in-

tegral más grande de la cultura de la que su dinámica de género forma parte. Este carácter holístico: 'la intrincada y compleja red de medidas sociales significativas emprendidas por personas, grupos e instituciones', es la característica que hace que la cultura sea inmaterial. Esto no es sorprendente porque la negociación de un tratado internacional no dispone fácilmente un enfoque tan matizado como para considerar la compleja dinámica de género. Sin embargo, teniendo en cuenta los peligros de trabajar con el PCI de un modo 'neutro o unisex' y reproducir o reforzar involuntariamente la discriminación y la exclusión por motivos de género, es esencial desarrollar estrategias de salvaguardia que en lo posible tengan en cuenta el género.

Con respecto a las acciones de salvaguardia específicas, también pueden integrarse perspectivas sexistas en el proceso de identificación del PCI. De ello puede resultar que se pase por alto el patrimonio basado en el género. Los investigadores en PCI también necesitan estar al tanto de todo sesgo de género en el diseño de su investigación. Ello incumbe también a los especialistas basados en la comunidad, en tanto que las diferencias de género con respecto al PCI son en sí un área importante para la investigación. La cuestión de cómo abordar el género no puede ignorarse ni siquiera cuando se seleccionen elementos para su inscripción internacional. Los elementos que demuestran divisiones claramente fundadas en el género en materia de trabajo, los elementos relativos a un género específico y aquellos que reúnen a la asamblea de la comunidad a través de roles tradicionales también deben



La fabricación tradicional de juguetes infantiles de madera en Hrvatsko Zagorje (Croacia).

© Ministry of Culture

estudiarse con mayor detalle y profundidad. En este sentido, cabe destacar que, a petición del Comité Intergubernamental de la Convención de 2003, la UNESCO recientemente revisó los formularios de inscripción para guiar a los Estados que presentan candidaturas a ser explícitos sobre el género.

Competencias de género

Los conocimientos y competencias relacionados con el PCI con frecuencia se basan en modos de transmisión informales basados en el género, y esto plantea cuestiones importantes en cuanto a los impactos potenciales de medidas de salvaguardia en los portadores y el propio PCI. La cetrería, por ejemplo, inscrita en 2012 como un elemento multinacional, se transmite casi exclusivamente a través de un aprendizaje de maestro/discípulo masculino, mientras que

el arte alfarero de mangoro en Côte d'Ivoire (denominado en el Informe Periódico presentado al Comité Intergubernamental del PCI en 2013) se ha transmitido por mujeres a niñas durante siglos. En algunos casos, por el contrario, el modo de transmisión ha evolucionado con el paso del tiempo de un solo sexo a un modo más abierto de transmisión. Merece la pena considerar si las actitudes ligadas al género pueden contribuir a problemas en la transmisión y cómo podrían abordarse. También es importante analizar hasta qué punto se consideran las cuestiones de género en el diseño de planes de salvaguardia y gestión del PCI. Dado que formas de género del PCI pueden responder a importantes necesidades sociales y culturales, para las personas y los grupos, así como para la comunidad en general, es importante tener esto en cuenta en la salvaguardia.

Fuentes

- Arizpe, L. 2013. Singularidad y estrategias micro-regionales en patrimonio cultural inmaterial. En L. Arizpe and C. Amescua (eds), *Anthropological Perspectives antropológicas en Patrimonio Cultural Inmaterial*, pp. 32–33. (SpringerBriefs in Environment, Security, Development and Peace 6.)
- Blake, J. 2014. Género, patrimonio cultural inmaterial en *Género Igualdad, Patrimonio y Creatividad*. París, UNESCO, pp. 48–59. <http://www.unesco.org/library/PDF/GenderEqual.pdf>
- Kurin, R. 2004. Salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial en la convención de 2003 de la UNESCO. *MUSEUM International*, Vol. 56, No. 1–2, pp. 74–75.
- Mezur, K. 2006. Muchachos hermosos/Cuerpos fuera de la ley: Elaboración de la apariencia femenina en el kabuki In M. Fujita and M. Shapiro (eds), *Travestismo y la tradición del onnagata de Shakespeare al kabuki*. Kent, UK, Global Oriental.
- Mudimbe, V. Y. (ed.). 2012. *Producciones culturales africanas contemporáneas*. Dakar, CODESRIA.
- Norton, B. 2009. Engendrar la mediumidad. En: B. Norton (ed.), *Songs for the Spirits – Música y mediums en el Viet Nam moderno*. Champaign, Ill., University of Illinois Press, pp. 155–89.
- Okot, B. 2012. Combatir a las serpientes con sus propios colmillos: el canto acoli de Uganda, performance y dinámica de género In V. Y. Mudimbe (ed.), *Contemporary African Cultural Productions*. Dakar, Council for the Development of Social Science Research in Africa (CODESRIA), pp. 109–28.
- Smith, L. 2007. *¿Gestos vacíos? El patrimonio y la política del reconocimiento* in H. Silverman and D. Fairchild Ruggles (eds.), *Cultural Heritage and Human Rights*. New York, Springer-Verlag, pp. 159–71.
- Museo de la Universidad de Stanford. 2008. *Makishi: máscaras de personas de Zambia* http://museum.stanford.edu/news_room/africanmasks.html
- Informes periódicos de la UNESCO <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00460>

30 AÑOS

VIEUX-QUÉBEC UNESCO

La riqueza patrimonial de la Ciudad de Québec se reconoce más allá de sus fronteras. El 3 de diciembre de 1985, la UNESCO inscribió el distrito histórico del Vieux-Québec en su lista del Patrimonio Mundial.

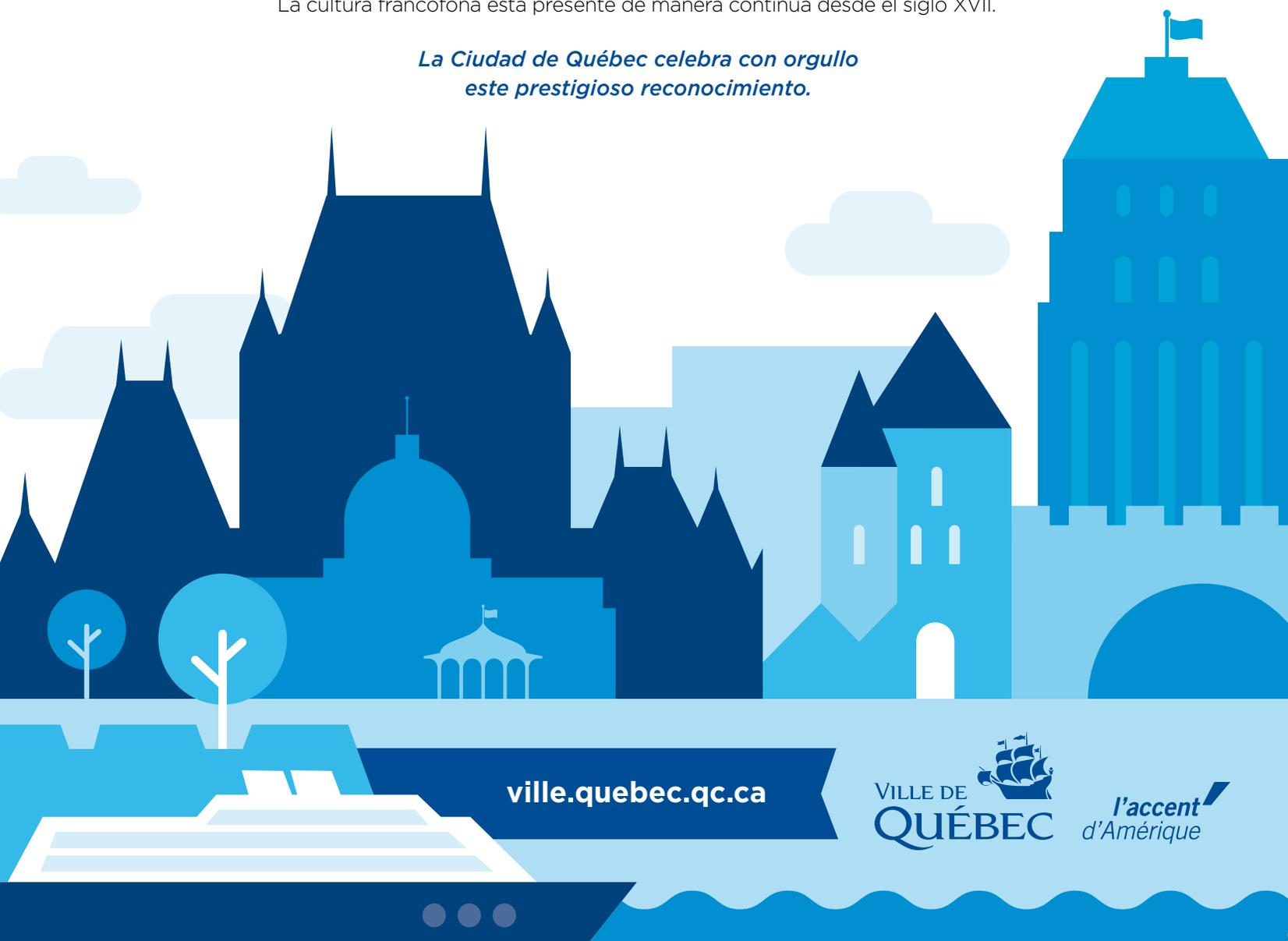
EJEMPLO NOTABLE DE CIUDAD FORTIFICADA COLONIAL

La Ciudad de Québec es la única ciudad de América del Norte, cuyas fortificaciones están intactas.

CUNA DE LA CIVILIZACIÓN FRANCESA EN AMÉRICA

La cultura francófona está presente de manera continua desde el siglo XVII.

*La Ciudad de Québec celebra con orgullo
este prestigioso reconocimiento.*



ville.quebec.qc.ca

VILLE DE
QUÉBEC

*l'accent
d'Amérique*

Noticias

Se ha ideado una nueva estrategia para reducir la presión del pastoreo en el sitio del Patrimonio Mundial del Parque Nacional de Simien (Etiopía) y en su entorno a través de medidas que armonizan el pastoreo con las necesidades de conservación. La implementación de esta estrategia ayudará a la Autoridad de Conservación de Vida Silvestre de Etiopía a alcanzar el estado de conservación deseado para dar de baja el sitio de la Lista en Peligro.

Ver página **67**

Preservación **Página 60**

Sitios en Peligro **Página 66**

Difusión **Página 68**

Parque Nacional de Simien (Etiopía).

© Indrik Myneur

Taller de la UNESCO considera retos para África

En un taller celebrado en la sede de la UNESCO en París del 9 al 11 de septiembre de 2015, se reunieron expertos y representantes de organizaciones involucradas en el Patrimonio Mundial de África para intercambiar puntos de vista sobre el camino a seguir.

El Director de la Unidad Principal del Centro del Patrimonio Mundial de África, Edmond Moukala, se centró en los desafíos de la implementación de la Estrategia Mundial para una Lista Representativa del Patrimonio Mundial, equilibrada y creíble en la región de África. También presidió un debate sobre Conservación y Desarrollo Sostenible: situación y retos actuales, explorando las tendencias y oportunidades de conservación y desarrollo sostenible emergentes, los enfoques utilizados para abordar estas necesidades y las sinergias creadas entre conservación y desarrollo.

Webber Ndoro, Director del Fondo del Patrimonio Mundial Africano (AWHF), presentó una panorámica de las actividades del Fondo durante los últimos siete años,

además de destacar las perspectivas para los próximos diez años de actividades. Jack Vuyo, Presidente del AWHF y Director General en funciones, departamento de arte y cultura de Sudáfrica, también se dirigió al grupo.

Se presentaron nuevas propuestas de proyectos por el Centro para el Desarrollo del Patrimonio en África (CHDA) y la Escuela de Patrimonio Africano (École du Patrimoine Africain – EPA). Estas actividades, que incluirán un Foro de la Juventud regional sobre el Patrimonio Mundial en África, concordarán con la celebración anual en 2016 del décimo aniversario de la fundación del AWHF.

El taller dio lugar a un informe provisorio presentado al Grupo de África de la UNESCO (Estados Miembros de la UNESCO africanos) el 11 de septiembre. El informe contribuirá a una conferencia internacional sobre Conservación y Desarrollo del Patrimonio Mundial en la región de África, que está organizando el Centro del Patrimonio Mundial y el AWHF para mayo de 2016.

Antes del taller de dos días, la Unidad de África del Centro del Patrimonio Mundial y el AWHF celebraron una reunión con los Órganos Consultivos del Patrimonio Mundial (ICROM, ICOMOS y UICN) con el fin de discutir y desarrollar un enfoque más estratégico para ofrecer apoyo anticipado a las candidaturas de la región de África.

Elección de nueve miembros del Comité del Patrimonio Mundial



Delegados en la 20ª Asamblea General.

© UNESCO

La 20ª Asamblea General de Estados Partes de la Convención del Patrimonio Mundial se reunió del 18 al 20 de noviembre de 2015, en la Sede de la UNESCO en París. Fue presidida por el embajador extraordinario y plenipotenciario de Portugal en Francia, José Filipe Mendes Moraes Cabral, convocando los 191 Estados Partes de la Convención del Patrimonio Mundial.

Durante la sesión, los Estados Partes eligieron nuevos miembros del Comité del Patrimonio Mundial y discutieron sobre el Fondo del Patrimonio Mundial, la Estrategia Mundial para una Lista del Patrimonio Mundial representativa, equilibrada y creíble y el futuro de la Convención del Patrimonio Mundial.

Nueve Estados Partes fueron elegidos para sumarse al Comité del Patrimonio Mundial: Angola, Azerbaiyán, Burkina Faso, Cuba, Indonesia, Kuwait, Túnez, República Unida de Tanzania y Zimbabue. La República Unida de Tanzania también se convirtió en un nuevo miembro de la Oficina, uniéndose a Líbano, Perú, Filipinas y Polonia.

El Comité del Patrimonio Mundial se reúne anualmente para evaluar el estado de conservación de los sitios del Patrimonio Mundial e inscribir nuevos bienes en la Lista, que hoy cuenta con 1.031 sitios en 163 países, siendo 802 culturales, 197 naturales y 32 mixtos. La próxima reunión del Comité se celebrará del 10 al 20 de julio de 2016 en Estambul (Turquía).



Los participantes al taller.

© Modibo Bagayoko (Direction nationale du patrimoine culturel, Mali)

Lago Ohrid: protección transfronteriza

La segunda reunión de la Plataforma transfronteriza del proyecto financiado por la Unión Europea, "Hacia una gobernanza fortalecida del patrimonio natural y cultural transfronterizo compartido de la región del lago Ohrid", se celebró el 2 de octubre de 2015, en Ohrid, Ex República Yugoslava de Macedonia (ERYM). Esta iniciativa forma parte de un total de seis reuniones, celebradas durante un periodo de 36 meses, con el objetivo de apoyar a los gobiernos de Albania y Macedonia en sus esfuerzos por proteger la zona del lago de Ohrid y establecer estructuras de gestión transfronteriza para la gestión eficaz del patrimonio.

Dos tercios del lago Ohrid están inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial en el lado macedonio del lago. El proyecto apoya los esfuerzos de las autoridades nacionales de Albania en la preparación de un expediente de candidatura para la amplia-

ción de condición de Patrimonio Mundial al tercio restante del lago Ohrid, en Albania. En agosto de 2015 la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, y el Ministro de Medio Ambiente de la República de Albania, Lefter Koka, firmaron un convenio confirmando el apoyo financiero de Albania de 170.000 euros para el proyecto.

Una veintena de participantes, incluidos funcionarios de los ministerios de medio ambiente y cultura de ambos países, y de los municipios de la región, así como la UNESCO y los Órganos Consultivos del Comité del Patrimonio Mundial (ICOMOS y UICN) participaron en la reunión.

En la misma se abordaron los principales factores que afectan el patrimonio natural y cultural de la región del lago Ohrid. Aunque las medidas de protección internacionales y nacionales han contribuido a su conservación, el desarrollo urbanístico descontrolado, la gestión inadecuada de las aguas residuales y de los residuos sólidos, la alteración del hábitat, la destrucción y el agotamiento de los recursos naturales, las actividades mineras, el desarrollo de infraestructuras y las actividades turísticas

intensas siguen amenazando el patrimonio de la región.

Las reuniones de la Plataforma Transfronteriza tienen por objeto mejorar y facilitar la cooperación bilateral entre representantes tanto de las administraciones locales y centrales albanesas como de la ARYM locales y centrales, el sector turístico y aquellos responsables del desarrollo urbanístico y rural, cultura, protección de la naturaleza, gestión de recursos y medio ambiente. El objetivo principal de la plataforma es asegurar mayores sinergias entre las estructuras existentes de gestión transfronteriza, como la Subsecretaría del comité de gestión de cuencas hidrográficas para el lago Ohrid, así como iniciativas en curso tales como las designaciones del programa del Hombre y la Biosfera de la UNESCO, con el fin de mejorar la gestión de la región del lago Ohrid en ambos países.

El proyecto de la región del lago Ohrid también abarca el perfilado de la zona transfronteriza y sus oportunidades de turismo sostenible, así como la implementación de una campaña de sensibilización con respecto a los residuos.



Los participantes en el segundo Encuentro Transfronterizo para la iniciativa de la región del lago Ohrid.

© Copyright: A. Fiebig / UNESCO

Grandes sitios de Francia: identificación y gestión

El Centro del Patrimonio Mundial participó en la reunión anual de dos días de la Red de grandes sitios de Francia, "Valores y paisajes dinámicos de los grandes sitios de Francia", que se celebró en el valle de Vézère (Francia) el 1 y 2 de octubre de 2015, contribuyendo al mejor entendimiento de la identificación y gestión de los paisajes culturales del Patrimonio Mundial.

El encuentro reunió a unos 200 participantes, incluyendo administradores de los Grandes Sitios de Francia, funcionarios del Estado y responsables de cargos electivos locales, así como profesionales y expertos en sitios naturales, de patrimonio y de turismo para reflexionar y encontrar soluciones concretas a los problemas de conservación del paisaje dinámico. La Red de grandes sitios de Francia, fundada en 2000, se compone de paisajes culturales excepcionales, frágiles, protegidos e inscritos, con el objetivo de asegurar su desarrollo sostenible.

El objetivo principal de la reunión de dos días fue una cuestión que concierne a mu-

chos sitios del Patrimonio Mundial: cómo prepararse para el cambio y la evolución dinámica, especialmente en paisajes culturales vivientes, sin comprometer el Valor Universal Excepcional de los sitios. Grupos de expertos trabajaron en temas clave de conservación, comunicación, gestión de sitios y cuestiones de paisaje/medio ambiente a los que se enfrenta la infraestructura a gran escala de las energías renovables.

La Directora del Centro del Patrimonio Mundial, Mechtild Rössler, pronunció la alocución, "Paisajes culturales de la Convención del Patrimonio Mundial: Principios de identificación y gestión". La discusión se centró no solo en temas específicos y problemas relacionados con bienes del Patrimonio Mundial tales como el Paisaje cultural agropastoral mediterráneo de Causses y Cévennes y Sitios prehistóricos y cuevas con pinturas del valle del Vézère, sino también sobre cuestiones generales incluyendo los criterios que deban usarse, nuevas designaciones y gestión que involucre a todas las partes interesadas en los sitios.

Otro de los temas debatidos durante la reunión fue la cuestión de la doble designación de sitios como Geoparques y Reservas de Biosfera de la UNESCO. También se realizaron presentaciones sobre adaptación al cambio climático, especialmente en las zonas costeras.

El Reino Unido rechaza la oferta de un parque eólico en la Costa Jurásica

El Centro del Patrimonio Mundial ha recibido con satisfacción la decisión del Reino Unido el 11 de septiembre de 2015 de denegar la licencia para la propuesta del Parque eólico de Navitus Bay en el las costas de Dorset y la isla de Wight, que incluyen el sitio del Patrimonio Mundial del Litoral de Dorset y del este de Devon.

Esta decisión se produjo tras un proceso detallado de revisión de la solicitud, que tuvo en cuenta la importancia del sitio del Patrimonio Mundial, inscrito en 2001 debido a su excelente combinación de características geológicas y geomorfológicas de importancia mundial. El sitio consta de ocho secciones a lo largo de 155 km de costa en su mayoría muy poco desarrollada. La geología del bien muestra aproximadamente 185 millones de años de historia de la Tierra. Se reconoce por su contribución a las investigaciones de ciencias de la tierra durante más de 300 años, ayudando a fomentar importantes contribuciones en muchos aspectos de la geología, paleontología y geomorfología.

El gobierno del Reino Unido considera que los elementos de la zona marina del proyecto provocarían cambios en la forma de experimentar o disfrutar del Patrimonio Mundial en sus alrededores y tendría consecuencias negativas para la trascendencia del sitio y su Valor Universal Excepcional, justificación primordial de la inscripción del sitio.

El Centro del Patrimonio Mundial celebra la decisión que favoreció la conservación de bienes designados de máxima relevancia y valor, y que tuvo en cuenta el impacto del proyecto de desarrollo en la configuración del sitio y cuidadosamente midió su posible impacto.



La Directora del Centro del Patrimonio Mundial, Mechtild Rössler, en la reunión anual de la Red de grandes sitios de Francia.

© UNESCO

Taller de candidatura en Malí

Un taller dedicado a la preparación de candidaturas africanas para la Lista del Patrimonio Mundial se celebró del 5 al 16 de octubre de 2015 en Segou (Malí) bajo los auspicios del Fondo del Patrimonio Mundial Africano. La formación, llevada a cabo en el marco de la Estrategia global para una Lista del Patrimonio Mundial representativa, equilibrada y creíble, reunió a 23 participantes, especialistas y coordinadores de ocho países de África francófona.

El taller se dividió en aspectos teóricos y prácticos. En primer lugar, los participantes discutieron sobre los elementos esenciales en la preparación de una candidatura a la Lista del Patrimonio Mundial, y los retos y oportunidades proporcionados por la Estrategia mundial y el Patrimonio mundial africano. También analizaron el concepto de Valor Universal Excepcional y los criterios para la inscripción, así como las conexiones entre las diversas convenciones de la UNESCO, sitios en serie, transfronterizos y transnacionales del Patrimonio Mundial.

Utilizando una metodología de 'aprender haciendo', los 11 participantes también tuvieron oportunidad de presentar sus expedientes de candidatura y recibir información y asesoramiento apropiados. El taller se centró en ocho expedientes de candidatura: Antiguos sitios de metalurgia de Burkina Faso (Burkina Faso), Corte real de Tiébélé (Burkina Faso), Parque nacional de Zakouma (Chad), Fuerte Medina (Malí), Casa sagrada de Kangaba en tierra Mande (Malí), Vestíbulos del fundador del reino de Bamanan (Malí), Parque nacional del Banco de Arguin (Mauritania) y Parque nacional Diawling (Mauritania).



La vicealcaldesa de Ségou (Malí).

© Eric Baker

Shell sale del Ártico: gran noticia para la isla de Wrangel

El 27 de septiembre, seis semanas después de que comenzara la perforación exploratoria en la costa noroeste de Alaska, Royal Dutch Shell anunció que abandonaba su búsqueda de petróleo en el Ártico. La decisión de Shell de cesar sus operaciones en el mar de Chukchi es una noticia excelente para el cercano Sistema natural de la reserva de la isla de Wrangel (Federación Rusa).

Este es el único sitio marino del Patrimonio Mundial en el Ártico. Es hogar de la mayor población mundial de morsas del Pacífico, con hasta 100.000 animales congregados en colonias de la isla, y la mayor densidad de guaridas ancestrales de osos polares. En el verano, es una zona de alimentación importante para la ballena gris y el lugar de anidación más septentrional para 100 especies de aves migratorias.

Esta joya del Ártico, y la riqueza de la fauna silvestre a la que da sustento, estaba amenazada por las operaciones de Shell en el mar de Chukchi. Las propias evaluaciones de riesgo de Shell encontraron que los residuos

contaminantes de un derrame de petróleo podrían llegar a la zona de amortiguamiento de la Reserva de la isla de Wrangel en treinta días, y un estudio de la Oficina de administración de energía oceánica confirmó los impactos potenciales para la reserva. El Comité del Patrimonio Mundial señaló su profunda preocupación por la exploración petrolera en el mar de Chukchi en su sesión de 2015 celebrada en Bonn (Alemania).

En esa reunión, el Comité reiteró que la exploración o explotación petrolífera es incompatible con la condición de Patrimonio Mundial, apoyado por los compromisos asumidos por los líderes de la industria de no llevar a cabo este tipo de actividades dentro de los sitios del Patrimonio Mundial. El Comité añadió que los proyectos mineros, petrolíferos y gasíferos desarrollados cerca de sitios del Patrimonio Mundial no deben aprobarse hasta que quede claro que los proyectos no tendrán ningún impacto en su Valor Universal Excepcional.

En décadas recientes, los líderes de la industria se han vuelto cada vez más sensibles a las implicaciones de la condición del Patrimonio Mundial. La decisión de Shell de salir del mar de Chukchi es otro paso adelante en la protección de los sitios del Patrimonio Mundial ante la amenaza de desarrollo inapropiado, y la garantía de que estos tesoros se protejan para el disfrute de las generaciones futuras.



Isla de Wrangel (Federación Rusa).

© NOAA PMEL

Hermanamiento de sitios marinos para la conservación

El sitio de los Fiordos del oeste de Noruega – Geirangerfjord y Nærøyfjord del Patrimonio Mundial y el Parque Nacional de los Glaciares (parte de un gran sitio binacional del Patrimonio Mundial, que abarca zonas protegidas en Canadá y Estados Unidos), han unido sus fuerzas para intercambiar conocimientos en un esfuerzo por fortalecer la conservación del patrimonio marino. Bajo los auspicios del Programa de Patrimonio Mundial Marino, los administradores de sitios de ambos bienes se reunieron en agosto de 2015 para hablar de sus experiencias en medidas de calidad de agua y aire, en la gestión y la protección de grandes fiordos marinos y en beneficios para la comunidad local como destinos populares de cruceros.

El Parque Nacional de la Bahía de los Glaciares, inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1979, cuenta con más de 35 años de experiencia en la gestión del tráfico de cruceros. El competitivo sistema de visitas turísticas desarrollado en la Bahía de los Glaciares es uno de los más innovadores del mundo. Al limitar la cantidad de buques

autorizados a acceder, las navieras compiten para poder entrar en la bahía comprometiéndose a operaciones más ecológicamente sostenibles. Incluyen la reducción de impactos en la fauna y la calidad del aire y agua, así como la abstención de evacuar aguas residuales en la bahía, utilizando combustible de bajo contenido de azufre, desarrollando programas para evitar las ballenas y apoyando un programa interpretativo por el que se destaca personal del parque en los barcos y así informar y educar a los visitantes. Las cuotas cobradas a los cruceros son una fuente de ingresos fundamental para la Bahía de los Glaciares, generando casi el 50% del presupuesto de gestión del parque.

Por su parte, el sitio de los Fiordos del oeste de Noruega ha estado trabajando con ahínco para construir un sector turístico más verde y sostenible. Los gerentes de sitios están en proceso de desarrollar una iniciativa de Fiordo Verde para facilitar ‘el transporte sin dejar rastro’. Esto incluye scooters eléctricos, coches y transporte público sin emisiones en innovación tecnológica verde, que podrían dar un impulso a las empresas privadas de la región. La mitigación de la huella ecológica de los cruceros es un paso crítico en la realización de un futuro sin emisiones para los fiordos.

“Hemos identificado retos para los que la Bahía de los Glaciares puede haber ya encontrado soluciones sostenibles. Por lo

tanto, es muy importante para nosotros avanzar con un partenariado en el que podamos aprender más sobre las mejores prácticas en la Bahía de los Glaciares”, afirmó en la reunión de agosto, Katrin Blomvik, gerente de los Fiordos del oeste de Noruega.

La reunión fue tan solo un paso en lo que se pretende que sea una larga y fructífera relación entre ambos sitios que tienen entornos físicos y marinos muy similares. “La Bahía de los Glaciares y los Fiordos del Oeste de Noruega comparten patrones similares de turismo, especialmente el turismo de cruceros. Ambos comparten conexiones culturales de personas a las tierras durante muchos siglos. Es el deseo de ambos sitios del Patrimonio Mundial de mantener las comunidades locales como lugares habitables, gestionar el turismo de modo sostenible y priorizar las conexiones con la próxima generación de administradores”, añadió Philip N. Hooge, superintendente del Parque Nacional y Reserva de la Bahía de los Glaciares.

El Programa del Patrimonio Mundial Marino compartirá los conocimientos adquiridos a través de esta modalidad de cooperación con los numerosos sitios marinos de su red a los que se accede por cruceros, así como con las personas que trabajan para reducir los impactos ambientales de otros vehículos de turismo.



Fiordos del oeste de Noruega – Geirangerfjord y Nærøyfjord (Noruega).

© Andrea Albertino

Protección del Patrimonio Mundial en Rumania

Un taller nacional de capacitación sobre la Protección del Patrimonio Mundial: Gestión del riesgo de desastres y planificación del turismo sostenible en Rumania se celebró del 30 de septiembre al 3 de octubre en la ciudad de Sighișoara. El taller, organizado conjuntamente por la Oficina de la UNESCO en Venecia y el Ministerio de Cultura de Rumania, en colaboración con la ciudad de Sighișoara, reunió a unos 40 participantes de todos los sitios del Patrimonio Mundial en Rumania, así como del ICCROM y del Centro del Patrimonio Mundial.

Los participantes llegaron a la conclusión de que, para mejorar la gestión de riesgos de desastres (DRM), se necesita una mayor cooperación y coordinación entre las autoridades del patrimonio cultural y las agencias de la protección civil. Recomendaron que se lleve a cabo una evaluación detallada de las necesidades de DRM en todos los sitios del Patrimonio Mundial en Rumania. Tras esta evaluación, el taller sugirió que se preparen planes detallados de gestión de riesgos para todos los sitios junto a los actores y partes interesadas principales. Así, estos planes se integrarían en la gestión más amplia de los sitios del Patrimonio Mundial.

Citando el ejemplo del Centro Histórico de Sighișoara, del Patrimonio Mundial, los participantes señalaron que el sitio está

expuesto a diversos peligros, incluyendo terremotos, incendios, inundaciones y corrimientos de tierra, y concluyeron que existe la posibilidad de un análisis de riesgos en profundidad a través de un enfoque multi-riesgo, que debe servir de base para las correspondientes medidas de DRM en el sitio y que se integrarían en el plan de gestión.

El taller también recomendó la realización de la evaluación de referencia del turismo sostenible, presentada durante la reunión y que cubriría todos los sitios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial en Rumania. La evaluación inicial es una de las herramientas que se están desarrollando por el programa Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible de la UNESCO. Los participantes también preconizaron la intensificación de esfuerzos sobre el turismo sostenible entre las autoridades del patrimonio y el turismo. Asimismo recomendó el fortalecimiento del trabajo en redes y la cooperación entre los sitios del Patrimonio Mundial, así como con otros recursos naturales y culturales adyacentes a los sitios, a fin de desarrollar productos integrados y de promoción turística.

Los participantes se comprometieron a abogar por la financiación en todos los niveles administrativos y a unir sus esfuerzos de recaudación de fondos para mejorar la gestión del turismo, incluyendo fondos del sector privado. También hicieron un llamamiento para la reinversión de parte de los ingresos turísticos de sitios del Patrimonio Mundial en la conservación y gestión del patrimonio cultural.

Durante el taller, la ciudad de Bath (Reino Unido) presentó un caso práctico de turismo.

Asociaciones del Patrimonio Mundial en Europa: reunión en Estrasburgo

Las Asociaciones del Patrimonio Mundial en Europa se reunieron el 15 y 16 de octubre de 2015 en la sede del Consejo de Europa en Estrasburgo (Francia) para intercambiar ideas sobre la cooperación futura.

En el transcurso de la reunión, 100 participantes de veinte países y diez asociaciones/redes nacionales del Patrimonio Mundial Europeo compararon los diferentes tipos de personalidad jurídica bajo la que trabajan, así como el mandato y la composición de sus asociaciones nacionales.

El establecimiento de una red europea de administradores de sitios del Patrimonio Mundial fue una de las recomendaciones del Plan de actuación para el primer ciclo de información periódica en Europa, adoptado por el Comité del Patrimonio Mundial en su 30ª reunión de 2006. Ello fue reiterado en el Plan de actuación del segundo ciclo de información periódica aprobado por el Comité en su 39ª reunión, celebrada en 2015.

En la reunión, los gerentes de sitios y puntos focales nacionales presentaron las buenas prácticas y los desafíos y analizaron las asociaciones existentes o potenciales entre los Estados Partes y las redes nacionales, que a menudo incluyen además de los administradores propiamente dichos de los sitios, autoridades locales, asociaciones profesionales y organismos académicos y de investigación, así como representantes de la sociedad civil.

Está prevista la celebración de una segunda reunión en Tarragona (España) en 2016, donde se discutirán temas como enfoques participativos en la gestión de sitios.

La reunión se celebró bajo los auspicios de la Asociación de Bienes del Patrimonio Mundial en Francia (ABFPM) y la ciudad de Estrasburgo, en colaboración con el Centro del Patrimonio Mundial, con el apoyo del Ministerio de Ecología y del Ministerio de Cultura de Francia.



Centro histórico de Sighișoara (Rumania).

© Anna Hesser

Bosques lluviosos de Atsinanana

Una Misión de Monitorización Reactiva al Parque Nacional Masoala, uno de los seis parques nacionales que componen el sitio del Patrimonio Mundial, Bosques Lluviosos de Atsinanana (Madagascar), llevada a cabo entre el 26 de septiembre y el 3 de octubre de 2015 por representantes del Centro del Patrimonio Mundial y de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), llegó a la conclusión de que aún no se han cumplido las condiciones necesarias para dar el bien de baja en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro.

El sitio de los Bosques Lluviosos de Atsinanana comprende seis parques nacionales distribuidos a lo largo de la zona oriental de la isla. Estos bosques son de importancia vital para el mantenimiento continuo de procesos ecológicos necesarios para la supervivencia de la biodiversidad singular de Madagascar, que refleja la historia geológica de la isla. Los bosques lluviosos están inscritos por su importancia tanto para los procesos ecológicos como para los biológicos, así como por su biodiversidad y por las

especies amenazadas a las que sustentan. Muchas especies están amenazadas, especialmente los lémures.

La explotación ilícita del palo rosa y ébano en los Parques Nacionales de Masoala y Marojejy es una de las razones principales por las que la propiedad fue incluida en la Lista en Peligro en 2010. El stock declarado de palo rosa sigue sin estar claro. La misión recomendó que las autoridades de Madagascar, con el apoyo de las partes interesadas, aclararan este aspecto.

Aunque la misión encontró que había disminuido la explotación del palo rosa, su impacto en el estado de conservación del parque es importante. Se observaron daños causados por la apertura de rutas de transporte a través del bosque, así como impactos secundarios debido a la caza de lémures y otros animales.

Si bien la misión señaló que la implicación en las actividades de conservación por parte de las comunidades que viven cerca del parque es una prioridad importante y encomiable de los Parques Nacionales de Madagascar, se llegó a la conclusión de que la autoridad no dispone de los medios económicos necesarios para seguir apoyando a las comunidades locales. La falta de una

actividad económica alternativa en la región de Maroantsetra supone un peligro considerable para el resurgimiento de la tala ilegal y otras actividades perjudiciales para el Valor Universal Excepcional del sitio.

La misión señaló que la deforestación ejerce presión sobre el sitio, sobre todo en los parques nacionales de Zahamena y Ranomafane, donde ésta se asocia a veces con los incendios forestales.

Además, la misión encontró que la minería ilegal es un peligro inminente para la integridad ecológica de los otros parques del sitio. La escala de la minería ilegal (número de personas involucradas, superficie afectada, impactos ecológicos causados) no ha sido bien documentada y merece mayor investigación y medidas de subsanación.

La misión advirtió que debía reforzarse la colaboración entre los representantes del sector medioambiental y otros sectores, y que debían coordinarse los contactos con los donantes, en particular para apoyar las iniciativas de conservación y desarrollo a nivel de paisaje en consonancia con el Valor Universal Excepcional del sitio. También señaló que debía intensificarse el patrullaje en los parques y concluyó que debía fomentarse un mayor conocimiento de los textos reglamentarios.



El lémur cabeza blanca (*Eulemur albifrons*), Parque Nacional Masoala (Madagascar).

© Frank Vassen

Nueva estrategia para reducir la presión causada por el pastoreo

Se ha ideado una nueva estrategia para reducir la presión del pastoreo en el sitio del Patrimonio Mundial del Parque Nacional de Simien (Etiopía) y su entorno a través de medidas que armonizan el pastoreo con las necesidades de conservación.

El Parque Nacional de Simien en el norte de Etiopía es un paisaje espectacular, donde la erosión masiva ha creado durante millones de años cumbres de montaña dentadas, profundos valles y precipicios pronunciados con saltos de unos 1.500 m. El parque es de importancia mundial para la conservación de la biodiversidad, ya que es hogar de especies amenazadas, incluyendo la icónica Capra walie, una cabra de montaña salvaje que no se encuentra en ninguna otra parte del mundo, el babuino gelada y el lobo etíope.

Sin embargo, el parque ha estado gravemente amenazado por la expansión de asentamientos y cultivo, el pastoreo excesivo y la deforestación, por lo que fue incluido en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro en 1996.

Con el fin de afrontar el sobrepastoreo y la degradación de la tierra en el parque, se desarrolló una estrategia de reducción de la presión causada por el pastoreo a través de un proceso participativo de consulta involucrando a las comunidades locales y otras partes interesadas, bajo los auspicios de la Fundación de Vida Silvestre de África (AWF), en colaboración con la Autoridad de

Conservación de Vida Silvestre de Etiopía (EWCA), el Centro del Patrimonio Mundial y el apoyo financiero de la UNESCO/Fondos fiduciarios de los Países Bajos.

A partir de noviembre de 2014 se organizaron reuniones de consulta con 30 comunidades y personal de parque de la EWCA. Se generaron mapas de cambio de uso del suelo del parque y zonas de consumo de recursos basados en estas consultas y en datos de investigación. Posteriormente se celebraron seis talleres de consulta, reuniendo a unos 500 participantes de agencias gubernamentales, universidades, organismos administrativos y comunidades locales.

Esta estrategia prevé un plan de zonificación que incluye zonas centrales libres de pastoreo/protegidas, zonas de pastoreo controlado/limitado y zonas de consumo sostenible de recursos. La estrategia reclama además que los derechos de pastoreo se limiten a usuarios elegibles. Deben determinarse tasas de ganado sostenibles para las zonas de pastoreo limitado/controlado.

La estrategia prevé el desarrollo de opciones de medios de vida sostenibles, aumentando la capacidad del personal del sitio del Patrimonio Mundial, fortaleciendo la aplicación de la ley, actualizando el Plan de Gestión General y monitorización mejorada, incluyendo la monitorización ecológica.

Por último, la AWF, en colaboración con la EWCA, ha desarrollado un nuevo plan de turismo para el Parque Nacional de Simien con el fin de garantizar el desarrollo turístico responsable, con el reparto justo y equitativo de los beneficios generados por el turismo.

La implementación de la estrategia ayudará a la EWCA a alcanzar el estado de conservación deseado para dar de baja el sitio de la Lista en Peligro.

La Directora General condena la destrucción de los vestigios de la Ciudad Vieja de Bosra

La Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, condenó la destrucción de partes de la Ciudad Vieja de Bosra durante combates en el sitio del Patrimonio Mundial, el 22 de diciembre de 2015, según confirmó la Autoridad Siria de Antigüedades y Museos.

Se teme mayor deterioro del sitio debido a daños graves causados al patio occidental adyacente al teatro romano del siglo II de Bosra y a partes de la ciudadela de ayyubí que lo rodea.

“Las destrucciones constantes del patrimonio irremplazable de Bosra representan una faceta más del horror de la guerra y deben cesar de inmediato para que las partes involucradas consoliden en el terreno el acuerdo alcanzado”, señaló Bokova.

Agregó que la protección de los sitios culturales es parte de la protección de la vida de la población, además de ser esencial para restablecer la paz en Siria. El teatro romano de Bosra encarna la rica diversidad de la identidad del pueblo sirio, e instó a los profesionales de la cultura de todo el mundo, y en particular al mercado del arte, a ser extremadamente vigilantes con el fin de luchar contra el tráfico de objetos arqueológicos de Bosra”, añadió la Directora.

La Ciudad Vieja de Bosra es un sitio arqueológico muy importante en el que se observan ruinas romanas, bizantinas y musulmanas. El teatro romano del siglo II, excepcional debido a su arquitectura y estado de conservación, fue construido durante el imperio de Trajano. Más tarde, del siglo V al XIII, formó parte de las fortificaciones de la poderosa ciudadela que vigilaba el camino a Damasco.



Parque Nacional de Simien (Etiopía).

© Rod Waddington

Capacitación en Abu Dhabi

Tras la última inscripción del primer sitio de los Emiratos Árabes Unidos en la Lista del Patrimonio Mundial, la Autoridad de Turismo y Cultura de Abu Dhabi (TCA) organizó la producción e implementación del kit didáctico del sitio del Patrimonio Mundial de Al Ain: Taller de capacitación en colaboración con el Centro del Patrimonio Mundial y la oficina de la UNESCO en Doha. La actividad se llevó a cabo en Al Ain del 24 al 26 de agosto de 2015, reuniendo a unos 60 profesionales.

Los participantes intervinieron en presentaciones así como en discusiones de expertos, visitas de campo y sesiones interactivas. Analizaron la versión provisoria del manual didáctico del sitio de Al Ain preparado por la TCA, y comunicaron sus impresiones sobre necesidades, en lo que se refiere a material didáctico e interpretación del sitio.

Los participantes en el taller recomendaron que el kit didáctico incluyera un mapa del sitio, hojas de trabajo y lecciones temáticas. Se recomendó que la producción del kit pasara por tres fases: investigación de fondo, producción de contenidos y pilotaje del kit. El taller también señaló que partes interesadas clave, un grupo asesor y un grupo de profesores debían participar en varias etapas de la producción del kit para garantizar la calidad del producto terminado. Los representantes de la TCA y el Consejo de Educación de Abu Dhabi también reconocieron la necesidad de que se probara el manual de recursos en escuelas para su evaluación.

Por último, el taller advirtió que la implementación acertada y sostenible del kit dependerá en gran medida del mantenimiento de la comunicación y colaboración entre la TCA y el Consejo de Educación de Abu Dhabi en su apoyo de la implementación del kit.



Al Ain (Emiratos Árabes Unidos).

© Marcia O'Connor

Publicación del Mapa del Patrimonio Mundial 2015-2016

Ya se puede pedir en el portal web del Centro del Patrimonio Mundial la última versión del mapa del Patrimonio Mundial, confeccionado por el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO y National Geographic Maps, con el generoso apoyo de Turquía.

La imagen principal del mapa presenta las zonas históricas de Estambul en Turquía, el país anfitrión de la próxima sesión del Comité del Patrimonio Mundial que se celebrará en julio de 2016.

Este mapa mural muestra los 1.031 sitios del Patrimonio Mundial, y está ilustrado con magníficas fotos y leyendas informativas. También presenta explicaciones breves sobre la Convención del Patrimonio Mundial y sus programas de conservación y de arquitectura terrestre y marina.

- Efectúe un donativo y reciba un mapa del Patrimonio Mundial gratuito: whc.unesco.org/en/donation.
- Pida su ejemplar en versión inglesa, francesa o española whc.unesco.org/en/map.



La Comisión Nacional Coreana para la UNESCO dona 100.000 dólares al Fondo del Patrimonio Mundial

El 1 de noviembre de 2015, la Comisión Nacional Coreana de la UNESCO anunció una donación de 100.000 dólares estadounidenses al Fondo del Patrimonio Mundial.

El anuncio tuvo lugar en la sede de la UNESCO en París por el Secretario General de la Comisión Nacional Coreana, Dong-seok Min, en presencia de Irina Bokova, Directora General de la UNESCO, y de Mechtild Rössler, Directora del Centro del Patrimonio Mundial.

La Comisión Nacional Coreana de la UNESCO lleva publicando el Mapa del Patrimonio Mundial en coreano desde 2013, en estrecha colaboración con el Centro del Patrimonio Mundial.

En febrero de 2015, la Comisión puso en marcha un programa importante de recaudación de fondos con la intervención del sector empresarial coreano y la sociedad civil en apoyo de la Convención del Patrimonio Mundial. Este donativo es el primer resultado concreto de un compromiso firme de ampliar la cooperación desarrollada durante los últimos años.

En un contexto de amenazas crecientes para los sitios del Patrimonio Mundial en todo el mundo, y retos de conservación cada vez más complejos, las asociaciones con el sector privado y las fundaciones se han hecho imprescindibles para apoyar la labor de la UNESCO.

Los fondos servirán de apoyo para el programa de colaboración para la conservación del Patrimonio Mundial, la movilización de nuevas asociaciones con el sector privado y fundaciones en apoyo de sitios incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro y otros sitios culturales y naturales amenazados.

Guías calificados en la Ruta de la Seda

Como parte de una iniciativa pionera, tendiente a mejorar la interpretación de la Ruta de la Seda y a formar guías de calidad, más de veinticinco participantes de China, Kazajistán, Kirguistán, Tayikistán y Uzbekistán fueron certificados oficialmente como Guías del Patrimonio de la Ruta de la Seda en septiembre de 2015 por la Federación Mundial de Asociaciones de Guías de Turismo (WFTGA), UNESCO y OMT (Organización Mundial del Turismo). Al haber realizado el curso en Khiva (Uzbekistán), ahora los guías certificados forman parte de un grupo internacional de guías y formadores de la Ruta de la Seda, desempeñando un papel fundamental en el fortalecimiento de la capacidad del sector turístico de mejorar los medios de vida y salvaguardar el patrimonio a lo largo de la Ruta de la Seda.

La nueva iniciativa está pensada para abordar los principios de crecimiento sostenible, desarrollo comunitario, gestión y conservación de patrimonio junto con dos "corredores" de patrimonio de la Ruta de la Seda que cruzan los cinco países participantes (China, Kazajistán, Kirguistán, Tayikistán y Uzbekistán). La iniciativa forma parte de la Estrategia conjunta de corredores de tu-

rismo del Patrimonio de la Ruta de la Seda de la UNESCO/OMT, un proyecto global que tiene como objetivo garantizar un equilibrio entre la promoción del turismo y la conservación del patrimonio a lo largo de los dos corredores de patrimonio de la Ruta de la Seda: el corredor de Chang'an-Tianshan que cruza China, Kazajistán y Kirguistán; y el corredor de Amu-Darya que cruza Tayikistán y Uzbekistán. La capacitación fue organizada por la Oficina de la UNESCO de Tashkent y la República de Uzbekistán, y organizada conjuntamente por la OMT, UNESCO y WFTGA, con el apoyo generoso del Ministerio de Educación, Cultura y Ciencia de los Países Bajos y la UNESCO.

El curso de dos semanas diseñado por WFTGA se centró en la cooperación transfronteriza y proporcionó guías de patrimonio que operan a través de la Ruta de la Seda con un conjunto unificado de habilidades y conocimientos especializados de guía en relación con la interpretación, presentación y gestión de sitios, en base al *Manual de Formación de Guías de la Ruta de la Seda* desarrollado especialmente para la iniciativa.

Se espera que esta formación innovadora importante pueda repetirse en otros países donde los participantes formarán un depósito nacional de guías de turismo de gran experiencia, mejorando el atractivo y la calidad de sus destinos y también la experiencia global del visitante.

Jaeger-LeCoultre ayuda a combatir la pesca ilegal en la Isla del Coco

Gracias al socio histórico del Patrimonio Mundial, Jaeger-LeCoultre, los esfuerzos del Parque Nacional de la Isla del Coco (Costa Rica) para luchar contra la pesca ilegal recientemente recibieron un impulso importante. El fabricante de relojes suizo ha donado 30.000 euros, recaudados a través de la subasta de relojes de buceo inspirados en el Patrimonio Mundial, ayudando a mantener las patrulleras del parque y financiar la instalación de un nuevo sistema de radar que facilita la monitorización remota.

La Isla del Coco, situada a 550 km de la costa del Pacífico de Costa Rica, es popular entre buceadores, que consideran que es uno de los mejores lugares del mundo para observar tiburones martillo y de punta blanca, mantarrayas, atunes y delfines. Una nueva iniciativa, liderada por el Área de conservación marina y la Fundación Amigos de la Isla del Coco, está trabajando para combatir el problema de la pesca ilegal, que amenaza la vida silvestre y el turismo de la zona, a través de una combinación de más barcos en el agua y mejor tecnología de monitorización.

Gracias en parte al generoso apoyo de Jaeger-LeCoultre, los esfuerzos de la Isla del Coco en la lucha contra la pesca ilegal han hecho grandes progresos. Este apoyo ha incluido la instalación de equipos de radar en tierra, lo que aumentará de forma importante la capacidad de monitorización, y una campaña de micromecenazgo que recaudó 200.000 dólares para la compra de un barco nuevo. También apoyó la creación de un centro de vigilancia, modelado en la unidad de inteligencia de la Gran Barrera de Coral. En el taller de cumplimiento y ejecución, convocado por el Programa Marino del Patrimonio Mundial el pasado mes de julio, los funcionarios de la Gran Barrera de Coral compartieron sus mejores prácticas con los gerentes del sitio del Patrimonio Mundial de la Isla del Coco, e informaron sobre el diseño del centro.



Formación de guías del Patrimonio de la Ruta de la Seda.

© UNESCO / Muhayyo

Nuevas herramientas en talleres de turismo sostenible

Un taller de iniciación sobre el turismo sostenible en el sitio del Patrimonio Mundial, Paisaje Cultural de Bali: el sistema *subak* como una expresión de la filosofía *Tri Hita Karana* se celebró en Bali (Indonesia) del 21 al 23 octubre de 2015, como parte del proyecto de la UNESCO, El poder de la cultura: Apoyando la gestión basada en la comunidad y el turismo sostenible en sitios del Patrimonio Mundial en Malasia y el sudeste asiático. El taller se desarrolló con el apoyo del gobierno de Malasia a través de los Fondos Fiduciarios de Malasia, en el marco del Convenio de Cooperación Malasia-UNESCO (MUCP).

El proyecto, un esfuerzo regional en la implementación del Patrimonio Mundial de la UNESCO y el programa de Turismo Sostenible (WH+ST), utiliza un conjunto de herramientas 'Cómo' desarrollado por el Centro del Patrimonio Mundial. Este conjunto de herramientas tiene por meta ayudar al sitio del Patrimonio Mundial a desarrollar una estrategia de turismo sostenible con el fin de mejorar la participación amplia de partes interesadas en planificación, desarrollo y gestión, así como proporcionarles la capacidad y los recursos necesarios para gestionar el turismo de modo eficiente, responsable y sostenible, basado en el contexto y necesidades de la comunidad

local. Talleres parecidos se han organizado recientemente en los Arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas (Filipinas) y Melaka y George Town, ciudades históricas del Estrecho de Malacca (Malasia), utilizando las guías 'Cómo'. Estos talleres son la primera implementación del programa WH+ST en el sudeste de Asia, donde se han utilizado las guías 'Cómo'.

Los 35 participantes en el taller de tres días en Bali provenían del Ministerio de Educación y Cultura, Ministerio de Turismo, Cultura y Oficinas de Turismo en la provincia de Bali y sus cinco regencias y académicos de universidades en Bali. Desarrollaron una serie de objetivos estratégicos, que incluyeron garantizar que todos los interesados tuvieran un entendimiento y apreciación comunes del Valor Universal Excepcional para promover la salvaguardia y protección del sitio de la Lista. En la reunión también se señaló que otro objetivo estratégico era asegurar que el desarrollo turístico apoyara la autenticidad del Paisaje Cultural de la provincia de Bali.

El taller determinó que un tercer objetivo estratégico era el apoderamiento de las comunidades locales para participar directamente en el turismo sostenible con el fin de mejorar su bienestar. Finalmente, el taller insistió en la importancia de fomentar el desarrollo de productos y servicios turísticos sostenibles, respetando los valores culturales locales.

En febrero de 2016 se llevará a cabo un segundo taller después de que los Ministerios de Educación y Turismo de Indonesia consulten respecto de los resultados del primer taller.

Nuevo juego de herramientas de turismo sostenible

Un nuevo juego de herramientas de turismo sostenible del Patrimonio Mundial ya está disponible para ayudar a los gerentes de sitios y otras partes interesadas a identificar las soluciones más aptas para sus circunstancias locales y desarrollar un sentido de cómo estructurar la gestión de destinos a partir de los valores patrimoniales del bien.

El juego de herramientas de turismo sostenible, desarrollado a través de una colaboración entre James Rebanks Consulting y el Programa de Turismo Sostenible del Patrimonio Mundial de la UNESCO, con el apoyo de la Fundación IRIS, se compone de una serie de diez guías 'Cómo' fáciles de usar, vía Internet, que explican diez ideas de importancia crítica para el turismo sostenible en menos de 20 minutos de lectura por cada idea.

Las diez ideas tienen por objeto poner a disposición de todos los involucrados en la gestión del turismo en los sitios del Patrimonio Mundial los conocimientos y enfoques que han surgido en los sitios más progresistas. Las guías incluyen casos prácticos, y se han diseñado para evolucionar con recientes desafíos, que supondrían nuevos casos prácticos.

Detrás de cada guía hay un tablero Pinterest de ejemplos de mejores prácticas y documentos de valor a los que los usuarios pueden acceder y explorar en su propio ritmo. Esta es una de las mejores colecciones de documentos sobre turismo sostenible del Patrimonio Mundial reunidos en un solo lugar en Internet.



Taller de iniciación sobre el turismo sostenible en Bali (Indonesia).



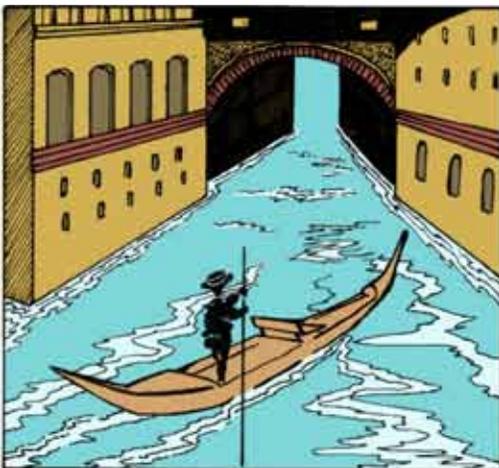
© UNESCO / Jakarta Office

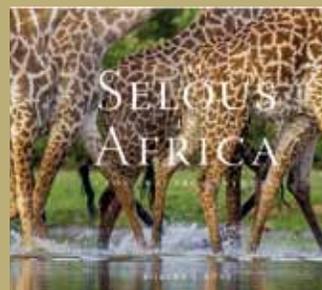
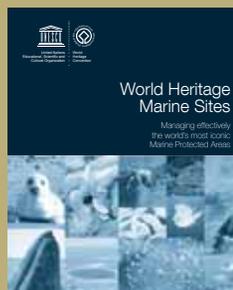
El caso del Patrimonio Mundial perdido, 16° episodio

Está a punto de publicarse una serie de tiras del Patrimonio Mundial con Rattus Holmes y el Dr. Felis Watson, los famosos detectives mascotas de Sherlock Holmes y el Dr. Watson. Los detectives salvaron los sitios del Patrimonio Mundial del maléfico Moriarty, quien planea robar los sitios para un parque temático interplanetario. Estas viñetas forman parte de una serie copublicada entre la UNESCO y Edge Group, Reino Unido, y que incluye otras aventuras de Holmes y Watson en *Rattus Holmes in the Case of the Spoilports* (sobre el dopaje en el deporte) y *Rattus Holmes and the Case of the World Water Crisis*. Este episodio también estará disponible en la página web del Centro del Patrimonio Mundial <http://whc.unesco.org>. Para obtener más información sobre Edge Group y su trabajo, escriba a edgesword@yahoo.com. La historia continúa en el próximo número de *Patrimonio Mundial*...



LOS SITIOS DEL PATRIMONIO MUNDIAL DEBEN SER TRATADOS CON RESPETO.





Legado de la Tierra: Patrimonio Mundial Natural CEMEX Disponible en inglés y en español <http://www.cemex.com>

La empresa global de materiales para la construcción, CEMEX, ha creado un proyecto conjunto con la UNESCO, la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), Conservación Internacional y WILD Foundation para fomentar la sensibilización a los sitios naturales de gran interés para todos. La protección de estos lugares únicos y diversos requiere un gran esfuerzo y representa un desafío importante. Junto con cuatro organizaciones de conservación, CEMEX se compromete a promover la sensibilización a los sitios naturales del Patrimonio Mundial, ayudando a fomentar y desarrollar una cultura de aprecio y respeto por la naturaleza entre sus propias partes interesadas y, por extensión, la comunidad internacional. El libro incluye imágenes impresionantes de algunos de los fotógrafos de conservación más respetados del mundo, así como descripciones de más de 100 sitios naturales asombrosos que necesitan ser protegidos.

Sitios marinos del Patrimonio Mundial: gestión eficaz de las zonas marinas protegidas más emblemáticas del mundo

Por Fanny Douvère, Centro del Patrimonio Mundial
Disponible en inglés, francés y español
<http://whc.unesco.org/en/marine-programme/>

Esta guía de mejores prácticas sienta las bases para un enfoque común hacia una gestión más proactiva de las zonas marinas protegidas (AMP) de todo el mundo, orientada hacia el futuro. Paso a paso, la guía muestra cómo definir una visión más clara del aspecto que AMP puede y debe tener en otros diez a veinte años y es clave para entender las medidas que se deben tomar hoy. Debido a que son tan visibles, los sitios marinos del Patrimonio Mundial se encuentran en una situación única para predicar con el ejemplo, ya que la comunidad mundial pretende mejorar la gestión de las AMP en todo el mundo y cumplir en 2020 los objetivos de la Convención sobre la Diversidad Biológica de Aichi.

Género, Lugar y Cultura: Una revista de geografía feminista Tomo 23, número 1, 2016 Solo en inglés <http://www.tandfonline.com/>

Esta revista revisada por homólogos, publicada diez veces al año por Taylor y Francis, ofrece un foro de debate en geografía humana y disciplinas afines a la investigación informada por la teoría sobre cuestiones de género. Los editores buscan artículos basados en investigación primaria que aborden las particularidades e intersecciones de género, raza, etnia, edad, (dis)capacidad, sexualidad, clase social, cultura y lugar; geografías feministas, antirracistas, críticas y radicales de espacio, lugar, naturaleza y medio ambiente; geografías feministas de diferencia, resistencia, marginalidad y/o negociación espacial; y metodología crítica.

El Selous en África: muy lejos de todo Por Robert J. Ross Oficina Librería Solo en inglés <http://www.officialibraria.com>

La Reserva de caza de Selous en la República Unida de Tanzania es uno de los últimos grandes espacios silvestres que quedan en África. Inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1982, el sitio de Selous es la zona protegida más antigua y más grande de África y sigue siendo uno de los ecosistemas no alterados más grandes del continente. Rebosante de vida –incluyendo una de las mayores poblaciones de elefantes que quedan en el continente africano, más leones que cualquier otra zona protegida en el continente, grandes manadas de perros salvajes y grandes manadas de búfalos– el sitio de Selous es una joya de la corona de la biodiversidad y preservación de la naturaleza. El libro cuenta con cerca de 400 fotografías de este extraordinario lugar. Los ensayos originales sobre la historia y la ecología de Selous se complementan con generosos extractos de *Sand Rivers*, el magnífico libro de Peter Matthiessen sobre un safari que realizó allí.

Del Pasado y para el futuro: Salvaguardando el patrimonio cultural de Afganistán – Jam y Herat Editado por Junhi Han, Centro del Patrimonio Mundial Solo en inglés UNESCO Publishing

Esta publicación fue originalmente concebida para promover el proyecto de fondos fiduciarios UNESCO/Italia, Consolidación y restauración de emergencia de monumentos de Herat y Jam (Afganistán), concluido en 2013. El proyecto permitió a la UNESCO realizar trabajos de conservación de emergencia, en particular en el Minarete de Jam y el Quinto minarete de Herat. Tras décadas de abandono debido a los conflictos civiles, el estado de ambos monumentos se estaba deteriorando gravemente, con el último al borde del colapso. La publicación también tiene por mira ilustrar la rica y colorida diversidad de Afganistán mediante la presentación de los sitios actualmente incluidos en la Lista Indicativa para su inscripción potencial, junto con una breve historia cultural. Todos estos sitios han desempeñado papeles fundamentales, no solo en la cultura e historia del país, sino también en la de la región.

Patrimonio Mundial, Turismo e Identidad: Inscripción y coproducción Editado por Laurent Bourdeau, Maria Gravari-Barbas y Mike Robinson Solo en inglés Ashgate Publishing <http://www.ashgate.com>

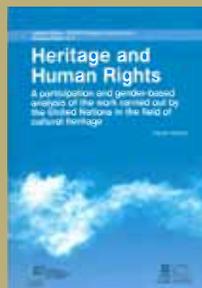
Este volumen, a través de una amplia gama de casos internacionales que abarcan sitios culturales, naturales y mixtos del Patrimonio Mundial, tanto en países desarrollados como en países en vías de desarrollo, analiza los modos en que los sitios se han inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial y lo que esto ha significado en términos de turismo en relación con cuestiones prácticas de gestión, capacidad de transporte y experiencias de turistas y comunidades locales. También analiza el modo en que 'estar en la Lista' forma, y está formada por, valores y política cambiantes a niveles de macro y micro.

Un enfoque de las tierras selváticas bajo la Convención del Patrimonio Mundial Artículo en *Conservation Letters*, *Journal of the Society for Conservation Biology*, noviembre de 2015 Cyril F. Kormos et al. Solo en inglés <http://onlinelibrary.wiley.com>

La Convención del Patrimonio Mundial podría hacer una mayor contribución y más sistemática a la conservación de tierras selváticas garantizando que la Lista del Patrimonio Mundial incluyera la cobertura total de las zonas selváticas de la Tierra con Valor Universal Excepcional y protegiendo más eficazmente la integridad ecológica de los sitios existentes del Patrimonio Mundial. Los autores evalúan la cobertura actual de los espacios selváticos dentro de los sitios naturales del Patrimonio Mundial e identifican amplias carencias donde se deben identificar e inscribir nuevos sitios.

Patrimonio y Derechos Humanos: Un análisis de la participación y de género de la labor realizada por las Naciones Unidas en el ámbito del patrimonio cultural UNESCO Extea - País Vasco Centro UNESCO Documentos de Trabajo N° 2 Por Maider Maraña Solo en inglés <http://www.unescoetxea.org>

Esta publicación analiza cómo los derechos humanos se tratan en los convenios internacionales en el ámbito de la cultura, sobre todo el patrimonio, así como en otros documentos y declaraciones de las Naciones Unidas, con el objetivo de identificar si el patrimonio cultural ha sido o no abordado desde una perspectiva basada en los derechos y en la aplicación de estos instrumentos claramente universales.



Información para realizar un pedido:

Para libros y publicaciones que no son Ediciones UNESCO, por favor dirijase directamente a la editorial correspondiente o encárguelos en librería.

Para publicaciones de Ediciones UNESCO, visite la página web (<http://publishing.unesco.org>) o escriba a la siguiente dirección:

Ediciones UNESCO

UNESCO
7, Place de Fontenoy
75352 París 07 SP
Francia
Fax: +33 1 4568 5737
Correo electrónico:
publishing.promotion@unesco.org

Para solicitar ejemplares de World Heritage Papers Series, dirijase al Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO por correo electrónico (wh-info@unesco.org) o escribiendo a:

Centro del Patrimonio Mundial

UNESCO
7, place de Fontenoy
75352 París 07 SP
Francia
<http://whc.unesco.org/>

Del 16 al 18 febrero

Primera reunión temática de expertos sobre la gestión sostenible de los sitios del Patrimonio Mundial de interés religioso centrada en el Mediterráneo y Europa sudoriental.

Sede de la UNESCO, París.

Información: a.sidorenko@unesco.org

Del 3 al 4 marzo

Reunión del órgano de evaluación de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial.

Sede de la UNESCO, París.

Información: r.samadov@unesco.org

Del 28 abril al 4 mayo

Foro de la Juventud Regional del Patrimonio Mundial en África.

Robben Island, Sudáfrica.

Información: c.quin@unesco.org

Del 1 al 31 mayo

Patrimonio Mundial de África: la conservación y el desarrollo.

Exposición en la sede de la UNESCO, París.

Información: e.moukala@unesco.org

Del 10 al 20 julio

40ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial.

Estambul, Turquía.

Información: r.veillon@unesco.org

Del 1 al 10 septiembre

UICN Congreso Mundial de la Naturaleza 2016: Planeta en la encrucijada.

Hawai, Estados Unidos.

Información: gjuditta.andreaus@iucn.org



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Ediciones UNESCO

7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia • www.unesco.org/publishing

Correo electrónico: publishing.promotion@unesco.org

Atlas mundial de la igualdad de género en la educación



Edward B. Fiske

■ La educación de niñas y mujeres es importante no sólo porque resulta de un derecho humano básico para la mitad de la población, sino también porque supone un poderoso impulso para el desarrollo económico y para el cumplimiento de objetivos sociales como la mejora de la salud y la nutrición o la participación ciudadana.

■ Este atlas presenta los datos más recientes del Instituto de Estadística de la UNESCO acerca de las tendencias en acceso a la educación y progresión educativa, desde la enseñanza preescolar a la superior y la alfabetización de adultos, y desde la perspectiva crucial de la igualdad de género. Los mapas con códigos de colores permiten a los lectores visualizar fácilmente las tendencias en los niveles mundial y regional, y comprender cómo evolucionan en función de factores como la riqueza nacional o la localización geográfica.

26,00 €

120 páginas

19 x 25 cm

2012, ISBN 978-92-3-304232-2

Pedidos **DL Services – C/O Michot**

Chaussée de Mons 77 Bergense steenweg,

B 1600 Sint Pieters Leeuw, Bélgica

Tel.: (+ 32) 477 455 329

E-mail: jean.de.lannoy@dl-servi.com

Gastos de envío por correo ordinario:

Europa: € 5.50; resto del mundo: € 10.00

o www.unesco.org/publishing (Pago securizado)



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Convención
del Patrimonio
Mundial

pfd.
MEDIA GROUP

La revista *Patrimonio Mundial* es publicada por la UNESCO y Publishing for Development cuatro veces al año en inglés, francés y español. Esta publicación presenta y promueve la conservación de nuestro patrimonio mundial, con detallados reportajes y noticias sobre los sitios naturales y culturales más excepcionales del mundo. Esta revista se propone reflejar y apoyar la labor de la UNESCO en favor de los sitios del Patrimonio Mundial: nuestro legado del pasado, nuestra responsabilidad con el presente y nuestro deber para las generaciones futuras.

Suscribiéndose a *Patrimonio Mundial* usted contribuye a la conservación de nuestro patrimonio.

FORMULARIO DE SUSCRIPCIÓN A PATRIMONIO MUNDIAL

Detalles de la suscripción:

Duración: 1 año (cuatro números) 2 años (ocho números)
Idioma: Inglés Francés Español

La suscripción anual a "Patrimonio Mundial" cuesta 27.00 € (54.00 € por dos años) para Europa y 37.00 US\$ (74 US\$ por dos años) para el resto del mundo e incluye los gastos de envío.

Datos del suscriptor:

Nombre _____ Teléfono _____
Organización _____ Fax _____
Dirección _____ E-mail _____

Código postal _____
Ciudad _____
País _____

Forma de pago:

Cheque (a nombre de DL SERVICES)

Transferencia bancaria

Titular: DL SERVICES
Número de cuenta: 001-4460599-33
Entidad bancaria: FORTIS BNP
Código Swift: GEBABEBB
Código Iban: BE79 0014 4605 9933

Tarjeta de crédito

VISA

MasterCard

Nº de tarjeta:/...../...../...../...../.....

Fecha de caducidad:/...../.....

Código de seguridad:

Fecha y firma del titular:

Enviar su pedido a:

DL SERVICES sprl
Jean De Lannoy
c/o Entrepôts Michot
Bergense steenweg 77
B 1600 St Pieters Leeuw (Bélgica)
Tel: +32 477 455 329
E-mail: subscriptions@dl-servi.com



Formulario de suscripción

La Serra de Tramuntana cumple cinco años de Patrimonio Mundial

El próximo mes de junio de 2016 se cumplirán 5 años de una declaración que llenó de orgullo a tantos mallorquines, la Serra de Tramuntana (España) fue reconocida por la UNESCO como Patrimonio Mundial. Son 90 kilómetros de paisaje cultural que recuerdan el buen hacer de las personas sobre la naturaleza durante siglos.

La mano del hombre sobre el paisaje idílico de la Serra ha sido ejemplar. Paso a paso y piedra a piedra, la cordillera ha ido asimilando nuevos valores que provienen del trato respetuoso con la Serra. El claro ejemplo son la gran cantidad de bancales que se pueden encontrar. Los campesinos necesitaban cultivar una tierra de difícil acceso y decidieron escalonar la tierra para poder tener llanos para cultivar. Los bancales de la Serra de Tramuntana podrían ocupar hasta 200 kilómetros cuadrados. Además, suponen un paisaje etnológico fabuloso.

La huella del ser humano, a lo largo de la historia, también se observa en sistemas hidráulicos que se crearon para poder aprovechar el agua en una zona donde no hay muchas épocas de lluvia. Además, también se construyeron sistemas de almacenaje como son las casas de carbón y las casas de nieve. También cabe destacar la ruta de Pedra en Sec, todo un conjunto de caminos empedrados que permiten hacer senderismo por unos senderos construidos piedra a piedra.

Con la declaración de la Serra de Tramuntana como Patrimonio Mundial de la UNESCO, también se aprobó un Plan de Gestión que prevé gestionar esta

declaración de la misma forma que se ha gestionado la Serra durante siglos. Combinando la naturaleza y la acción del ser humano desde los valores de conservación y seña de identidad.

Pero la Serra, también ha sido lugar de residencia para gente de prestigio internacional. Una de las personas que más ha hecho por este lugar emblemático es el Archiduque Luis Salvador, miembro de la dinastía de los Habsburgo, que estableció su residencia en Mallorca y fue uno de los pioneros promoviendo el turismo hacia la isla.

También, han pasado temporadas en algún pueblo de la Serra de Tramuntana el compositor Frederic Chopin con su amada George Sand y el escritor británico Robert Graves, quien se instaló en Deià hasta su muerte. Desde el Consell de Mallorca, queremos promocionar la Serra de Tramuntana como destino turístico. Siempre dirigida a un tipo de turismo sostenible y que respete la naturaleza y los valores de la declaración.

Así que, si todavía no han tenido la oportunidad de contemplar el paisaje de la Serra de Tramuntana, les invitamos a que visiten la maravillosa isla de Mallorca y se dejen caer por alguno de los rincones que esconde el Patrimonio Mundial de la isla.





Parque Nacional de Volcanes de Hawai (Estados Unidos).

© Sean Munson

Primer Plano: Planeta en la encrucijada

La conservación y la sostenibilidad son continuos desafíos para los sitios del Patrimonio Mundial, y el Centro del Patrimonio Mundial ha trabajado estrechamente en estos temas con la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), órgano consultivo de la Convención del Patrimonio Mundial.

En preparación para el Congreso Mundial de la Conservación, encuentro internacional de expertos de la naturaleza de la UICN que se celebrará en Hawai (Estados Unidos) del 1 al 10 de septiembre de 2016, Patrimonio Mundial analizará las cuestiones de desarrollo sostenible y conservación en varios sitios, y también presentará los



Papahānaumokuākea (Estados Unidos).

© Greg McFall/NOAA, 2011

dos sitios del Patrimonio Mundial de Hawai, Papahānaumokuākea y el Parque Nacional de Volcanes de Hawai. El número también contará con una entrevista con Aroha Te Pareake Mead, presidenta de la Comisión de Política Medioambiental, Económica y Social de la UICN. 



Concello de Lugo



DECLARACIÓN DE LA
MURALLA DE LUGO
PATRIMONIO DE LA
HUMANIDAD

Fotografía: Xurxo Lobato

Ven; es Lugo

A finales del siglo III d. C. decenas de ciudades abiertas del Imperio Romano cogen miedo a las revueltas campesinas y a los llamados pueblos bárbaros y se encierran entre murallas. La de Lugo –Lucus Augusti– tiene más de dos km de circuito y 85 grandes torres.

En el siglo XIX y principios del XX una ciega adoración del progreso derriba total o parcialmente todas las murallas romanas de Europa.

En Lugo también hay quien quiere tirar la muralla con el pretexto de que obstaculiza el desarrollo de la ciudad. Pero una intelectualidad local reflexiva y decidida lo impide y consigue en 1921 su declaración como monumento nacional: la milenaria cerca se salva de la dinamita y de la especulación urbanística.

En el año 2000 la muralla romana de Lugo es inscrita en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. El conocimiento de su singularidad

se extiende por todo el mundo, y Lugo se convierte en un gran destino de turismo cultural que contribuye decisivamente a su prosperidad.

La vieja cerca romana, la única en todo el territorio del Imperio que conserva completa su circunferencia, rodea una bella ciudad vieja, medieval, barroca y liberal, en la que destacan la gran catedral románica, las iglesias góticas de San Pedro y Santo Domingo, la casa consistorial barroca... Hermosas calles y plazas llenas de vida intramuros, templos, mansiones y otros restos arqueológicos musealizados, la ciudad moderna alrededor, el río Miño con el puente y las termas romanas: Lugo, ciudad amurallada, es uno de los grandes centros europeos de la romanidad.

www.lugo.gal

@LugoTurismo

facebook.com/LugoTurismo